05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

PERBANDINGAN TERJEMAHAN METAFORA ANTARA *MERPATI PUTIH TERBANG LAGI* DAN *RANG BAI GE ZAI CI FEI XIANG*

NUR AKMAL BINTI OTHMAN

05-4506832 Perpustakaan Tuanku Bainun ptbupsi

DISERTASI DISERAHKAN SEBAGAI MEMENUHI SEBAHAGIAN DARIPADA KEPERLUAN BAGI IJAZAH SARJANA LINGUISTIK

FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR

2020

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: Nur Akmal binti Othman (No. K.P/Pasport: 900416-02-5070)

No. Matrik: TGC140024

Nama Ijazah: Sarjana Linguistik

Tajuk ~~Kertas Projek/Laporan Penyelidikan~~/Disertasi/~~Tesis~~ ("Hasil Kerja ini"):

Perbandingan Terjemahan Metafora antara *Merpati Putih Terbang Lagi* dan *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*

Bidang Penyelidikan: Terjemahan

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

(1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
(2) Hasil Kerja ini adalah asli;
(3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
(4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
(5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya ("UM") yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
(6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon Tarikh: 13/08/2020

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi Tarikh: 13/08/2020

Nama: Dr. Soh Bee Kwee
Jawatan: Pensyarah Kanan/ Penyelia

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

PERBANDINGAN TERJEMAHAN METAFORA ANTARA *MERPATI PUTIH TERBANG LAGI* DAN *RANG BAI GE ZAI CI FEI XIANG*

ABSTRAK

Metafora merupakan bahasa figuratif yang sering kali digunakan dalam karya-karya sastera. Penggunaan metafora menjadikan sesuatu karya itu sukar untuk diterjemahkan, sesuai dengan kenyataan Newmark (1981) yang menyatakan bahawa terjemahan metafora merupakan satu permasalahan utama dalam bidang penterjemahan. Sehubungan itu, analisis terjemahan metafora daripada bahasa Melayu (BM) ke bahasa Cina (BC) dalam karya *Merpati Putih Terbang Lagi* oleh Khadijah Hashim dan terjemahannya, iaitu *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang(让白鸽再次飞翔)* akan dijalankan. Dalam kajian ini, pendekatan penterjemahan Newmark (1981) digunakan bagi meneliti strategi terjemahan metafora, manakala kerangka kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) pula digunakan bagi menentukan medan sumber metafora BM dan BC. Akhir sekali, perubahan medan sumber antara BM ke BC dikenal pasti. Berdasarkan analisis, strategi yang paling kerap digunakan ialah strategi terjemahan kepada pengertian semata-mata. Sebanyak 74% terjemahan metafora yang menggunakan imej yang lain mengalami perubahan medan sumber, iaitu apabila metafora daripada medan sumber manusia berubah kepada medan sumber alam dan sebaliknya, seterusnya perubahan juga berlaku apabila pecahan medan sumber tidak diterjemahkan ke dalam pecahan yang sama dalam teks sasaran.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

COMPARATIVE STUDY OF METAPHOR TRANSLATION BETWEEN *MERPATI PUTIH TERBANG LAGI* AND *RANG BAI GE ZAI CI FEI XIANG*

ABSTRACT

Metaphor is one of the elements of figurative language which is often used in literary work. The use of metaphorical expression intensifies the difficulty to translate particular literary work, in line with Newmark's statement (1981) that metaphor is a major problem in translation field. Therefore, study of metaphor translation from Malay Language (BM) to Chinese Language (BC) between *Merpati Putih Terbang Lagi* and its translation *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang (让白鸽再次飞翔)* will be carried out. In this study, Newmark's (1981) translation approaches are used to study metaphorical translation strategies, while Sakina Sahuri Suffian Sahuri's (2000) framework is used to determine the BM and BC metaphorical source field. Finally, the change in metaphorical source field between BM and BC will be identified. Based on the analysis, the most commonly used strategy is converting the metaphor into sense. Besides that, 74% of the metaphorical translations which have used other images experienced a change in the source field. The changes occur when metaphor from human source field is translated into nature source field and vice versa, also, changes occur when the sub-type of a source field is not translated into the same sub-type in the target text.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

PENGHARGAAN

Dengan nama Allah yang maha pemurah lagi maha penyayang. Setinggi-tinggi kesyukuran dipanjatkan ke hadrat Ilahi kerana dengan izin dan limpah kasih sayangnya-Nya, saya diberikan kekuatan, ketabahan dan semangat yang berterusan untuk menyiapkan disertasi ini.

Jutaan penghargaan ditujukan kepada penyelia-penyelia saya iaitu Dr. Soh Bee Kwee dan Dr. Sakina Sahuri Suffian Sahuri kerana tidak jemu memberikan tunjuk ajar, motivasi serta bimbingan yang berterusan sepanjang pengajian saya ini.

Tidak dilupakan keluarga saya, terutamanya ibu bapa, suami, adik-beradik, anak-anak yang sentiasa memberi sokongan dan dokongan, juga sahabat-sahabat di Pusat Bahasa dan Pengajian Umum UPSI yang turut memberikan bantuan dan bimbingan bagi membantu saya menamat pengajian.

Terima kasih buat kalian.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ISI KANDUNGAN

Perakuan Keaslian Penulisan ii

Abstrak iii

Abstract iv

Penghargaan v

Isi Kandungan vi

Senarai Jadual x

Senarai Rajah xi

Senarai Singkatan Kata xii

Senarai Lampiran xiii

BAB 1: PENDAHULUAN 1

1.1 Pengenalan 1

1.2 Pernyataan Masalah 4

1.3 Objektif dan Soalan Kajian 6

1.4 Batasan Kajian 7

1.5 Kepentingan Kajian 7

1.6 Pengenalan Bahasa yang Dikaji 8

1.6.1 Bahasa Melayu 8

1.6.2 Bahasa Cina 10

1.7 Kesimpulan 11

BAB 2: SOROTAN LITERATUR 12

2.1 Pendahuluan 12

2.2 Definisi Metafora 12

2.2.1 Definisi Metafora Secara Umum 13

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

2.2.2 Definisi Metafora Mengikut Sarjana 14

2.3 Struktur Asas Metafora 16

2.4 Klasifikasi Metafora 19

2.4.1 Taksonomi Newmark 19

2.4.2 Taksonomi Ullmann 20

2.4.3 Taksonomi Larson 21

2.4.4 Taksonomi Lakoff dan Johnson 21

2.5 Pengenalpastian Metafora 23

2.6 Penterjemahan Metafora 26

2.6.1 Strategi Newmark (1981) 26

2.6.2 Strategi Larson (1984) 29

2.6.3 Perbandingan Antara Strategi Newmark dan Larson 30

2.7 Semantik 32

2.7.1 Teori Medan Semantik 35

2.7.2 Hubungan Antara Leksikal 36

2.7.3 Kerangka Kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) 37

2.8 Kajian-kajian Lepas 41

2.8.1 Kajian Metafora 41

2.8.2 Kajian Terjemahan 43

2.8.3 Kajian Luar Negara 47

2.9 Kesimpulan 49

BAB 3: METODOLOGI KAJIAN 50

3.1 Pendahuluan 50

3.2 Bahan Kajian 50

3.2.1 Sinopsis *Merpati Putih Terbang Lagi* 51

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3.2.2 Latar Belakang Penulis 52

3.2.3 Latar Belakang Penterjemah 53

3.3 Bahan Rujukan 53

3.4 Semakan 54

3.5 Reka Bentuk Kajian 55

3.6 Prosidur Kajian 56

3.7 Proses Pengumpulan Data 58

3.8 Proses Analisis Data 62

3.9 Kesimpulan 65

BAB 4: ANALISIS DATA DAN DAPATAN KAJIAN 66

4.1 Pendahuluan 66

4.2 Data kajian Secara Keseluruhan 66

4.3 Strategi Terjemahan Metafora 67

4.3.1 Strategi Menterjemah Metafora kepada Pengertian Semata-mata (S5) ... 69

4.3.2 Strategi Mengekalkan Metafora dengan Menggunakan Imej Lain (S2) 70

4.3.3 Strategi Pengguguran Metafora (S6) 76

4.3.4 Strategi Mengekalkan Metafora dengan Menggunakan Imej Sama (S1) 78

4.3.5 Strategi Menggantikan Metafora dengan Perumpamaan dengan Menggunakan Imej Sama (S3) 79

4.3.6 Strategi Menggantikan Metafora dengan Perumpamaan dengan Menggunakan Imej Lain (S4) 81

4.3.7 Strategi Mengekalkan Metafora dan Disertakan dengan Pengertian (S7) 83

4.4 Analisis Medan Sumber Metafora 83

4.4.1 Medan Sumber Metafora BM 86

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.4.1.1 Manusia sebagai Medan Sumber 87

4.4.1.2 Alam sebagai Medan Sumber 93

4.4.2 Medan Sumber Metafora BC 98

4.4.2.1 Manusia sebagai Medan Sumber 99

4.4.2.2 Alam sebagai Medan Sumber 108

4.4.3 Perubahan Medan Sumber Metafora daripada BM ke BC 113

4.5 Kesimpulan 115

BAB 5: RUMUSAN DAN CADANGAN 116

5.1 Pendahuluan 116

5.2 Kesimpulan Kajian 116

5.2.1 Persoalan Kajian 1 117

5.2.2 Persoalan Kajian 2 120

5.3 Impak Kajian 124

5.4 Cadangan Kajian 126

5.5 Penutup 126

Bibliografi 127

Lampiran 134

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

SENARAI JADUAL

Jadual 1.1: Senarai Karya Terjemahan Sastera BM ke BC yang Diterbitkan di China ... 3

Jadual 2.1: Perbandingan Struktur Metafora oleh Beberapa Sarjana ... 19

Jadual 2.2: Perbandingan antara Strategi Newmark dan Larson ... 31

Jadual 3.1: Latar Belakang Perujuk BM ... 54

Jadual 3.2: Latar Belakang Perujuk BC ... 55

Jadual 3.3: Proses Pengumpulan Data ... 60

Jadual 3.4: Peratusan Terjemahan Metafora ... 62

Jadual 3.5: Pengklasifikasian Strategi Terjemahan Metafora ... 63

Jadual 3.6: Perubahan Medan Sumber Metafora BM kepada BC ... 65

Jadual 4.1: Pecahan Strategi Terjemahan Metafora ... 68

Jadual 4.2: Senarai Data Terjemahan kepada *Chengyu* ... 73

Jadual 4.3: Pecahan Perubahan Terjemahan Metafora ... 113

Jadual 4.4: Perubahan Medan Sumber Metafora ... 114

Jadual 5.1: Peratusan Strategi Terjemahan Metafora ... 117

Jadual 5.2: Peratusan Terjemahan Medan Manusia kepada Medan Alam ... 121

Jadual 5.3: Peratusan Terjemahan Medan Alam kepada Medan Manusia ... 122

Jadual 5.4: Peratusan Terjemahan Medan Manusia kepada Medan Manusia ... 123

Jadual 5.5: Peratusan Terjemahan Medan Alam kepada Medan Alam ... 124

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

SENARAI RAJAH

Rajah 1.1: Kawasan Penutur Austronesia 9

Rajah 2.1: *Tenor* dan *Vehicle* 17

Rajah 2.2: Segi Tiga Semantik (*Semantic Triangle*) 33

Rajah 2.3: Pengertian Makna Bloomfield 34

Rajah 2.4: Rajah Tidak Lengkap Pecahan Tubuh Badan 37

Rajah 2.: Kerangka Medan Sumber Metafora Sakina Sahuri Suffian Sahuri 41

Rajah 3.1: Kerangka Medan Sumber Metafora Kajian Semasa 57

Rajah 3.2: Carta Alir Prosedur Kajian 58

Rajah 3.3: Prosedur Identifikasi Metafora (MIP) 61

Rajah 3.4: Pengklasifikasian Medan Sumber Metafora BM dan BC 64

Rajah 4.1: Pecahan Terjemahan Metafora 67

Rajah 4.2: Pecahan Medan Sumber Metafora BM 84

Rajah 4.3: Pecahan Medan Sumber Metafora BC 84

Rajah 4.4: Pecahan Penuh Medan Sumber Metafora BM dan BC 85

Rajah 4.5: Medan Sumber Metafora BM 86

Rajah 4.6: Rumusan Medan Sumber Manusia Metafora BM 93

Rajah 4.7: Rumusan Medan Sumber Alam Metafora BM 98

Rajah 4.8: Medan Sumber Metafora BC 99

Rajah 4.9: Rumusan Medan Sumber Manusia Metafora BC 107

Rajah 4.10: Rumusan Medan Sumber Alam Metafora BC 112

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

SENARAI SINGKATAN KATA

BM	Bahasa Melayu
BC	Bahasa Cina
A	Teks Sumber
T	Teks Terjemahan
B	Bab
M	Muka Surat

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

SENARAI LAMPIRAN

Lampiran A: Sumber Data 134

Lampiran B: Sumber Rujukan 135

Lampiran C: Data Strategi Terjemahan Metafora 136

Lampiran D: 33 Data Soalan Kajian Kedua 169

Lampiran E: Data Perubahan Medan Terjemahan Metafora 176

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan

Penterjemahan merupakan satu cabang ilmu yang sering menjadi bahan kajian para sarjana sejak sekian lamanya. Penterjemahan juga mempunyai peranan yang sangat dominan dalam perkembangan tamadun dunia. Hal ini dikatakan demikian kerana, manusia dari latar belakang berbeza lazimnya berkomunikasi dan bertukar ilmu pengetahuan melalui aktiviti penterjemahan. Berdasarkan itu, apakah itu takrifan penterjemahan? House (2009) menyatakan terjemahan merupakan satu proses penggantian teks asal kepada teks yang lain, manakala Puteri Roslina Abdul Wahid (2012) pula mentakrifkan "penterjemahan ialah aktiviti mentafsir sesuatu teks dan menghasilkan teks itu semula dalam bahasa lain" (ms. 1), senada dengan Catford (1965) yang menyatakan bahawa penterjemahan ialah satu usaha pengalihan maklumat daripada satu bahasa kepada satu bahasa yang lain. Seterusnya, dalam karya Bell (1991) menyebut bahawa terjemahan ialah satu pernyataan dalam bahasa lain mengenai maklumat daripada bahasa lain dengan mengekalkan persamaan dari segi semantik dan stilistik. Nida (1969) pula menyatakan terjemahan merupakan satu proses penyalinan semula maklumat daripada bahasa asal kepada bahasa penerima maklumat dalam bentuk yang terdekat dan bersahaja dari segi makna dan gaya. Selain daripada itu, terjemahan menurut Asmah Haji Omar (2008) merupakan pemindahan sistem semiotik. Sehubungan dengan itu, proses menterjemahkan sesuatu karya bukan sahaja bertujuan menggantikan struktur bahasa sumber ke bahasa sasaran, tetapi juga mengalihkan maklumat dari satu sistem semiotik ke sistem semiotik yang lain. Berdasarkan definisi-definisi yang diutarakan, hampir

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

kesemua sarjana bersetuju bahawa makna perlu dikekalkan namun tidak semua yang menekankan bahawa gaya bahasa perlu dikekalkan.

Kegiatan penterjemahan bahasa Inggeris-bahasa Melayu di Malaysia mula tersebar luas apabila Semenanjung Tanah Melayu dijajah oleh British, iaitu dengan termeterainya Perjanjian Pangkor 1874. Pada saat itu, kerajaan penjajah berniat menyebarkan ideologi mereka melalui terjemahan dan penyebaran buku cerita. Manakala pada awal 1930-an, aktiviti terjemahan pula banyak tertumpu pada terjemahan bahasa Arab-bahasa Melayu melalui mushaf agama seperti buku yang berkaitan tauhid, usuludin, fekah dan tasauf (Norizah Ardi et al, 2009). Seterusnya, terjemahan melibatkan bahasa Melayu (BM) ke bahasa Cina (BC) pula muncul agak lewat di Malaysia berbanding dengan terjemahan lain. Hal ini dibuktikan menerusi pernyataan Goh (2015) bahawa kegiatan menterjemah BM-BC hanya bermula pada tahun 1985. Tambahan lagi, terjemahan BM-BC dimulai dengan terjemahan karya sastera. Rentetan daripada itu, 7 buah buku sastera Melayu daripada genre yang berlainan telah berjaya diterjemahkan ke dalam BC dan diterbitkan di China.

Pada tahun 1985, novel A. Samad Said yang tersohor iaitu *Salina* telah menjadi karya sastera BM pertama yang diterjemahkan dan diterbitkan ke dalam BC. Setelah itu semakin banyak karya BM telah mula diterjemahkan ke dalam BC (Goh, 2015). Selain daripada itu, sebuah badan bukan kerajaan, Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia (PERSPEKTIF) merupakan sebuah badan yang giat menjalankan penterjemahan BC-BM-BC. Sehingga kini persatuan ini telah berjaya menghasilkan lebih 30 buah judul antologi penulisan kreatif dan karya sastera. Antara karya terjemahan yang dikeluarkan oleh persatuan ini ialah *Hikayat Pinggir Air, Hikayat Tiga Negara, Keluarga* dan sebagainya. Melalui usaha-usaha sama ada daripada orang perseorangan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

mahupun daripada pertubuhan seperti ini, kegiatan penterjemahan dan penulisan kreatif antara BM-BC semakin rancak berkembang.

Jadual 1.1 Senarai karya terjemahan sastera BM ke BC yang diterbitkan di China

Bil.	Tahun	Judul	Genre	Penulis Asal	Penterjemah	Penerbit
1.	1985/ 1991	*Salina*	Novel	A. Samad Said	Yu Yu	Syarikat Penerbitan Beiyue Wenyi
2.	1986	*Antologi Cerpen Indonesia dan Malaysia*	Cerpen	Pelbagai	Wang Shouye	Syarikat Penerbitan Haixia Wenyi
3.	1991	*Bunga Mawar di dalam Pasu*	Cerpen	Pelbagai	Ai Ma et al.	Syarikat Penerbitan Beiyue Wenyi
4.	1993	*Antologi Cerpen Penulis Wanita Malaysia*	Cerpen	Pelbagai	Bai Can, Zheng Shuxuan et al.	Syarikat Penerbitan Xiandai
5.	1999	*Sejarah Melayu*	Novel	Tun Sri Lanang	Huang Yuanhuan	Syarikat Penerbitan Beiyue Wenyi
6.	2001/ 2012	*Cerita Rakyat Malaysia*	Cerita Rakyat	Pelbagai	We Zongyu (penyelenggara)	Syarikat Penerbitan Buku Kanak-kanak Liaoning
7.	2013	*Sejarah Melayu: Terjemahan dan Hasil Kajian*	Teks Klasik	Tun Sri Lanang	Luo Jie, Fu Congcong et al.	Peking Universiity Press

(Goh, 2015)

Jadual di atas menunjukkan butir-butir penerbitan terjemahan karya-karya sastera BM-BC mengikut tahun di China. Berdasarkan jadual selama hampir 20 tahun iaitu 1985 hingga 2013, sebanyak tujuh karya BM telah diterjemahkan ke dalam BC. Walaupun

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

bidang terjemahan sudah mendapat perhatian pengamal-pengamal terjemahan tempatan, namun secara keseluruhan bilangan karya BM yang berjaya diterjemahkan ke BC masih terhad dan usaha terjemahan harus terus teguh dilaksanakan demi memperkenalkan dan seterusnya memartabatkan karya BM ke seluruh dunia. Pelbagai rancangan dijalankan dari semasa ke semasa oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM), dan juga pihak-pihak lain. Antara usaha yang telah dibuat ialah perjanjian persefahaman antara ITBM dengan PERSPEKTIF pada tahun 2012 untuk menggalakkan aktiviti terjemahan kedua-dua bahasa dan menembusi pasaran antarabangsa (Sinar Harian, 17 Julai 2012), manakala pada tahun 2016 pula DBP menandatangani perjanjian persefahaman dengan sebuah syarikat penerbitan China, Zhejiang Publishing United Group (BERNAMA, 28 April 2016). Selain daripada itu, terdapat juga bengkel-bengkel seperti Bengkel Terjemahan BC-BM dan juga kursus-kursus penterjemahan yang terus dipergiatkan perlaksanaannya oleh badan-badan berkenaan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.2 Pernyataan Masalah

Dalam kepelbagaian bentuk bahasa, metafora merupakan refleksi budaya masyarakat sesuatu bahasa tersebut yang mempunyai nilai dan kepercayaan terhadap dunia. Nilai dan kepercayaan mampu mempengaruhi persepsi, jangkaan dan andaian penutur terhadap fungsi bahasa dalam komunikasi. Oleh itu, metafora merupakan ekspresi budaya terbaik yang boleh diperhatikan dalam satu-satu komuniti bahasa (Han, 2017). Dalam bidang terjemahan, metafora pada kebiasaannya menjadi fokus utama penterjemah, hal ini bertepatan dengan pernyataan Newmark (1981) iaitu penterjemahan metafora merupakan satu permasalahan utama dalam penterjemahan. Perbezaan-perbezaan yang wujud dalam masyarakat yang bertutur dalam bahasa yang berlainan menyebabkan penterjemahan metafora menjadi sesuatu tugasan yang sukar untuk dilaksanakan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

(Safarnejad, Imran Ho Abdullah & Norsimah Mat Awal, 2017). Di samping itu, Sun (2019) pula menyebut kaedah untuk menjelaskan makna yang mendalam daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran merupakan satu tugasan yang sukar buat penterjemahan. Berdasarkan pada itu, dapat dilihat bahawa metafora boleh menimbulkan kesukaran dalam penterjemahan antara dua bahasa, terutamanya apabila melibatkan bahasa daripada rumpun yang berbeza. Masalah dalam penterjemahan tidak terlalu ketara melibatkan bahasa dan kebudayaan yang mempunyai persamaan seperti bahasa Melayu, bahasa Brunei dan bahasa Indonesia, tetapi apabila bahasa-bahasa yang terlibat adalah daripada rumpun yang berbeza seperti BC dan bahasa Inggeris, maka budayanya yang berbeza akan menyebabkan kesukaran dalam menterjemah (Noraziah Abd Aziz, 2014). Jelaslah bahawa perbezaan antara bahasa-bahasa akan mewujudkan kesukaran kepada penterjemahan dalam usaha menghasilkan terjemahan yang tepat dan bermutu tinggi.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Kajian mengenai penterjemahan metafora sudah banyak dijalankan namun hasil daripada pembacaan pengkaji, sehingga kini masih tiada kajian yang memberikan perhatian khusus kepada terjemahan metafora daripada BM kepada BC. Seperti yang kita sedia maklum, Malaysia ialah sebuah negara unik dengan rakyat yang terdiri daripada pelbagai kaum, budaya dan adat warisan. Tiga etnik utama yang membentuk rakyat Malaysia terdiri daripada Melayu, Cina dan India, manakala empat bahasa utama pula ialah bahasa Melayu, Inggeris, Mandarin dan Tamil (Lim & Lim, 2017). Oleh sebab itu, BM dan BC mempunyai kedudukan sangat tinggi di Malaysia, selain daripada bahasa Inggeris. BM merupakan bahasa ibunda kaum Melayu dan bahasa kebangsaan Malaysia, manakala BC pula merupakan bahasa ibunda etnik Cina yang mewakili populasi etnik kedua terbesar di Malaysia. Di samping itu, BC ialah salah bahasa utama di dunia dengan populasi penuturnya sebanyak 14% (Perelrsvaig, 2012). Oleh yang demikian, pengkaji terpanggil untuk mengisi ruang lompong kajian bagi bersama-sama menyelesaikan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

permasalahan ini dan juga sebagai salah satu usaha untuk menggalakkan penterjemahan antara kedua-dua bahasa ini. Justeru, kajian ini dijalankan bagi membincangkan tentang penterjemahan BM ke BC khususnya dari aspek terjemahan metafora yang ternyata merupakan aspek yang paling sukar dalam bidang terjemahan.

1.3 Objektif dan Soalan Kajian

Secara dasarnya, kajian ini dibangunkan dengan tujuan melihat amalan terjemahan antara BM-BC, namun skop kajian dikecilkan dan difokuskan hanya kepada terjemahan metafora antara kedua-dua bahasa ini. Oleh itu, matlamat kajian ini adalah untuk menganalisis strategi terjemahan metafora BM-BC daripada karya *Merpati Putih Terbang Lagi* serta terjemahannya *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. Selanjutnya, berdasarkan analisis terhadap medan sumber metafora, pengkaji meneliti perubahan medan sumber yang berlaku menerusi analisis terhadap data strategi penterjemahan metafora kepada metafora dengan imej yang lain (S2).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Kajian ini menfokuskan untuk mencari jawapan kepada soalan-soalan yang diutarakan seperti berikut, berdasarkan data metafora yang terkumpul daripada bahan kajian yang terpilih, iaitu:

(a) Apakah strategi terjemahan yang diaplikasi dalam menterjemah metafora dari BM ke dalam BC?

Untuk menjawab persoalan ini, metafora yang terkumpul dikategorikan mengikut tujuh strategi seperti yang diutarakan oleh Newmark (1981).

(b) Apakah perubahan medan sumber yang dapat diperhatikan dalam penterjemahan metafora yang menggunakan imej yang berlainan?

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Bagi soalan kajian ini, data dikecilkan kepada metafora dan terjemahannya ke dalam metafora dengan imej yang berlainan sahaja. Justifikasi pemilihan ini dijelaskan lebih lanjut dalam Bab 3. Daripada data tersebut, medan sumber bagi setiap metafora BM serta terjemahan metafora dalam BC dianalisis berdasarkan kerangka kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000), seterusnya perubahan-perubahan medan sumber akan dikenalpasti berdasarkan hasil analisis medan sumber metafora yang terkumpul.

1.4 Batasan Kajian

Makalah ini merupakan sebuah kajian kualitatif yang memfokuskan kepada penterjemahan metafora dari BM ke BC. Kajian ini hanya terbatas mengkaji metafora dan terjemahan metafora dari novel Novel *Merpati Putih Terbang Lagi* serta teks terjemahannya dalam BC iaitu *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang* sahaja. Keseluruhan novel yang mempunyai sebanyak 29 bab beserta dengan terjemahannya dalam karya BC diteliti bagi mendapatkan data yang bersesuaian dengan objektif dan persoalan kajian. Selain daripada itu, dalam bidang kajian bahasa terdapat pelbagai definisi metafora, justeru dalam kajian ini pengkaji hanya membataskan pada metafora berdasarkan definisi yang telah ditetapkan. Maklumat dan penjelasan selanjutnya mengenai tatacara kajian dipersembahkan dalam bab 3.

1.5 Kepentingan Kajian

Walaupun usaha ini pada dasarnya berimpak kecil kerana hanya memfokuskan kepada satu karya dan terjemahannya sahaja, tetapi kajian yang dijalankan ini adalah kajian rintis yang dijalankan mengenai terjemahan metafora daripada BM kepada BC. Sehubungan dengan itu, pengkaji mengharapkan supaya dapatan yang diperoleh mampu menjadi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

rujukan kepada pengamal-pengamal terjemahan berkenaan amalan-amalan terjemahan yang dipraktikkan dalam dunia terjemahan semasa terutama yang melibatkan BM dan BC.

Di samping itu, kajian ini juga berupaya menjadi panduan akademik terutamanya dalam bidang terjemahan BM-BC yang masih kurang dijalankan berbanding dengan kajian terjemahan BC-BM. Selain itu, kajian ini juga berkemampuan dalam menyampaikan maklumat yang berguna kepada pengkaji yang berminat untuk meneliti terjemahan BM-BC terutamanya apabila melibatkan aspek terjemahan metafora. Tambahan pula, pelajar-pelajar yang menuntut dalam bidang linguistik juga dapat memperoleh sedikit sebanyak manfaat untuk membantu mereka menjalankan penyelidikan berkaitan dengan bidang ini pada masa akan datang.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.6 Pengenalan Bahasa yang Dikaji

Kajian ini memfokuskan pada kepada kajian terhadap dua bahasa iaitu BM dan BC. Oleh itu, penerangan mengenai kedua-dua bahasa ini dihuraikan seperti berikut.

1.6.1 Bahasa Melayu (BM)

Bahasa melambangkan bangsa, sehubungan dengan itu sebelum mengetahui asal usul kewujudan bahasa tersebut, kita perlu mendalami asal keturunan penuturnya. Terdapat teori yang menjelaskan bahawa bangsa keturunan Melayu ini berasal daripada kelompok manusia yang tinggal di wilayah Yunnan di China yang dikenali sebagai kelompok Austronesia, mereka seterusnya berhijrah dan berpindah randah sebelum menetap di kawasan Asia Tenggara. Asmah Haji Omar (1985) menyatakan perkataan Austronesia merupakan gabungan dua perkataan bahasa Latin iaitu *austro* dan *nesos*. *Ausro*

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

bermaksud selatan; manakala *nesos* bermaksud pulau. Justeru itu, istilah Austronesia sebenarnya mendukung makna pulau-pulau di bahagian selatan.

Menurut Asmah Haji Omar (2008) juga, bahasa dan kaum penutur merupakan dua komponen yang tidak boleh dipisahkan. Selain itu menurut beliau lagi, bahasa itu mempunyai kawasan pertuturannya yang sama dengan kawasan penghunian penuturnya.



Rajah 1.1 Kawasan Penutur Austronesia

BM merupakan bahasa *lingua franca* yang digunakan di Malaysia, Singapura, Indonesia dan Brunei. Namun bagi Indonesia, BM lebih dikenali sebagai bahasa Indonesia. Selain daripada itu, terdapat juga kelompok penduduk di sekitar selatan Thailand, Filipina, Kemboja dan Vietnam yang menggunakan BM sebagai bahasa pertuturan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.6.2 Bahasa Cina (BC)

Semasa zaman Kesultanan Melayu Melaka iaitu pada abad ke-15, kaum Han merupakan gelombang pertama bangsa Cina yang datang ke Tanah Melayu. Bangsa Han menuturkan Hanyu atau bahasa Mandarin baku yang berasal daripada dialek bahasa penduduk di Beijing. Bahasa ini atau juga dikenali sebagai Putonghua juga merupakan bahasa rasmi yang telah dipilih oleh kerajaan China untuk dijadikan bahasa pengantar utama di seluruh negara China. Di Malaysia, bahasa Mandarin dikenali sebagai Huayu dan yang menjadi bahasa utama kepada etnik Cina. Selain Huayu, mereka juga bertutur dan menggunakan bahasa dialek asal keturunan masing-masing seperti dialek Hokkien, Kantonis, Hakka dan sebagainya. Manakala di Taiwan pula, bahasa ini lebih dikenali sebagai bahasa nasional atau Guoyu.

BC merupakan bahasa dalam kumpulan bahasa Sino-tibetan (Pereltsvaig, 2012). Dari segi bilangan penutur, kumpulan bahasa Sino-Tibetan merupakan merupakan kelompok yang kedua paling ramai dan berada di belakang kumpulan bahasa Indo-European. Mnurut Pereltsvaig (2012) lagi, penutur BC bersamaan dengan 14% daripada populasi di dunia, dan merupakan bahasa yang paling ramai penutur di dunia. Sementara itu, 92% daripada penutur BC adalah berasal dari negara China. Seiring dengan pertumbuhan ekonomi negara China yang pesat berkembang dan hampir menyaingi Amerika Syarikat sebagai kuasa ekonomi dunia, pembelajaran BC turut menjadi satu satu trend global yang berkembang dengan pantas. Sehubungan dengan itu, bilangan penutur BC turut bertambah dari semasa ke semasa. Perkembangan ini boleh disamakan dengan situasi pada awal abad ke-19 yang menjadi era perkembangan bahasa Inggeris pada ketika itu. Namun begitu, faktor utama perkembangan kedua-dua bahasa ini adalah berbeza, bahasa Inggeris disebabkan faktor penjajahan British terhadap negara lain seperti di India,

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Nigeria dan sebagainya, sebaliknya perkembangan BC pula adalah disebabkan oleh nilai ekonomi kerajaan China. (Hafner, Jaret, Liptak, & Rai, 2006)

1.7 Kesimpulan

Dalam bab ini, pengkaji telah menjelaskan sedikit sebanyak berkaitan dengan kajian yang akan dibangunkan dalam disertasi ini, bermula dari pengenalan, pernyataan masalah, objektif kajian, soalan-soalan kajian, kepentingan kajian, batasan kajian dan sebagainya. Pada bab seterusnya, pengkaji akan membuat sorotan penyelidikan lepas yang berkaitan dengan metafora dan penterjemahan metafora, semantik serta topik-topik yang bersangkutan dengan kajian ini.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

BAB 2

SOROTAN LITERATUR

2.1 Pendahuluan

Bab ini dipecahkan kepada beberapa bahagian iaitu perbincangan mengenai metafora, terjemahan dan semantik serta kajian-kajian berkaitan. Pertamanya, pengkaji menjelaskan dengan lebih mendalam mengenai definisi metafora, fungsi-fungsi metafora, klasifikasi metafora seperti yang telah dibincangkan oleh para sarjana yang lepas. Seterusnya, pengkaji juga membincangkan mengenai teori-teori penterjemahan metafora serta persamaan dan perbezaan teori tersebut. Selanjutnya, perbincangan berkenaan bidang semantik dihuraikan dari sudut teori medan semantik dan hubungan leksikal. Akhir sekali, pengkaji juga mempersembahkan kajian-kajian lepas yang telah dijalankan oleh para sarjana dan pengkaji sama ada dari dalam atau luar negara.

2.2 Definisi Metafora

Metafora merupakan satu alat linguistik yang wujud dalam bahasa-bahasa di dunia. Kajian mengenai metafora bukanlah sesuatu yang baru malahan telah bermula seawal zaman Aristotle (384-322BC) dan berterusan sehingga kini. Persoalan mengenai 'Apakah itu metafora?' bukanlah sesuatu yang mudah untuk dijawab. Metafora kerap kali ditafsirkan sebagai menggantikan perkataan dengan perkataan yang berbeza maknanya, membandingkan satu idea dengan idea yang lain. Metafora mempunyai komponen retorik yang didefinisikan sebagai ungkapan-ungkapan dengan makna yang tidak dapat difahami melalui perkataan-perkataan yang membentuknya atau aturan-aturan tatabahasanya. Terdapat berbagai-bagai bahasa kiasan yang seringkali digunakan, metafora merupakan jenis bahasa kiasan yang mengaitkan sesuatu unsur dengan unsur yang lain, manakala bentuk-bentuk bahasa kiasan lain ialah alegori, metonimi, perbandingan atau

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

perumpamaan, epos, sinekdoki, personifikasi dan perumpamaan (A. Rahim Abdullah, 1993).

2.2.1 Definisi Metafora Secara Umum

Metafora mempunyai takrifan yang berbeza-beza. Menurut *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2010), metafora merupakan pemakaian kata-kata yang menyatakan sesuatu makna atau maksud lain daripada makna biasa atau makna sebenar perkataan yang berkenaan (dijadikan sebagai perbandingan ataupun kiasan). Memetaforakan menjadikan pemakaian kata atau kata-kata sebagai metafora. Seiring dengan definisi yang diberikan oleh *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus*; *"A figure of speech in which a word or phrase is applied to an object or action to which it is not literally applicable"*. Dalam *Oxford English Dictionary* (2002) menyatakan *"a metaphor is described as a figure of speech in which a name or descriptive phrase is transferred to an object or an action different from bu analogous to that to which it is literally applicable."* Menurut *Collins Cobuild Dictionary Online* (2019) pula menyatakan *"A metaphor is an imaginative way of describing something by referring to something else which is the same in a particular way. For example, if you want to say that someone is very shy and frightened of things, you might say that they are a mouse."* Berdasarkan definisi-definisi yang disertakan ini, disimpulkan metafora merupakan bahasa kiasan atau *figure of speech* yang melibatkan satu proses 'pemindahan makna' daripada sesuatu perkataan kepada perkataan lain yang mempunyai bentuk-bentuk yang akrab atau hampir sama. Seperti contoh yang diberikan oleh *Collins Cobuild Dictionary Online*, makna 'tikus' dipindahkan kepada 'seseorang' yang mempunyai persamaan atau ciri-ciri seperti tikus iaitu pemalu dan penakut.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

2.2.2 Definisi Metafora Mengikut Sarjana

Dari segi etimologi, perkataan metafora berasal daripada bahasa Greek 'metapherein' yang membawa maksud 'memindahkan' (Hawkes, 1972). Definisi terawal metafora dinyatakan oleh Aristotle yang terdapat dalam *Poetics* karya Richards (1936) iaitu 'perubahan daripada satu perkataan daripada penggunaan asal kepada penggunaan baru'. Kata kunci definisi Aristotle ialah 'transference' dan 'analogy', tujuan utama pemakaian kedua-dua perkataan ini ialah bagi mendapatkan makna baru yang lebih baru, meluas, istimewa dan lebih jitu. (Hawkes, 1972). Aristotle merupakan sarjana yang yang mempunyai pengaruhnya dalam kajian metafora, hal ini dinyatakan oleh Ortony (1993) bahawa kajian-kajian mengenai metafora mempunyai persamaan dengan kajian dan pemikiran yang dibawakan oleh Aristotle.

Selain daripada itu, Newmark (1988) pula menyatakan metafora ialah satu ekspresi berbentuk figuratif. Menurut beliau,

> "*Any figurative expression: The transferred sense of a physical word; the personification of and abstraction; the application of a word or collocation to what it does not literally denote. Metaphors may be 'single' (one-word) or 'extended' (a collocation idiom, a sentence, a proverb, an allegory, acomplete imaginative text*)"
>
> (Newmark, 1988).

Maksudnya di sini ialah metafora memindahkan makna perkataan yang bukan makna denotasinya kepada bentuk yang lebih puitis dan abstrak. Metafora juga kemungkinan satu perkataan dan tidak hanya kombinasi dua perkataan sahaja. Ritchie (2013) pula mendefinisikan metafora sebagai 'melihat, mengalami atau bercakap tentang sesuatu dengan menggunakan sesuatu yang lain'.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Seterusnya, Lakoff dan Johnson (1980) telah membuat satu revolusi dalam bidang linguistik kognitif. Ramai penyelidik telah mengikuti jejak langkah mereka dengan meneliti ke arah yang sama. Mereka mempercayai bahawa metafora adalah asas pemikiran. Lakoff dan Johnson menyatakan pendirian mereka iaitu, metafora biasanya dilihat sebagai ciri-ciri bahasa sahaja. Sebaliknya, metafora itu tanpa disedari telah digunakan dengan meluas, bukan sahaja dalam penggunaan bahasa tetapi juga hampir pasti wujud dalam setiap pemikiran dan tindak-tanduk kita sehari-hari.

Definisi metafora oleh sarjana-sarjana lain ialah Keris Mas (1990) yang menjelaskan bahawa metafora merupakan satu cara perbandingan atau kiasan yang tidak mempunyai ikataan dengan makna dua lapis, pada masa sama juga tidak memerlukan pernyataan sesuatu perkara yang digunakan sebagai bandingan. Contoh yang dinyatakan ialah, ada sekuntum cempaka di pejabatmu, makna 'cempaka' di sini merujuk kepada seorang gadis yang cantik manis. Menurut Asmah Haji Omar (1996), metafora sebenarnya tidak dihadkan kepada bunga-bunga bahasa atau penggunaan bahasa yang indah tetapi lebih daripada itu. Metafora sebenarnya merujuk kepada sistem konseptual sesuatu bahasa dan kepercayaan terhadap kebudayaan sesuatu masyarakat terebut. Pendapat ini hampir sama dengan konsep yang digagaskan oleh Lakoff dan Johnson (1980).

Berdasarkan gagasan dan definisi daripada sarjana terdahulu, dapat disimpulkan di sini bahawa definisi yang diutarakan berbeza-beza mengikut perspektif masing-masing namun masih menjurus kepada satu skop kajian yang menjurus kepada konsep yang sama. Metafora yang boleh disimpulkan seperti di bawah:

> "Metafora merupakan satu ekspresi figuratif digunakan dalam setiap bahasa sebagai perbandingan. Metafora melibatkan satu proses pemindahan makna bukan denotasi kepada yang lebih abstrak. Metafora bukan sahaja terbatas kepada

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

bunga-bunga bahasa tetapi merupakan asas pemikiran dan sistem konseptual sesuatu bahasa terhadap budaya dan kepercayaan sesuatu bangsa."

2.3 Struktur Asas Metafora

Larson (1988) menggariskan tiga elemen utama mengenai metafora. Yang pertama ialah 'topik' *(topic)* yang merujuk kepada benda yang dibanding. Kedua, 'imej' *(image)* iaitu objek yang dibandingkan dengan 'topik' dan yang terakhir sekali ialah 'titik persamaan' *(point of similarity)* yang merujuk kepada persamaan ciri-ciri topik dan imej. Dalam perkataan lain, proses ini ialah proses membandingkan dua objek yang berlainan dan memahami persamaan makna di antara kedua-duanya. Newmark (1981) telah mencadangkan beberapa istilah dalam binaan metafora. Yang pertama ialah 'objek' iaitu benda yang dihuraikan oleh metafora tersebut. Istilah kedua ialah 'imej' yang merupakan benda yang menjadi saluran bagi penghuraian objek. Istilah ketiga ialah 'pengertian' Richards (1936) mengesyorkan istilah '*tenor*' untuk merujuk kepada subjek metafora dan '*vehicle*' pula berperanan untuk menyampaikan atau menyatakan kualiti '*tenor*' tadi. *'Vehicle'* lazimnya tergolong dalam bidang yang sangat berbeza dan bercanggah daripada *'tenor'*.

Richards menerangkan bahawa:

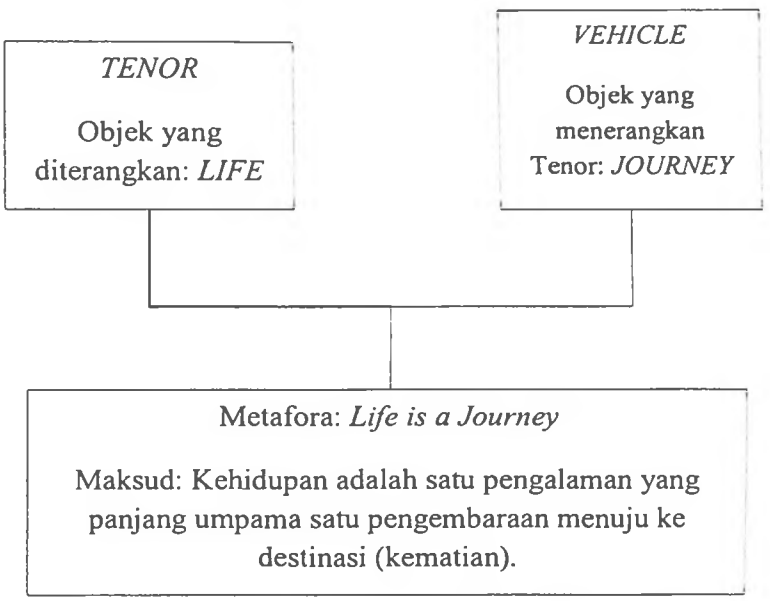
> *"The co-presence of the vehicle and tenor results in a meaning... which is not attainable without their interaction. That vehicle is not normally a mere embellishment of a tenor which is otherwise unchanged by it but the vehicle and tenor in co-operation give a meaning of more varied powers than can be ascribed to either."*
>
> (Richards, 1967)

Berdasarkan pernyataan tersebut, perbezaan asas pengalaman akan menghasilkan makna metafora yang berbeza, sejajar dengan pendapat Hawkes (1972) bahawa pemakaian metafora dalam bahasa membantu kita memahami sesuatu konsep yang baru berdasarkan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ilmu atau pengalaman yang sedia ada. Berikut dalam Rajah 2.1 menerangkan *tenor* dan *vehicle:*



Rajah 2.1: *Tenor* dan *Vehicle* (Richard, 1936)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Pendekatan *tenor* dan *vehicle* ini seterusnya telah digunakan oleh Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000). Beliau merujuk *vehicle* sebagai medan sumber dan *tenor* sebagai medan sasaran. Asas dapatan Sakina Sahuri Suffian Sahuri ini berdasarkan teori Hatch dan Brown (1995) yang menyatakan komponen sumber merupakan sesuatu yang konkrit manakala komponen sasaran pula lebih abstrak. Komponen sumber berfungsi menerangkan komponen sasaran. Gandingan keduanya menghasilkan kesan yang memeranjatkan kerana lazimnya tidak berkolokasi bersama.

Selanjutnya, Lakoff dan Johnson (1980) mengaplikasikan frasa *source domain* untuk *tenor* dan *target domain* untuk *vehicle*. Menurut Lakoff & Johnson (1980), metafora merupakan proses kognitif yang membenarkan satu *domain* 'pengalaman' iaitu *defined domain* atau nama lainnya domain sumber (*source domain*). Contoh metafora

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ARGUMENT IS WAR yang dikemukakan oleh Lakoff dan Johnson membawa maksud *argument* (pertengkaran) itu diumpamakan seperti peperangan yang mana satu-satu pihak bersungguh-sungguh memenangi pertengkaran tersebut. *Source Domain* dalam metafora tersebut adalah *Argument* dan *War* merupakan *Target Domain.* Lakoff dan Johnson (1980) memberikan saranan seperti berikut:

> *"The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another; In actuality we feel that no metaphor can ever be comprehended or even adequately represented independently of its experiential basis."*
>
> (Lakoff & Johnson, 1980)

Sarjana ini menjelaskan bahawa asas pengalaman merupakan satu unsur yang penting dalam proses memahami makna metafora. Melalui penjelasan yang dikemukakan tadi, dapat difahami bahawa metafora lahir daripada satu aktiviti perbandingan atau analogi di mana sebahagian daripada ciri-ciri semantik yang wujud di antara dua unsur yang dibandingkan itu dikongsi oleh kedua-duanya.

Berdasarkan pada itu, adalah penting untuk pengkaji mengenal pasti komponen yang membentuk metafora untuk memudahkan interpretasi ayat bermetafora. Secara ringkasnya, bentuk ayat bermetafora dapat diringkaskan menjadi `A ialah B`. Untuk memudahkan pemahaman, pada asasnya metafora mengandungi dua komponen utama yang pengkaji namakan sebagai yang dibanding dan yang kena banding.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Jadual 2.1 Perbandingan Struktur Metafora oleh Beberapa Sarjana

Ahli sarjana	Yang dibanding	Yang kena banding
Richard (1936)	*tenor*	*Vehicle*
Lakoff and Johnson (1980)	*Source domain*	*Target domain*
Newmark (1981)	*topic*	*Image*
Larson (1988)	*object*	*Image*
Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000)	medan sasaran	medan sumber

Jadual 2.1 di atas telah menjelaskan komponen yang dibanding dan komponen yang kena banding berdasarkan lima sarjana dan pengkaji dahulu. Struktur-struktur ini menjadi panduan bagi pengkaji dalam menentukan metafora yang terlibat dalam kajian ini.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

2.4 Klasifikasi Metafora

Pelbagai kajian telah dijalankan oleh para sarjana bagi memperoleh dan membuktikan sesuatupenemuan baru. Setiap sarjana memberikan klasifikasi yang berbeza bagi metafora mengikut sudut pandangan dan konsep yang berbeza.

2.4.1 Taksonomi Newmark

Newmark membahagikan metafora berdasarkan bentuk penghasilannya dan digolongkan ke dalam lima ciri iaitu beku, klise, umum, baharu dan asal. Pertamanya, (1) Metafora beku ialah metafora yang kebiasaanya hanya satu perkataan dan kekerapan penggunaannya adalah tinggi sehingga sudah menjadi sebati dalam bahasa tersebut. Contoh metafora beku ialah seperti *'head'*, *'foot'*, *'bottom'*, *'arm'*, dan sebagainya. Contoh dalam BM ialah seperti 'kaki bukit'. (2) Metafora klise ialah jenis kumpulan metafora yang samar-samar antara metafora beku dengan metafora umum. Terdapat dua

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

kolokasi yang strereotaip dalam metafora klise, iaitu yang pertama kata sifat metafora dengan kata nama (metafora mudah) contohnya *'filthy lucre'* yang bermaksud wang yang diperoleh cara tidak baik. Kolokasi yang kedua ialah kata kerja metafora dengan kata nama metafora (metafora majmuk) seperti contoh yang diberikan oleh Newmark iaitu '*explore all avenues*' yang membawa maksud mengusahakan semua cara yang ada untuk mengejar impian. Terdapat juga beberapa perkataan yang sering digunakan yakni 'parameter', 'strategi', 'model' sehingga menjadi klise oleh sebab penggunaan yang berlebihan dan penggunaannya di tempat yang tidak sesuai. (3) Metafora umum berbentuk seperti klise tetapi mempunyai unsur budaya, kesejagatan dan lebih bersifat objektif. Seperti contoh 'penyakit' dikaitankan dengan moral, 'tidur' digunakan sebagai maksud rehat atau mati. (4) Metafora baharu merupakan metafora yang baru tercipta apabila tidak terdapat padanan umum yang bersesuaian. Akhir sekali, (5) metafora asli yang merupakan metafora yang direka oleh penulis, kebanyakannya ditemui dalam teks-teks kreatif seperti novel, cerpen dan lain-lain.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

2.4.2 Taksonomi Ullmann

Ullmann (1972) mengkategorikan metafora kepada empat jenis yang utama berdasarkan binaan imej. (i) Metafora antropomorfik (*anthropormic metaphor*); (ii) Metafora haiwan (*animal metaphor*); (iii) Metafora daripada konkrit kepada abstrak (*from concert to abstract*); Metafora sinestesis (*synesthetic metaphor*).

1) Metafora antropomorfik ialah metafora yang menggunakan tubuh badan, kelakuan atau kegemaran manusia kepada haiwan atau objek. Metafora ini biasanya juga dikenali sebagai personifikasi. Contoh seperti 'dedaun melambai-lambai', 'kepala hidangan'

2) Metafora haiwan pula menggunakan tubuh badan, sifat dan kegemaran haiwan dalam penceritaan sesuatu yang lain. Contohnya 'telur mata kerbau' iaitu telur goreng yang jelas putih dan kuningnya, serta 'buaya' yang membawa maksud manusia mata keranjang.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3) Metafora daripada konkrit kepada abstrak menceritakan sesuatu yang bersifat kontrik menjadi sesuatu yang abstrak. Contoh bagi metafora ini ialah 'kehadirannya menjadi penyeri hidup', 'bintang pelajar' serta 'darah menggelegak menahan marah'.

4) Metafora sinestesis merupakan metafora yang mengalihkan sesuatu pengalaman kepada pengalaman berlainan atau perpindahan sesuatu deria kepada deria berlainan sama ada deria sentuhan, rasa, pendengaran, penglihatan dan sebagainya. Antara metafora dari kategori ini seperti 'dia tersenyum manis', 'pahit getir kehidupan'

2.4.3 Taksonomi Larson

Larson (1984) telah mengklasifikasikan metafora kepada dua kategori sahaja iaitu metafora hidup serta metafora mati. Metafora hidup yang juga dikenali sebagai metafora kreatif ialah jenis metafora yang direka oleh penulis sebagai satu unsur figuratif dalam penulisan. Manakala metafora mati ialah ungkapan idiomatik yang merangkumi simpulan bahasa, peribahasa, perumpamaan dan lain-lain.

2.4.4 Taksonomi Lakoff dan Johnson

Lakoff dan Johnson (1980) pula telah membahagikan metafora berdasarkan konsep. Kategori-kategori yang diutarakan ialah 'metafora berstruktur', 'metafora berarah' dan 'metafora ontologi'.

1) Metafora berstruktur

Metafora berstruktur ialah apabila satu konsep difahami dan diluahkan ke dalam konsep lain yang lebih tepat dan konkrit, seperti contoh *TIME IS MONEY* (masa ialah wang). Di barat, *TIME IS MONEY* ialah satu konsep yang sangat terkenal, bukan sahaja pada ahli linguis tetapi juga dalam perniagaan dan juga kehidupan seharian. Masa ialah satu komoditi yang berharga, yang perlu digunakan dengan bijak supaya tidak mendapat kerugian. Masa dianggap dan digunakan sama seperti wang, iaitu simpan, bayar, guna,

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

labur dan sebagainya. Contoh-contoh ayat yang membawa konsep ini seperti *'I don't have the time to give you.'*, *'You're wasting my time.'*, *'I've invested a lot of time in this project.'*, *'How do you spend your time these days?'*, Dalam alam Melayu, masyarakat Melayu juga sangat mementingkan masa, seseorang yang bijak menggunakan masa dianggap sebagai seorang yang berjaya. Terdapat istilah 'masa itu emas' yang juga bertepatan dengan konsep ini, malahan boleh dikatakan lebih tinggi lagi kerana 'emas' mempunyai nilai yang lebih tinggi daripada 'wang'.

2) Metafora berarah

Metafora ini mengaitkan keadaan alam sekeliling yang menggunakan dimensi ruang dan arah: dalam-luar, atas-bawah, dalam-cetek, hadapan-belakang. Contoh konsep yang sering dikaitkan dengan metafora jenis ini ialah HAPPY IS UP. Rasional konsep ini digunakan adalah disebabkan apabila seseorang berasa gembira dan senang hati, maka motivasi dan semangatnya akan berada pada paras yang tinggi. Konsep ini lahir daripada ekspresi bahasa Inggeris iaitu *'I am feeling up today'*, *'Thinking about him always gives me a lift'*, *'My spirit rose'*.

3) Metafora ontologikal

Metafora ontologikal ialah metafora yang mengkonkritkan atau menjadikan sesuatu yang abstrak. Sebagai contoh, kita melihat inflasi, minda, kemiskinan sebagai satu entiti.

> Contoh 1: Minda sebagai satu entiti – '*My mind just isn't operating today.*'
>
> Contoh 2: Inflasi sebagai satu entiti – *'Inflation erodes our standard of living'*
>
> Contoh 3: Kemiskinan sebagai satu entiti – *'his is not the best way to combat poverty'*

Jenis metafora ontologikal yang paling jelas ialah personifikasi. Personifikasi merupakan sifat manusia yang diberikan kepada bukan manusia bagi membolehkan kita menjelaskan pengalaman sesuatu entiti melalui sudut tingkahlaku, aktiviti-aktiviti, mahupun motivasi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

manusia. Contohnya seperti *'Inflation is eating up our profit.'* Keuntungan yang hilang disebabkan inflasi dinyatakan dengan menggunakan ciri manusia yang diberikan kepada inflasi iaitu '*eating up'*.

Bentuk personifikasi seperti yang telah dinyatakan di atas ialah dengan memberikan ciri manusia kepada entiti bukan manusia. Namun dalam sesetengah kes seperti ekspresi berikut: *'The ham sandwich is waiting for his check.'* '*The ham sandwich'* tidak membawa ciri manusia tetapi terus dirujuk kepada manusia. Situasi ini digelar sebagai metonimi. Contoh lain yang lebih jelas ialah seperti berikut:

Ali membeli Preve. (model kereta Proton)

Dia membaca Pa & Ma. (majalah keibubapaan)

Perbincangan di atas adalah untuk membuktikan kepelbagaian jenis metafora yang wujud dalam bahasa-bahasa. Dengan melihat kepada klasifikasi-klasifikasi ini menunjukkan kewujudan metafora dapat dibuktikan dengan pelbagai jenis tatacara mengikut sudut pandangan yang berbeza-beza daripada para sarjana.

2.5 Pengenalpastian Metafora

Dalam menentukan sama ada sesuatu perkataan mahupun ujaran itu merupakan sejenis metafora, garis panduan tatacara pengenalpastian metafora perlu ditetapkan. Cameron & Low (1999) merumuskan lima ciri bagi penetapan metafora, (1) wujud ketidakpadanan antara dua komponen, (2) terdapat potensi berlakunya pemindahan makna antara dua komponen, (3) topik metafora dapat dikesan berdasarkan konteks penggunaaan walaupun tidak dinyatakan secara eksplisit. (4) Imej yang dipilih difahami oleh penulis dan juga pembaca, (5) Penulis mempunyai niat sesuatu teks tersebut boleh difahami secara metaforikal berdasarkan kewujudan tahap ketidakpadanan yang jelas antara topik dan imej dalam teks tersebut.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) telah memberikan garis panduan bagaimana untuk mengenal pasti sesuatu metafora khususnya metafora Melayu. Menurut beliau ciri-ciri yang sekurang-kurangnya perlu ada ialah:

1. Terdiri daripada dua perkara daripada bidang yang berlainan.
2. Satu daripadanya bersifat konkrit dan dikenali sebagai komponen sumber.
3. Yang lagi satu bersifat abstrak dan dikenali sebagai komponen sasaran.
4. Komponen sumber menerangkan komponen sasaran.
5. Gandingan ini meninggalkan kesan yang memeranjatkan kerana secara kelaziman mereka tidak berkolokasi bersama.
6. Gandingan ini menyebabkan aspek sampingan tertentu sumber dipindahkan kepada sasaran.
7. Pemindahan tidak dinyatakan secara eksplisit
8. Kombinasi makna kedua-duanya berbeza daripada makna harfiah kedua-duanya.

(Sakina Sahuri Sufian Sahuri, 2000)

Selain daripada itu, kumpulan Pragglejaz (2007) mengemukakan satu kaedah preskriptif untuk mengenalpasti metafora dalam sesuatu transkrip atau bahan bertulis yang lain. Mereka menjelaskan beberapa tatacara untuk mengenali perkataan atau frasa metafora yang dikenali sebagai Prosidur Identifikasi Metafora atau *Metaphor Identitification Procedure* (MIP). Tatacara MIP adalah seperti berikut:

1. Membaca keseluruhan teks untuk mendapatkan pemahaman umum dalam konteks kehadiran metafora.
2. Menandakan unit leksikal di dalam teks.
3. Tiga pecahan tatacara seterusnya:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

a) Pada setiap unit leksikal yang ditanda, tentukan makna dalam konteks, iaitu bagaimana makna tersebut diaplikasi terhadap entiti, hubungkait atau attribut pada situasi yang dihasilkan di dalam teks (makna kontekstual). Ambil kira setiap yang hadir sebelum dan selepas leksikal tersebut.

b) Pada setiap leksikal unit, tentukan sama ada terdapat makna asas jika digunakan pada konteks lain selain daripada konteks yang diberikan. Makna asas tersebut kebiasaannya lebih konkrit, lebih jitu, sejarah yang lebih lama dan berkaitan dengan tindakan tubuh.

c) Jika terdapat makna asas yang lain, pastikan sama ada makna asas dan makna kontekstual tersebut mempunyai perbezaan tetapi boleh difahami apabila dibandingkan.

4. Sekiranya jawapan di atas adalah ya, jadi unit leksikal tersebut adalah metafora.

(Pragglejaz Group, 2007)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Kaedah-kaedah pengenalpastian metafora ini banyak digunakan oleh pengkaji-pengkaji metafora dalam menentukan kehadiran metafora dalam bahan yang dikaji. Antaranya, tatacara Sakina Sahuri Suffian Sahuri digunakan oleh Suziana Mat Saad (2005) dalam kajian terjemahan metafora BM ke bahasa Perancis. Kajian terjemahan metafora BM kepada bahasa Inggeris oleh Abdul Rahman Mandali dan Hasuria Che Omar (2015) pula memanfaatkan kaedah Cameron and Low, manakala kajian pola terjemahan metafora kesedihan oleh Fatemeh Safarnejad, Imran Ho-Abdullah dan Norsimah Mat Awal (2018) pula memanfaatkan tatacara MIP dalam pengenalpastian metafora. Oleh itu dalam kajian ini, pengkaji merujuk kepada garis panduan Sakina Sahuri Suffian Sahuri dan juga tatacara Pragglejaz Group bagi menentukan ekspresi metaforikal yang terdapat dalam bahan kajian. Justifikasi pemilihan kaedah pengenalpastian ini adalah kerana kaedah yang dinyatakan oleh Sakina Sahuri Suffian Sahuri membantu pengkaji menapis

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ayat bermetafora daripada karya yang terpilih, manakala kaedah yang dicadangkan Pragglejaz Group pula memudahkan pengkaji menentukan perkataan yang merupakan metafora daripada ayat bermetafora tersebut.

2.6 Penterjemahan Metafora

Penterjemah menggunakan bahasa kiasan secara meluas dalam hampir semua situasi yang memerlukan mereka berkomunikasi secara efektif. Hal ini disebabkan bahasa kiasan merupakan sumber utama dalam pengekspresian baik dalam kesusasteraan atau komunikasi harian. Oleh sebab itu, penterjemah perlu memberikan perhatian yang utama dalam penterjemahan bahasa kiasan, terutamana pada metafora yang sejak sekian lama menjadi isu yang sering dibahaskan dalam bidang ini. Aspek metafora dalam penterjemahan kerap kali dibincangkan namun perkara yang menjadi pokok persoalannya adalah apakah strategi penterjemahan yang paling sesuai untuk menterjemahkan metafora. Sehingga kini, tidak ramai pengkaji yang membincangkan aspek ini secara menyeluruh.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Terdapat ramai sarjana yang mengeluarkan teori terjemahan metafora, antara yang paling popular ialah strategi terjemahan Newmark (1981) dan strategi terjemahan Larson (1984). Teori-teori yang dinyatakan ini kerap kali digunakan dalam kajian-kajian yang dijalankan mengenai terjemahan metafora. Pengkaji membandingkan kedua-dua kaedah ini, dan seterusnya memberikan justifikasi pemilihan strategi yang bakal diaplikasi dalam kajian ini.

2.6.1 Strategi Newmark (1981)

Newmark (1981) telah mengusulkan tujuh strategi untuk penterjemahan metafora. Langkah-langkah yang beliau kemukakan sangat praktikal untuk menangani isu-isu

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

dalam penterjemahan metafora. Tujuh prosedur terjemahan yang dicadangkan adalah seperti berikut:

(1) Metafora dikekalkan. Imej atau rujukan yang sama daripada bahasa sumber digunakan dalam bahasa sasaran. Strategi ini digunakan sekiranya ada pertindihan budaya dalam metafora yang digunakan, kebiasaannya strategi ini lebih kerap digunakan dalam bahasa-bahasa dari rumpun yang sama. Namun begitu, rumpun bahasa yang berbeza juga boleh digunakan sekiranya imej yang digunakan boleh difahami dalam bahasa sasaran. Contoh strategi ini ialah *heart of civilization* diterjemah sebagai 'jantung peradaban'.

(2) Metafora dikekalkan tetapi imej ditukarkan kepada imej lain yang setara atau bersesuaian dalam bahasa sasaran. Apabila metafora tersebut mungkin tidak dapat difahami pembaca dan pada masa sama bahasa sasaran mempunyai metafora lain dengan maksud yang hampir sama. Maka, strategi ini sesuai digunakan. Contoh: "Tersepuk rasa" diterjemah sebagai *crumpled* (ronyok). Hal ini bagi menjelaskan makna perasaan kecewa dan hampa. Contoh ini diambil daripada kajian Abdul Rahman Mandali dan Hasuria Che Omar (2015:247) iaitu:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun PustakaTBainun ptbupsi

Lebai Debasa crumpled on hearing
Jusoh's reply. He bowed his head. (Ash of Rope: ms12)

Tersepuk rasa Lebai Debasa
mendengar kata-kata Jusoh itu. Dia
terus menundukkan kepala. (Rentong: ms 15)

(3) Metafora digantikan dengan perumpamaan dengan menggunakan imej yang sama. Strategi ini sesuai di kala penterjemah mahu mengurangkan kesan kejutan kepada pembaca dan pada masa yang sama penterjemah mahu metafora dikekalkan. Seperti contoh *'Life is a journey'* boleh diterjemahkan kepada 'Hidup seperti satu perjalanan'. Dalam strategi ini imej *'journey'* tersebut dikekalkan, dan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

penterjemah hanya menambah perkataan seperti bagi menjadikan metafora tersebut satu perumpamaan.

(4) Metafora ditukarkan kepada perumpamaan dengan menggunakan imej yang lain. Strategi ini lebih bersifat penerangan, gaya bahasa asal penulis dikekalkan, pada masa sama juga sudut pemahaman pembaca diambil kira. Contohnya *The soldier is a lion in a battle* apabila ditukarkan kepada perumpamaan disertakan dengan maksud menjadi 'Askar tersebut seperti seekor harimau di medan pertempuran berjuang melawan musuh tanpa gentar.' Dalam contoh ini, imej singa telah ditukarkan kepada harimau manakala frasa 'berjuang melawan musuh tanpa gentar' merupakan penjelasan kepada imej harimau tersebut yang ditambah oleh penterjemah bagi membantu pembaca memahami metafora yang digunakan.

(5) Metafora digantikan kepada makna semata-mata. Strategi ini paling mudah digunakan dalam proses terjemahan kerana penterjemah tidak perlu mencari padanan yang sama dalam bahasa sasaran. Pembaca bahasa sasaran juga mudah memahami apa yang ingin disampaikan, lebih-lebih lagi apabila bahasa sumber dan bahasa sasaran bukan dari kelompok bahasa yang sama. Contoh yang diambil daripada kajian Abdul Rahman Mandali dan Hasuria Che Omar (2015) iaitu 'menyayat-nyayat kulit bumi' yang bermaksud merosakkan tanah diterjemah sebagai *rip the surface of the earth*. Unsur yang penting dalam metafora bahasa sumber, iaitu perkataan 'kulit' telah diterjemahkan kepada *'surface'* yang tidak bersifat metaforikal dalam bahasa sasaran.

6. Pengguguran metafora. Apabila sesuatu metafora itu tiada fungsi yang jelas, berulang-ulang atau tidak memberikan apa-apa makna dalam ayat, maka penterjemah berkemungkinan terus menggugurkan metafora tersebut. Contohnya '*He is a snail; he always walks slowly.*' telah diterjemahkan sebagai 'Dia berjalan lambat sekali.' Dalam ayat ini, metafora '*He is a snail.*' telah digugurkan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

7. Metafora dikekalkan dan disertakan dengan maksud. Cara ini digunakan apabila penterjemah ingin mengekalkan juga metafora tersebut kerana mempunyai nilai tersendiri dalam ayat, namun tidak yakin mampu difahami oleh pembaca lalu disertakan sekali dengan pengertian. Seperti contoh, '*The tongue is a fire'*, apabila diterjemahkan dengan strategi ini menjadi 'Lidah itu api, api boleh membakar dan memusnahkan sesuatu, manakala setiap apa yang kita ucapkan mampu membakar atau mengguris hati seseorang.' Metafora 'Lidah itu api' dikekalkan, manakala maksud yang ingin disampaikan penulis menerusi metafora tersebut diberikan penerangan yang jelas.

2.6.2 Strategi Larson (1984)

Larson (1984) telah membincangkan lima strategi metafora sebagai garis panduan untuk menterjemahkan metafora. Strategi ini merupakan asas penterjemahan metafora yang digunakan oleh penterjemah. Strategi yang disarankan oleh beliau termasuklah:

i) Mengekalkan metafora sekiranya dapat difahami pembaca bahasa sasaran. Contoh: *He is an ox.* Apabila '*ox*' membawa maksud tersirat yang setara di dalam bahasa sasaran, maka perkataan tersebut boleh dikekalkan dalam proses terjemahan.

ii) Menggantikan metafora kepada perumpamaan. Perumpamaan lebih mudah difahami disebabkan titik perbandingannya lebih jelas berbanding metafora, oleh itu strategi ini digunakan untuk membantu pembaca memahami maksud yang ingin dijelaskan oleh penulis, seperti contoh: '*The road is a snake* dan *the road is as crooked as a snake.*' Sekiranya makna *snake* dalam bahasa sasaran tidak sama dengan bahasa sumber, maka pembaca lebih mudah menerima apabila digantikan kepada perumpamaan dan lebih jelas apabila menggunakan *as crooked as* untuk menjelaskan perbandingan yang penulis maksudkan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

iii) Menggantikan metafora kepada metafora bahasa sasaran yang mempunyai maksud yang setara. Strategi ini sesuai digunakan apabila metafora dengan maksud yang hampir wujud dalam bahasa sasaran, penterjemah boleh menggantikan kepada metafora tersebut supaya pembaca bahasa sasaran rasa lebih dekat apabila membacanya. Contohnya, '*there was a storm in the parliament'* boleh ditukarkan kepada *parliament was on fire last night.*

iv) Metafora bahasa sumber dikekalkan dan diberikan penjelasan. Strategi ini boleh digunakan ketika penterjemah ingin mengekalkan metafora tersebut namun pada masa yang sama tiada penggantian yang seimbang dalam bahasa sasaran. Oleh itu, metafora dikekalkan tetapi penjelasan diberikan untuk mengelakkan kekeliruan yang mungkin dihadapi pembaca. Contohnya, '*the tongue is a fire. A fire can destroy things and what we say can ruin people.*'

v) Menterjemah metafora bahasa sumber tanpa mengekalkan ciri-ciri metaforanya. Strategi ini kebiasaannya lebih digemari oleh penterjemah kerana kemungkinan ada metafora sukar mendapat padanan yang tepat serta sukar diterjemahkan. Cara terjemahan ini juga tidak menimbulkan kekeliruan atau kesamaran kepada pembaca. Contohnya, '*there was a storm in the parliament last night.*' Metafora '*storm* ' terus digantikan kepada *argument and debate* supaya senang diterima oleh pembaca.

2.6.3 Perbandingan antara Strategi Newmark dan Larson

Kaedah-kaedah yang diutarakan oleh Newmark dan Larson dilihat hampir sama namun sebenarnya berbeza. Perbezaan antara kedua-dua kaedah ini dapat dilihat dengan jelas melalui jadual di bawah.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Jadual 2.2 Perbandingan antara Strategi Newmark dan Larson

	Kaedah Newmark (1981)	Kaedah Larson (1984)
1.	Mengekalkan metafora dengan menggunakan imej yang sama	Mengekalkan metafora
2.	Mengekalkan metafora dengan menggantikan imej yang lain	Menggantikan metafora kepada perumpamaan
3.	Menggantikan metafora dengan perumpamaan dengan menggunakan imej yang sama	Menggantikan metafora kepada metafora bahasa sasaran yang mempunyai maksud yang setara.
4.	Menggantikan metafora dengan perumpamaan dengan menggunakan imej yang lain	Mengekalkan metafora bahasa sumber dengan disertakan penjelasan.
5.	Menterjemah metafora kepada pengertian semata-mata	Menterjemah metafora bahasa sumber tanpa mengekalkan ciri-ciri metaforanya.
6.	Pengguguran metafora	
7.	Mengekalkan metafora dan disertakan maksud	

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Berdasarkan jadual di atas, dapat dilihat perbandingan antara strategi terjemahan Larson dan strategi terjemahan Newmark. Strategi pertama Larson adalah mengekalkan metafora dan strategi keempat Larson ialah mengekalkan metafora bahasa sumber dengan disertakan penjelasan. Newmark pula mencadangkan strategi pengekalan metafora dengan disertakan dengan penjelasan. Strategi kedua Larson ialah menggantikan metafora kepada perumpamaan manakala namun Newmark telah membahagikan strategi ini kepada dua iaitu menterjemahkan metafora kepada perumpamaan dengan imej sama dan menterjemahkan metafora kepada perumpamaan dengan imej yang lain. Seterusnya Larson mencadangkan untuk menggantikan metafora kepada metafora yang mempunyai maksud yang setara dalam bahasa sasaran. Newmark pula membahagikan terjemahan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

metafora ini kepada dua strategi iaitu, strategi mengekalkan metafora dengan imej sama dan strategi mengekalkan metafora dengan imej berlainan. Akhir sekali, dalam strategi yang kelima Larson mencadangkan untuk menterjemah metafora bahasa sumber tanpa mengekalkan ciri-ciri metaforanya. Di sini, strategi ini sama dengan strategi yang dicadangkan oleh Newmark iaitu menterjemahkan metafora kepada pengertian semata-mata.Terdapat satu lagi strategi yang dicadangkan oleh Newmark tetapi tidak terdapat pada Larson iaitu pengguguran metafora. Berdasarkan perbezaan-perbezaan yang dinyatakan, pengkaji memilih untuk mengaplikasikan pendekatan Newmark kerana strategi-strategi yang dinyatakan lebih menyeluruh dan memfokuskan kepada imej-imej dalam metafora yang membantu dalam menganalisis medan sumber metafora dalam soalan kajian kedua nanti.

2.7 Semantik

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

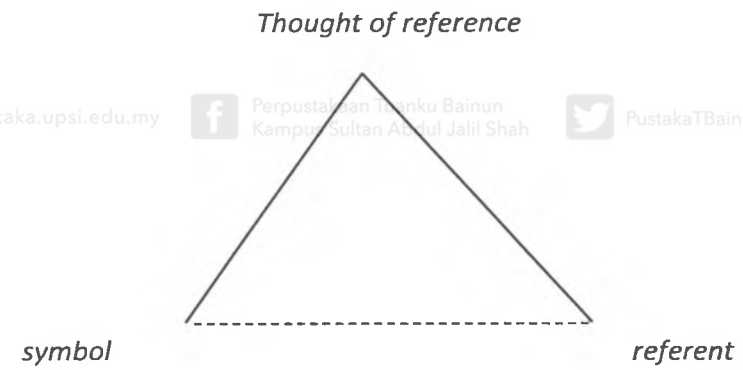
Dalam kajian ini turut melibatkan bidang semantik atau secara khususnya semantik leksikal. Secara umumnya, terdapat sarjana yang menjelaskan bahawa perkataan semantik datang daripada bahasa Yunani yang membawa maksud 'menandai atau melambangkan' dan istilah ini diperkenalkan dalam ilmu linguistik oleh Michael Breal, seorang sarjana Perancis pada tahun 1883 (Ullmann, 1966). Selain itu, ada juga pendapat yang menyatakan bahawa semantik berasal daripada perkataan Greek iaitu *'semantikos'* yang membawa maksud 'erti yang penting'. Penjelasan mengenai semantik dihujahkan oleh Zabech et. al. (1974) yang menyatakan semantik dalam istilah moden bermaksud "kajian berkenaan hubungan antara unsur-unsur bahasa seperti perkataan, kata nama am dan nama khas, ekspresi predikat, dan ayat dengan item-item alam seperti benda, kejadian, keperihalan keadaan, nilai-nilai kebenaran dan situasi-situasi". Namun begitu, pada hakikatnya kajian sedemikian telah wujud sejak dahulu kala, hanya istilah semantik

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

belum diperkenalkan lagi. Sehingga kini, istilah semantik digunakan bagi merujuk kepada cabang ilmu linguistik yang memfokuskan kepada kajian makna. (Crystal, 2008).

Sarjana tempatan Nor Hashimah Jalaluddin (1994) menyatakan terdapat dua tahap dalam perkembangan ilmu semantik, yang pertama ialah semantik falsafah dan yang kedua ialah semantik linguistik. Pada tahap yang pertama, bidang linguistik dilihat sebagai satu bidang kajian falsafah, antara tokoh semantik falsafah yang terkenal seperti Wittgenstrein, Ogden, Carnap dan Richard. Ogden dan Richard (1923) dalam karya *the meaning of meaning*, memperkenalkan segi tiga semantik, yang terdiri daripada tiga komponen iaitu pemikiran, simbol dan rujukan.



Rajah 2.2 Segi Tiga Semantik (*Semantic Triangle*)

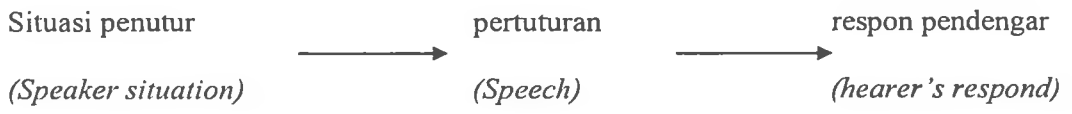
Sumber: dipetik daripada (Hasnoor, 2017:17)

Segi tiga semantik ini mendapat banyak bangkangan daripada sarjana yang lain seperti Ullmann. Ullmann (1972) menyatakan model ini tidak memberikan penjelasan yang lengkap dan jauh. Ianya memberi tumpuan kepada bagaimana perkataan diterima oleh pendengar tetapi mengabaikan sudut pandangan penutur.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Setelah ilmu linguistik berkembang muncul pandangan bahawa semantik seharusnya berada di bawah bidang linguistik. Bloomfield (1933) merupakan sarjana terawal yang menjalankan penyelidikan bahasa dengan sistematik serta menambahkan kajian makna ke dalam linguistik. Beliau memberi perhatian kepada aspek-aspek yang membuahkan makna, serta menjadikan morfem sebagai unsur yang paling kecil dalam pecahan kata. Bloomfield juga menolak perkaitan antara pemikiran dan simbol oleh Ogden dan Richard, dan mencadangkan bahawa makna boleh dijelaskan melalui hubungan ransangan gerak balas antara penutur dan pendengar seperti berikut:



Rajah 2.3 Pengertian Makna Bloomfield

(Dipetik dari Bloomfield (1933) dalam Noor Hasnoor, 2017)

Berdasarkan rajah, makna terhasil daripada ransangan pertuturan antara penutur dan pendengar, dan tidak balas yang dihasilkan oleh pendengar. Model ini telah menjelaskan makna bukan berdasarkan lambang dan pemikiran.

Perkembangan semantik linguistik boleh dibahagikan kepada empat peringkat iaitu, semantik struktural, semantik interpretif dan generatif, semantik formal dan semantik sistem penuh (Nor Hashimah Jalaluddin, 1994). Pada peringkat semantik struktural, setiap perkataan dalam sesuatu ayat diberikan fitur khas seperti fonologi supaya hubungan antara fitur dapat dikesan. Contohnya fitur (+lelaki) diberi kepada ayah dan fitur (-lelaki) diberikan kepada emak untuk menunjukkan perbezaan makna. Tugas ahli semantik adalah untuk mencari set fitur semantik untuk disebarluaskan ke seluruh

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

perbendaharaan kata. Pada peringkat semantik interpretif dan generatif, ilmu logik dilibatkan untuk menerangkan makna ayat. Semasa peringkat semantik formal pula, kesahihan ayat ditentukan dengan penggunaan bentuk logik. Semantik sistem penuh pula meneliti konteks dan niat sesuatu ujaran, dan bukannya perkataan. Di peringkat ini, ilmu pragmatik digunakan bersama ilmu semantik bagi memperoleh makna yang lebih tepat. Berdasarkan peringkat-peringkat semantik dapat dilihat bahawa fokus kajian tidak sama, pada peringkat pertama, analisis memfokuskan pada perkataan, peringkat kedua dan ketiga pula memfokuskan pada ayat, manakala peringkat keempat pula mencangkupi skop yang lebih luas iaitu ujaran.

2.7.1 Teori Medan Semantik

Teori medan semantik (*The theory of semantic fields)* pada mulanya dikemukakan oleh sarjana-sarjana Jerman dan Swiss pada tahun 1930an, antara sarjana yang terkenal seperti Ipsen, Jolls, Porzig and J. Trier. Namun begitu, bibit-bibit teori ini telah mula dinyatakan oleh Humboldt pada kurun ke-19. Daripada sarjana-sarjana ini, idea Trier diterima secara meluas, dan dipercayai telah membawa semantik kepada satu tahap yang baharu. Teras utama teori medan semantik ini adalah untuk menganalisis hubungan antara *genus* dan *species* berkaitan sesuatu kajian leksikal. Menurut Trier, kosa kata dalam sesuatu bahasa dianggap sebagai sistem leksem atau perkataan yang saling berhubungan melalui sudut makna. Sistem ini dikatakan sentiasa bergerak, bukan sahaja disebabkan hilangnya perkataan-perkataan lama dan wujudnya perkataan-perkataan baru, tetapi juga perhubungan makna pada perkataan dan antara perkataan sentiasa berubah mengikut peredaran zaman. Lehrer (1974) menyatakan medan semantik mencerakinkan satu set perkataan ke dalam satu domain, seperti contoh buku sebagai bahan bacaan dikaji bersama akhbar, majalah, makalah dan surat, manakala buku sebagai tempat penyambungan dikaji bersama `ruas`, `batang` dan sebagainya.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Wu (1988) merumuskan Teori Semantik Trier seperti berikut:

1. Perbendaharaan kata di dalam sistem bahasa mempunyai perkaitan semantik dan membina sistem leksikal yang lengkap. Sistem ini tidak stabil dan sentiasa mengalami perubahan.
2. Disebabkan perbendaharaan kata sesuatu sistem bahasa tersebut mempunyai perkaitan semantik, kita tidak seharusnya melihat perubahan semantik pada perkataan-perkataan secara terpisah-pisah tetapi mengkajinya sebagai satu integrasi.
3. Disebabkan makna leksem-leksem saling berkaitan, kita hanya boleh menentukan konotasi sesuatu perkataan dengan menganalisis dan membandingkan hubungan semantik perkataan tersebut dengan perkataan lain. Sesuatu perkataan hanya mempunyai makna di dalam medan semantiknya yang tersendiri.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

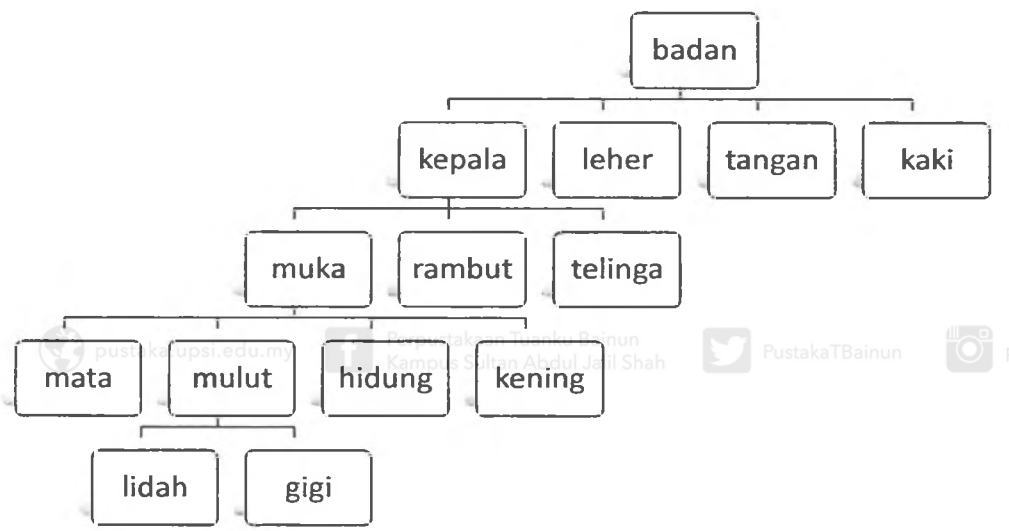
2.7.2 Hubungan Antara Leksikal

Ilmu semantik mendedahkan kepada kita bagaimana melihat perhubungan antara unsur-unsur yang membentuk perkataan. Terdapat pelbagai hubungan antara leksikal antaranya dikenali sebagai sinonim, antonim, polisim, hiponim dan meronim. Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) menyebut bahawa hubungan leksikal meronim dipilih untuk menunjukkan perkaitan makna antara leksikal dalam komponen sumber metafora. Banyak objek di dalam dunia mempunyai bahagian-bahagian yang berbeza, konsep kita mengenai objek yang kompleks mengandungi spesifikasi mengenai bahagian-bahagian ini sebagai elemen. Contoh objek kompleks yang mudah untuk difahami ialah tubuh badan manusia yang mempunyai pelbagai bahagian. Terma spesifik mengenai hal ini ialah '*mereology*', yang merupakan satu sistem '*a whole and its parts, the parts of the part*' dan seterusnya. Bahagian dalam mereologi ini bukan hanya pecahan tubuh badan tetapi merupakan satu anatomi yang mempunyai fungsi tertentu, seperti contoh 'kepala'

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ialah bahagian dalam tubuh badan yang mempunyai organ deria yang amat penting seperti masa, telinga, hidung dan mulut. Kepala juga mempunyai otak. Manakala 'muka' yang merupakan bahagian depan kepala, dan boleh berubah kepada pelbagai ekspresi muka, seperti marah, gembira, sedih. 'Muka' juga bahagian yang berfungsi untuk makan, minum, bernafas, senyum dan lain-lain. Item daripada mereologi perlulah daripada item yang berkaitan.



Rajah 2.4 Rajah Tidak Lengkap Pecahan Tubuh Badan (Lobner, 2002)

Rajah yang dinyatakan oleh Lobner seperti yang tertera menjelaskan mengenai hubungan leksikal meronim anggota tubuh badan yang mengaplikasikan hubungan leksikal meronim. Hubungan leksikal ini menjadi asas kepada pecahan sumber metafora berdasarkan kerangka kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri.

2.7.3 Kerangka Kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000)

Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) menyatakan bahawa alam dan manusia merupakan medan sumber utama metafora BM. Hal ini bermaksud, alam dan manusia

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

menyumbangkan kata yang paling banyak untuk membentuk metafora. Hubungan rapat antara orang Melayu dengan alam membolehkan mereka menggunakan alam untuk menyampaikan maksud terutamanya dalam situasi yang sukar dijelaskan seperti perasaan dan sebagainya. Sakina Sahuri Suffian Sahuri juga menyatakan kesukaran untuk memisahkan manusia dari alam kerana perkaitan yang rapat antaa kedua-duanya. Unsur alam boleh digunakan untuk menerangkan sifat manusia dan begitu juga sebaliknya (Sakina Sahuri Suffian Sahuri, 2000).

a) Manusia sebagai medan metafora

Sakina Sahuri Suffian Sahuri telah membahagikan medan manusia kepada dua pecahan utama, iaitu (1) medan anggota badan serta (2) medan perlakuan manusia. Manakala, medan yang kedua ini dipecahkan pula kepada tiga pecahan kecil iaitu, (i) medan perlakuan dengan anggota; (ii) medan perlakuan antara manusia sama ada aman atau berkonflik; (iii) medan perlakuan dengan alatan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

(1) Medan anggota badan merupakan bahagian tubuh badan manusia seperti kepala, dada, pusat, kaki dan sebagainya. Contoh metafora bagi medan anggota badan seperti berikut: 'Kepalaku hampir mencecah kepala katil'. Di dalam ayat tersebut, bahagian kepala katil merupakan bahagian atas yang paling dekat dengan kepala, dan bukan bermaksud katil tersebut mempunyai kepala.

(2) Medan perlakuan manusia juga menyumbang perkataan sebagai metafora. Tiga pecahan di bawah medan ini ialah (i) medan perlakuan dengan anggota; (ii) medan perlakuan antara manusia sama ada aman atau berkonflik; (iii) medan perlakuan dengan alatan. Contoh bagi (i) seperti berikut: 'angin dari pantai menghembus nipis menjamah cuping telinga'. Perbuatan 'menjamah' merujuk kepada perbuatan menyentuh sedikit dengan jari atau merasa sedikit makanan. Oleh itu, dalam ayat tersebut angin menyentuh sedikit cuping telinganya. Seterusnya, contoh yang diberikan untuk (ii) ialah, 'terasa

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

dingin pagi menyapa pipi dan diri yang terdedah'. Menyapa bermaksud menegur seseorang, perbuatan ini sesuatu yang menyenangkan bagi seseorang. Dalam ayat tersebut, tiupan angin itu menyenangkan pelaku tersebut. Selain itu, contoh medan perlakuan berkonflik pula seperti 'mindaku bergelut'. Bergelut merujuk kepada perbuatan bergomol, bergusti atau berkelahi. Daripada ayat tersebut bermaksud minda itu tidak tenang. Akhir sekali, contoh bagi (iii) pula ialah, 'Dia mahu memahat puncak kegemilangannya'. Memahat bererti menebuk lubang atau mengukir, dan meinggalkan kesan yang kekal. Oleh itu, daripada ayat tersebut, pelaku mahu mengekalkan kisah kejayaannya.

b) Alam sebagai medan metafora

Selain manusia, Sakina Sahuri Suffian Sahuri juga menyatakan bahawa alam merupakan unsur yang memainkan peranan penting dalam menyumbangkan kata untuk metafora Melayu. Oleh itu, dalam kajiannya, Sakina telah membahagikan medan alam kepada lima pecahan, iaitu (1) medan air; (2) medan api; (3) medan tanah; (4) medan tumbuhan; (5) medan haiwan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

(1) Medan air merujuk kepada cecair yang berupa seperti air dan didapati di kolam, tasik, laut dan sebagainya. Contoh bagi medan air seperti 'Haidah dihujani api cemburu'. Dalam ayat ini, hujan mendukung makna banyak, dan menerangkan perasaan cemburu Haidah yang meluap-luap.

(2) Medan api merujuk kepada nyalaan sesuatu yang dibakar, dan kebiasaannya membawa konotasi negatif yang terhasil daripada sesuatu konflik. Contoh bagi medan api ialah 'Kemarahanku marak menyala'. Dalam contoh ini, perkataan menyala menunjukkan kemarahan yang menggelodak sehingga tidak boleh dibendung atau dikawal lagi.

(3) Medan tanah merujuk kepada kawasan di mana manusia menetap sama ada negeri, daerah dan sebagainya, termasuk juga bentuk-bentuk yang berkaitan muka bumi seperti

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

gunung, bukit, lembah dan lain-lain serta binaan manusia seperti pondok, rumah, kota dan sebagainya. Contoh bagi medan ini, 'tembok kesabarannya runtuh sama sekali'. Dalam ayat ini tembok beerti benteng yang dibuat daripada batu-bata, dan merupakan sesuatu yang kukuh. Oleh itu, berdasarkan ayat, kesabarannya yang pada mula kukuh telah tergugat.

(4) Medan tumbuhan merujuk kepada segala yang tumbuh dan berbatang dan apa sahaja yang berkaitan dengan tumbuhan. Contoh bagi medan ini ialah, 'satu suara menyapa, mencantas lamunan Tigerbarb.' Dalam ayat tersebut, mencantas bermaksud memangkas atau memotong dahan, oleh itu, mencantas lamunan membawa maksud lamunannya telah dihentikan.

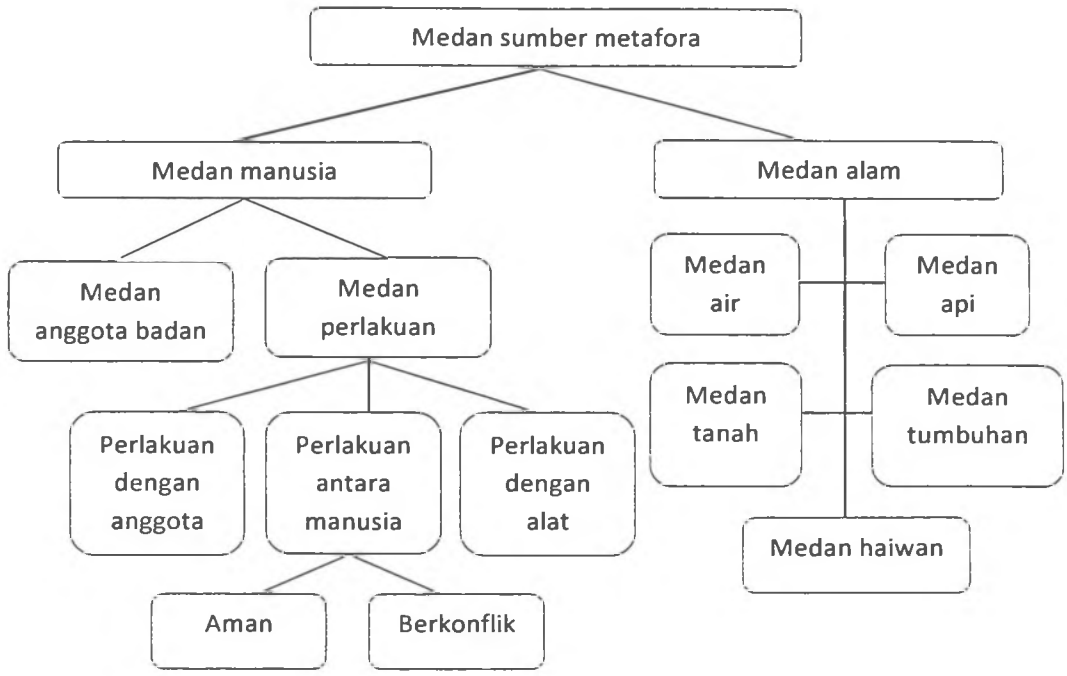
(5) Medan haiwan merujuk kepada binatang dan segala sifat binatang yang dipersepsikan oleh manusia. Contoh bagi medan ini, 'lelaki itu mencelah dengan rakus'. Rakus merupakan sifat haiwan yang gelojoh. Bagi contoh di atas, lelaki itu bersikap biadab dan terus mencelah memberikan pendapat.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Sebagai rumusan, rajah 2.5 menjelaskan secara ringkas mengenai medan sumber alam dan manusia serta pecahan-pecahannya berdasarkan kerangka kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi



Rajah 2.5 Kerangka Medan Sumber Metafora Sakina Sahuri Suffian Sahuri

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

2.8 Kajian-kajian Lepas

Pengkaji membentangkan kajian-kajian lepas yang telah dijalankan berdasarkan pembacaan yang telah dilakukan bermula dengan kajian mengenai metafora, kajian terjemahan dan terjemahan metafora dan seterusnya kajian-kajian yang dijalankan di luar negara.

2.8.1 Kajian Metafora

Dalam kajian yang lepas terdapat banyak kajian yang mengkaji metafora dalam budaya masing-masing khususnya budaya Melayu. Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) telah membuat satu kajian yang mendalam mengenai metafora BM bersumberkan korpus cerpen dalam akhbar *Berita Minggu* dan *Mingguan Malaysia* dari Januari 1996 hingga Jun 1996. Dalam kajian tersebut Sakina Sahuri Suffian Sahuri membahagikan metafora kepada dua komponen, iaitu komponen sumber yang bersifat konkrit dan komponen

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

sasaran yang bersifat abstrak. Komponen sumber berfungsi untuk menjelaskan komponen sasaran. Dalam kajian tersebut beliau mengaplikasikan pendekatan fitur semantik, medan semantik oleh Lehrer (1974) dan hubungan meronim bagi menganalisis perkaitan antara budaya dan bahasa. Berdasarkan kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri, beliau mendapati bahawa sumber utama yang membentuk metafora Melayu ialah alam dan manusia, pada masa yang sama kedua-dua sumber ini pula mempunyai perkaitan yang sangat rapat dan sukar untuk dipisahkan.

Dapatan kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri dikukuhkan lagi dengan kajian oleh Noor Hasnoor Mohamad Nor pada 2017. Beliau menjalankan kajian metafora anatomi yang merupakan sebahagian daripada komponen manusia dalam BM berdasarkan kajian terhadap korpus himpunan pantun. Kajian ini juga memanfaatkan kerangka teori medan makna berasaskan Lehrer (1974) sebagai penentu domain makna dan pembahagian anatomi. Berasaskan medan makna Lehrer (1974), beliau mengkategorikan metafora kepada anatomi bahagian atas iatu kepala, metafora anatomi bahagian tengah iaitu badan serta metafora anatomi bahagian tengah iaitu hati, metafora anatomi bahagian hujung atas iaitu tangan dan metafora anatomi bahagian hujung bawah iaitu kaki. Hasil kajian memperlihatkan metafora anatomi menjadi sumber medan makna dalam BM, antara tumpuan tertentu anatomi ialah badan iaitu sebanyak hampir 60% daripada keseluruhan korpus, diikuti kepala, tangan dan kaki. Setiap bahagian pula mempunyai jenis-jenis makna berdasarkan medan yang tersendiri.

Suziana Mat Saad, Nor Hashimah Jalaluddin dan Imran Ho-Abdullah (2018) pula melihat bagaimana pendekatan kognitif dapat menyelesaikan masalah perbezaan metafora konseptual dan linguistik. Mereka mengambil definisi yang dikemukakan oleh Lakoff & Johnson (1980) iaitu, metafora ialah memahami sesuatu komponen yang

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

abstrak melalui sesuatu komponen yang lebih konkrit. Kajian ini menggunakan kerangka Stefanowitsch (2006) iaitu kaedah analisis metafora berpola yang mana beliau mengkelaskan metafora linguistik yang dikaji kepada Domain Sasaran (DSR) dan Domain Sumber (DS). Hasil kajian menunjukkan pemahaman terhadap konsep KEHIDUPAN mempunyai persamaan yang lebih banyak berbanding perbezaan. Persamaan tersebut berlaku pada makna literal, figuratif dan pengekalan metafora konsepsi, manakala perbezaan hanya berlaku pada penggunaan ujaran-ujaran linguistik.

Selain kajian metafora dalam BM, kajian mengenai metafora BC juga dijalankan oleh sarjana tempatan. Lau (2009) telah menyelidik metafora kata nama dan kata sifat dalam buku cerpen bahasa Mandarin. Dalam kajian tersebut beliau telah melihat jenis metafora dalam kelas kata seterusnya melihat makna dan fungsi metafora tersebut. Tujuan asas kajian ini ialah mengenalpasti bentuk metafora yang terdapat dalam cerpen-cerpen berdasarkan kelas kata nama dan kata sifat, serta meneliti makna-makna metafora yang didukung dalam kelas kata dan juga tema cerpen yang dipilih. Selain itu, penyelidik memperhatikan fungsi dan kesan kata nama dan kata sifat. Kajian ini telah memanfaatkan beberapa kaedah penyelidikan iaitu analisis dokumen, data dan temubual. Dalam kajian tersebut beliau telah mengaplikasikan pendekataan Hawkes (1972) untuk melihat perbezaan metafora perumpamaan, sinekdot, dan metonimi. Hasil yang diperoleh menunjukkan metafora lebih banyak terhasil dalam kelas kata nama berbanding dengan kelas kata sifat. Selain itu, metafora dijadikan satu teknik penyampaian makna dalam penulisan cerpen yang mempunyai bilangan perkataan yang terhad.

2.8.2 Kajian Terjemahan

Seiring dengan perkembangan ilmu yang semakin pesat para ilmuan sering bertukar-tukar kepakaran dan pengalaman melalui penulisan. Bagaimana kita ingin mendapatkan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ilmu daripada luar jika kita tidak arif dengan bahasa tersebut. Jawapan yang paling tepat adalah melalui karya terjemahan. Banyak naskah-naskah dari BM diterjemah ke bahasa asing begitu juga degan sebaliknya. Contohnya karya sastera Keris Mas bertajuk *Rimba Harapan* telah diterjemah ke Bahasa Perancis *La Jungle de l'espoir* (Noraziah Abdul Aziz, 2014) dan *Salina* yang telah diterjemah oleh Laurent Metzger (Suziana Mad Saad, 2005).

Dalam menterjemah metafora pasti berlaku pemindahan makna, dan pada kebiasaannya unsur metafora diterjemahkan ke dalam bahan sasaran tanpa mengekalkan struktur metafora. Hal ini dikemukakan oleh Abdul Rahman Mandali dan Hasuria Che Omar (2015) yang menganalisis bentuk metafora, strategi penterjemahan metafora tersebut serta kesan dari sudut makna. Mereka menggunakan tiga kerangka teori yang berbeza iaitu strategi penterjemahan Larson (1984), ketidakbolehterjemahan Catford (1969) kehilangan makna dalam terjemahan Newmark (1981) dalam menjayakan kajian ini. Dalam kajian tersebut kerangka pendekatan Newmark (1981) dan Larson (1984) digunakan untuk meneliti tatacara menterjemah unsur metafora dalam data yang dipilih. Manakala metafora konseptual Lakoff dan Johnson (1980) dijadikan teras untuk mengenal pasti pembentukan sifat metaforikal sesuatu ungkapan. Dalam kajian tersebut, definisi metafora yang digunakan adalah berdasarkan definisi Larson (1984) dan Newmark (1981), pada masa sama mereka telah memanfaatkan binaan kognitif metafora daripada Lakoff dan Johnson (1980) untuk mengetahui tatacara metafora bagi memahami cara sesuatu metafora itu beroperasi secara konseptual. Seterusnya dalam mengklasifikasikan metafora kepada metafora hidup dan metafora mati mereka menggunakan saranan oleh Larson (1984). Metafora dalam kedua-dua teks kajian ini dikenalpasti menggunakan kaedah yang berasaskan maksim Grice (1975). Dari segi struktur metafora, meraka membahaskan bahawa konsep titik persamaan oleh Larson

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

(1984) sebagai tidak mencukupi. Kajian itu juga menolak bahawa hanya terdapat satu sahaja titik persamaan antara topik dan imej. Topik dan imej dilihat mempunyai perkaitan antara satu sama lain dalam konteks yang lebih luas. Metafora yang mempunyai padanan dalam bahasa sasaran membolehkan penterjemah mewujudkan terjemahan yang ideal dengan perpindahan makna yang sempurna.

Seiring dengan apa yang dikaji oleh Abdul Rahman Mandali dan Hasuria Che Omar (2015), Melati Desa dan Hasuria Che Omar (2017) telah mengkaji terjemahan *Haiku Ni Okero Basho Ni Kokoro*. Dalam kajian ini mereka telah mengkaji kaedah terjemahan metafora dalam karya tersebut. Menurut mereka antara faktor kekangan dalam terjemahan *Haiku* ialah homofon dalam bahasa Jepun yang menyebabkan terjemahan menjadi tidak tepat. Sehubungan itu penterjemah perlu memahami makna dan membuat penstrukturan dalam bahasa sasaran. Struktur, gaya dan sebutan BM juga agak panjang berbanding bahasa Jepun. Format *Haiku* juga menggunakan suku kata 5-7-5. Pemerhatian pengkaji tersebut menunjukkan penterjemah memindahkan metafora mati dalam teks sumber menggunakan kaedah terjemahan kurang manakala metafora yang bersifat universal mampu menghasilkan terjemahan yang ideal atau sepadan dari sudut makna. Dalam kajian tersebut kerangka pendekatan Newmark (1981) dan Larson (1984) digunakan untuk meneliti tatacara penterjemahan unsur metafora dalam data yang dipilih, manakala metafora konseptual Lakoff dan Johnson (1980) dijadikan teras untuk mengenal pasti pembentukan sifat metaforikal sesuatu ungkapan. Prosedur kajian yang dijalankan ialah pertamanya, elemen membuat kutipan dan megenal pasti metafora mati dalam korpus bahasa sumber seterusnya mengenal pasti padanan terjemahannya dalam BM. Setelah itu, analisis terjemahan dilakukan dengan membandingkan data sumber dengan data sasaran untuk meneliti kesan terjemahan seperti terjemahan lebih, terjemahan kurang, terjemahan kosong, terjemahan tidak tepat dan terjemahan ideal atau

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

sepadan. Berdasarkan pemerhatian mereka, kebanyakan terjemahan metafora tidak mengekalkan struktur asal metafora, dan pengekalan metafora dalam bahasa sasaran dilihat sebagai terjemahan yang ideal. Hal ini ialah kerana kekangan budaya antara bahasa sumber dan sasaran, senada dengan Newmark (1981) dan Larson (1984) iaitu metafora dengan lambang yang sama boleh dikekalkan dengan syarat lambang tersebut boleh menghasilkan makna yang sama dalam budaya bahasa sasaran.

Selain daripada itu, Jaafar Jambi (2001) membuat kajian mengenai terjemahan bahasa kiasan bahasa Jepun ke BM dalam novel *Kokoro*. Dalam kajian ini penulis menggunakan taksonomi Larson (1984) bagi membuat kupasan mengenai bahasa kiasan dari segi metafora, simili dan idiom. Hasilnya beliau mendapati strategi menterjemah tanpa imej ataupun unsur-unsur bahasa kiasan merupakan strategi yang paling kerap digunakan. Hal ini kerana banyak metafora yang digunakan meggunakan perbandingan implisit dan imej yang digunakan berbeza dengan BM contohnya *kokorowo atataka ni shita* yang bermaksud 'memanaskan hati' dalam BM telah diterjemah sebagai 'melegakan hati'. *Atataka* bermaksud panas tetapi mempunyai imej yang positif manakala *kokoro* pula bermaksud 'hati'. Namun, bahasa kiasan tersebut tidak boleh diterjemahkan sebagai 'sakit hati' kerana berbeza dengan makna daripada teks sumber.

Suziana Mat Saad (2005) pula mengkaji tentang terjemahan metafora dari BM ke bahasa Perancis pula memilih teori Newmark (1981) untuk melihat strategi terjemahan metafora. Objektif kajian ini adalah untuk meninjau strategi terjemahan metafora Melayu ke bahasa Perancis. Suziana memilih novel *Salina* karya A. Samad Said yang telah diterjemahkan ke bahasa Perancis sebagai korpus kajian utama. Kaedah kajian yang digunakan ialah prosedur terjemahan metafora yang diperkenalkan oleh Newmark sebagai landasan utama untuk menilai strategi terjemahan metafora. Berdasarkan kajian

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ini mendapati strategi menterjemah makna metafora sahaja merupakan strategi paling banyak digunakan penterjemah dalam menterjemah metafora BM ke bahasa Perancis. Pertindihan budaya yang sedikit dalam bahasa-bahasa ini menyebabkan strategi ini paling sesuai digunakan dalam menyampaikan maksud dalam teks sumber.

Nurul Sabrina Zan (2015) juga menggunakan teori strategi terjemahan Newmark untuk meneliti strategi terjemahan metafora dalam novel *Ranjau Sepanjang Jalan*. Nurul Sabrina Zan melihat strategi terjemahan daripada tiga bahasa, iaitu bahasa Melayu-bahasa Inggeris-bahasa Sepanyol. Namun begitu, berdasarkan dapatan kajian beliau, bukan semua strategi-strategi yang disarankan oleh Newmark dapat digunakan walaupun kajian ini melibatkan lebih dari dua bahasa. Karya terjemahan bahasa Inggeris hanya mengaplikasikan 4 strategi manakala karya terjemahan bahasa Sepanyol hanya menggunakan 3 strategi. Nurul Sabrina juga menggunakan teori Lakoff dan Johnson (1980) bagi meneliti metafora konseptual dan makna bagi unsur kemiskinan. Sehubungan daripada itu, beliau mendapati bahawa makna diterjemahkan secara bersahaja dalam teks sasaran, serta makna tersebut lebih terkesan berbanding teks asal. Perterjemah juga masih mengekalkan medan makna yang sama walaupun golongan kata yang digunakan berbeza.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun PustakaTBainun ptbupsi

2.8.3 Kajian Luar Negara

Sun (2019) menyatakan bahawa kajian mengenai metafora mula mendapat perhatian di China pada hujung abad ke-20 apabila karya Newmark mula diterjemahkan. Beliau mendapati bahawa daripada jurnal-jurnal utama di China, terdapat sebanyak 128 artikel yang berkaitan dengan terjemahan metafora yang diterbitkan antara tahun 1995 hingga 2018. Zhang dan Lin (2013) mengkaji terjemahan metafora dalam 《生死疲劳》 dan terjemahannya *Life and Death are Wearing Me Out* dengan mengaplikasi kerangka kajian Venuti (2004). Zhang mendapati bahawa antara terjemahan yang digunakan ialah

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

terjemahan literal, terjemahan bebas, terjemahan kurang, terjemahan tempatan serta terjemahan asing. Chai (2018) menggunakan pendekatan terjemahan Newmark dalam melihat terjemahan metafora dalam kajiannya terhadap iklan perdangangan asing di China. Berdasarkan dapatan kajian, hanya 4 daripada 7 strategi sahaja yang digunakan, iaitu strategi menterjemahkan metafora dengan imej sama, strategi menterjemahkan metafora dengan imej lain yang sama maksud, strategi menterjemahkan metafora kepada perumpamaan dengan imej yang sama, serta strategi menterjemahkan kepada makna semata-mata. Chai juga menyimpulkan perbezaan budaya menyukarkan metafora diterjemahkan. Dengan menguasai metafora dalam pelbagai dimensi budaya, penterjemah mampu menguasai bahasa sumber dan menterjemahkan ke bahasa sasaran dengan baik.

Xu (2019) menyatakan dalam terjemahan bahasa Inggeris kepada BC, terjemahan literal kepada makna merupakan strategi yang paling kerap digunakan, selain daripada terjemahan setara dan terjemahan bebas. Xu menyatakan bagi strategi terjemahan setara, penterjemah perlu memastikan makna disampaikan dengan tepat, manakala gaya bahasa bertepatan dengan kebiasaan dalam bahasa sasaran bagi memenuhi keperluan pembaca, seperti contoh *'lion in the way'* jika diterjemahkan secara langsung akan menjadi 拦路狮， namun pembaca BC akan berasa janggal oleh itu, penggantian yang sesuai dengan budaya BC ialah 拦路虎 di mana imej singa digantikan kepada harimau. Selain daripada itu, terjemahan bebas pula perlu apabila ketiadaaan perkataan, frasa mahupun ayat bagi menggantikan metafora bahasa sumber. Oleh itu, Xu menyatakan penterjemah perlu mengenal pasti ciri-ciri bahasa sumber dan sasaran dan menjadikan terjemahan bebas sebagai strategi utama dan terjemahan literal sebagai sandaran dalam menjalankan terjemahan. Seperti contoh, '*like a duck to water'* tidak boleh diterjemahkan secara literal, tetapi lebih sesuai digantikan kepada 如鱼得水 (seperti ikan mendapat air) kerana ianya

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

lebih bertepatan dengan norma kebiasaan BC. Secara keseluruhannya, terdapat pelbagai kajian yang telah dilaksanakan di luar negara berkaitan dengan terjemahan metafora, namun begitu, terjemahan metafora yang melibatkan BM dan BC tidak pernah dikaji sama ada di dalam dan di luar negara.

2.9 Kesimpulan

Pengkaji telah menerangkan mengenai kajian-kajian lampau yang mempunyai kaitan secara langsung dengan perkara-perkata dasar dalam penyelidikan ini. Kerangka teori yang telah digunakan oleh pengkaji-pengkaji terdahulu dijadikan sebagai panduan dan pedoman dalam menyiapkan kajian ini. Dalam bab selanjutnya akan dibincangkan mengenai metodologi-metodologi yang digunakan dalam menganalisis data kajian.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

BAB 3

METODOLOGI KAJIAN

3.1 Pendahuluan

Dalam menjayakan satu-satu kajian, terdapat beberapa prosidur yang perlu dijalankan untuk memperoleh data-data yang relevan, menganalisis data yang telah diperoleh, sereusnya menjawab persoalan-persoalan kajian yang telah dinyatakan. Justeru, bab ini akan menjelaskan secara mendalam mengenai metodologi-metodologi yang digunakan sepanjang kajian ini dijalankan. Seperti yang telah dimaklumkan, kajian ini memfokuskan kepada dua karya, iaitu karya BM *Merpati Putih Terbang Lagi* dan terjemahannya dalam bahasa Cina iaitu *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. Sehubungan itu, kajian ini akan melihat strategi terjemahan metafora berdasarkan kerangka teori Peter Newmark (1981), manakala kerangka kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) akan dimanfaatkan bagi meneliti medan sumber metafora BM dan BC seterusnya mengenalpasti perubahan medan sumber yang berlaku dalam terjemahan antara kedua-dua bahasa tersebut.

3.2 Bahan Kajian

Merpati Putih Terbang Lagi merupakan salah satu karya penulis tersohor di Malaysia iaitu Khadijah Hashim. Faktor pemilihan disebabkan ayat yang bermetafora mudah ditemui di dalam karya ini. Selain itu, karya imi merupakan antara karya terbaik penulis dan menerima pengiktirafan sebagai pemenang saguhati dalam Peraduan Novel Sepuluh Tahun Merdeka. Novel diterbitkan buat pertama kali pada tahun 1972 dan sehingga kini telah diterjemahkan ke dalam beberapa bahasa iaitu bahasa Inggeris, BC dan juga bahasa Jepun. Novel ini mempunyai 518 muka surat yang dibahagikan kepada 29 bab. Untuk bahagian terjemahan pula, pengkaji menggunakan teks terjemahan novel ini yang bertajuk *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. Teks ini diterbitkan oleh Institut Terjemahan Buku Malaysia (ITBM) pada tahun 2010. Karya ini mengandungi 335 muka surat juga

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

terbahagi kepada 29 bab. Karya ini bukan sahaja memberi gambaran mengenai kehidupan rakyat pasca merdeka di Malaysia yang tidak mempunyai sumber pendapatan yang tetap, tetapi juga memperlihatkan taraf hidup yang berbeza antara kaum Melayu dan kaum Cina.

3.2.1 Sinopsis *Merpati Putih Terbang Lagi*

Karya ini mengisahkan kehidupan rakyat di zaman pasca merdeka. Farid, seorang anak muda dari bandar yang berjiwa besar berasa gundah apabila melihat ketidakseimbangan sosioekonomi yang berlaku antara dua bangsa iaitu Melayu dan Cina. Sepanjang Farid bekerja di bank, lebih ramai orang Cina yang mengunjungi bank untuk menyimpan duit berbanding dengan orang Melayu. Farid pun tertanya-tanya apakah punca kelompongan itu berlaku. Kisah bermula apabila Farid melihat kesusahan hidup pak ciknya, Ramli. Beliau sanggup menebalkan muka datang ke rumahnya untuk meminjam wang daripada Hawa iaitu kakaknya merangkap ibu kepada Farid. Namun, perbuatan Ramli teruk dicemuh oleh ayah Farid, Encik Halim sehingga menyebabkan Farid berasa kecewa apabila melihat insiden tersebut. Kesusahan hidup Ramli dapat dilihat juga menerusi Anak Ramli iaitu Asiah yang tidak bersekolah disebabkan ketiadaan wang untuk membeli buku yang diminta gurunya. Farid berazam untuk membantu pak ciknya mendapatkan kerja, dia cuba mendekati tauke-tauke Cina yang rapat dengannya di bank untuk mendapatkan bantuan pekerjaan, namun begitu usaha beliau sia-sia kerana mereka seakan tidak sudi untuk menolongnya. Akhirnya beliau berjaya menemukan kerja untuk Ramli iaitu sebagai seorang jaga di sebuah sekolah tetapi terpaksa merasuah wakil rakyat tanpa kerelaan hatinya. Sejak daripada itu, Farid mula melihat sisi lain dalam masyarakat ketika itu. Kesedaran mulai timbul dan Farid ingin membawa perubahan dari sudut pembangunan material dan penghijrahan minda masyarakat ke tahap yang lebih baik dalam mengisi kemerdekaan tanah air tercinta. Ternyata, hasrat baik beliau bukan sahaja mendapat tentangan daripada pemimpin-pemimpin lama yang mempunyai pengaruh

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

besar, malahan juga daripada keluarganya sendiri. Namun Farid masih lagi mendapat sokongan kebanyakan orang kampung yang sudah muak dengan permainan politik orang atasan, secara tidak langsung Farid menjadi tonggak harapan penduduk kampung untuk membantu mereka keluar dari kepompong kemiskinan. Wakil-wakil rakyat yang mereka harapkan semuanya sekadar hanya membuat janji dan tidak pernah menunaikan janji-janji tersebut. Atas segala usaha Farid yang gigih berjuang tanpa putus asa, satu demi satu permasalahan orang kampung berjaya beliau tangani dengan bantuan penduduk-penduduk kampung yang menjadi penyokong kuatnya. Akhirnya tanpa disangka-sangka Farid terpilih sebagai calon pilihan raya negeri sehingga membuka mata dan menimbulkan keinsafan keluarganya mengenai ketelusan perjuangan Farid.

3.2.2 Latar Belakang Penulis

Khadijah Hashim dilahirkan di Batu Pahat, Johor pada tahun 1942. Beliau pernah bertugas sebagai seorang guru dan sebagai editor di *Berita Harian*, namun beliau lebih dikenali sebagai seorang penulis dan telah menghasilkan lebih 20 buah buku. Khadijah Hashim merupakan salah seorang penulis daripada penulis wanita yang paling aktif mengeluarkan pelbagai bentuk sastera kreatif. Karya pertama beliau yang juga merupakan antara karya beliau yang paling popular *Badai Semalam* telah terpilih untuk dijadikan sebagai buku teks sastera di Singapura dan Malaysia. Karya ini juga telah diterjemah ke dalam pelbagai bahasa seperti bahasa Inggeris, bahasa Sepanyol dan lain-lain. Karya-karya beliau yang lain juga sering mendapat pengiktirafan baik di peringkat tempatan mahupun antarabangsa. Khadijah juga pernah menerima Anugerah Penulis Asia Tenggara pada tahun 1999.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3.2.3 Latar Belakang Penterjemah

Yong Yoke Fong merupakan seorang surirumah yang berkhidmat sebagai penterjemah sambilan di ITBM sejak tahun 2002. Beliau menyertai ITBM selepas menghadiri Kursus Penterjemahan Am anjuran ITBM sendiri. Beliau mempunyai tahap penguasaan yang baik dalam tiga bahasa iaitu BC, BM dan juga bahasa Inggeris. Projek pertama beliau ialah penterjemahan artikel surat khabar dari BC ke BM. Seterusnya beliau mula diberi tugasan besar iaitu menterjemah novel secara berkumpulan iaitu dua penterjemah untuk satu novel dan kemudiannya beliau diberi kepercayaan untuk menterjemah novel secara berseorangan. Yong Yoke Fong mengakui budaya merupakan aspek yang paling sukar untuk diterjemahkan. Seandainya beliau menemui peribahasa ketika melakukan terjemahan, beliau sedaya upaya mencari peribahasa yang mempunyai makna yang hampir serupa dalam bahasa sasaran.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3.3 Bahan Rujukan

Dalam proses mengenalpasti makna metafora BM dan BC, pengkaji menggunakan beberapa kamus bagi menyemak makna denotasi metafora-metafora dalam data kajian, iaitu:

1. Kamus Dewan Edisi Keempat (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2007)
2. *Xian Dai Han Yu Ci Dian Di Wu Ban* (Shang Wu Yin Shu Guan, 2007)
3. Kamus Cina-Melayu Dewan (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013)

Bahan-bahan yang dipilih adalah daripada edisi terkini dan lengkap serta menjadi sumber rujukan utama. Chong dan Vijayaletchumy Subramaniam (2014) ada menyatakan bahawa Kamus Dewan ialah kamus BM yang paling autentik dan merupakan rujukan utama pengguna BM di Malaysia. Selain daripada sumber rujukan bercetak, pengkaji juga turut memanfaatkan sumber rujukan atas talian seperti laman web Pusat Rujukan Persuratan Melayu yang dibangunkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3.4 Semakan

Untuk tujuan kesahan data, semakan perlu dilakukan oleh orang yang mahir dalam BM dan BC. Untuk bahagian semakan data BM, pengkaji memilih seorang guru BM yang telah berkhidmat selama 12 tahun dalam bidang ini untuk menyemak data metafora yang telah diperoleh daripada novel. Bagi tujuan semakan bahagian penterjemahan, pengkaji telah memilih seorang pensyarah bahasa Mandarin yang berkhidmat di sebuah IPTA, beliau kini sedang menyambung pengajiannya dalam peringkat doktor falsafah di Beijing, China. Walaupun beliau bukan seorang penutur jati BC namun beliau telah menetap di Beijing China selama lebih 7 tahun dan telah menamatkan pengajian di peringkat sarjana muda dan sarjana dalam bidang BC di Beijing. Setelah pengkaji mengemaskini data-data, data-data itu diserahkan kepada kedua-dua penyemak untuk semakan.

Jadual 3.1 Latar Belakang Perujuk BM

Nama	Puan Rohaizah Ab. Karim
Umur	36
Asal	Perak
Jawatan	Guru bahasa DG44
Tempat berkhidmat semasa	Pusat Bahasa dan Pengajian Umum, Universiti Pendidikan Sultan Idris
Tempoh perkhidmatan	12 tahun
Pendidikan	Sarjana Muda Pengajian Melayu, UM. Sarjana Bahasa Melayu, UM.
Kepakaran	Bahasa Melayu

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Jadual 3.2 Latar Belakang Perujuk BC

Nama	Puan Afiqah Sabariah binti Khalidar
Umur	31
Asal	Negeri Sembilan
Jawatan	Pensyarah DS45
Tempat berkhidmat semasa	Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris
Tempoh perkhidmatan	7 tahun
Pendidikan	Sarjana Muda Bahasa Cina sebagai Bahasa Kedua, Universiti Pengajian Luar Beijing. Sarjana Bahasa Cina sebagai Bahasa Asing (*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages*), Universiti Pengajian Luar Beijing.
Kepakaran	Bahasa Cina

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3.5 Reka Bentuk Kajian

Kajian ini merupakan kajian kualitatif menggunakan kaedah perpustakaan yang berorientasi dua buah novel *Merpati Putih Terbang Lagi* serta terjemahannya *Rang Bai· Ge Zai Ci Fei Xiang* sebagai bahan kajian. Fokus kajian hanya berkisarkan pada strategi terjemahan metafora dan medan sumber metafora. Segala perbincangan dalam kajian ini hanya berdasarkan bahan kajian yang dinyatakan sahaja.

Bertepatan dengan soalan kajian pertama iaitu mengenalpasti strategi terjemahan metafora, strategi terjemahan Newmark (1981) diaplikasikan bagi menjawab persoalan ini. Strategi ini dipilih kerana ianya masih lagi relevan dan digunakan dalam pelbagai kajian terjemahan metafora (Nurul Sabrina Zan, 2015; Mata & Tangkiengsirisin, 2018).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Terdapat tujuh strategi yang telah dikemukakan oleh Newmark, dan strategi ini akan digunakan untuk menganalisis data kajian yang telah terkumpul.

Soalan kajian kedua ialah mengenalpasti perubahan medan sumber dalam terjemahan metafora yang menggunakan imej yang berlainan. Oleh yang demikian, kerangka kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) telah dipilih bagi menjawab persoalan kajian. Setelah mengenalpasti medan sumber bagi metafora BM dan BC, pengkaji akan meneliti perubahan medan sumber yang berlaku daripada terjemahan metafora BM kepada BC.

3.6 Prosidur Kajian

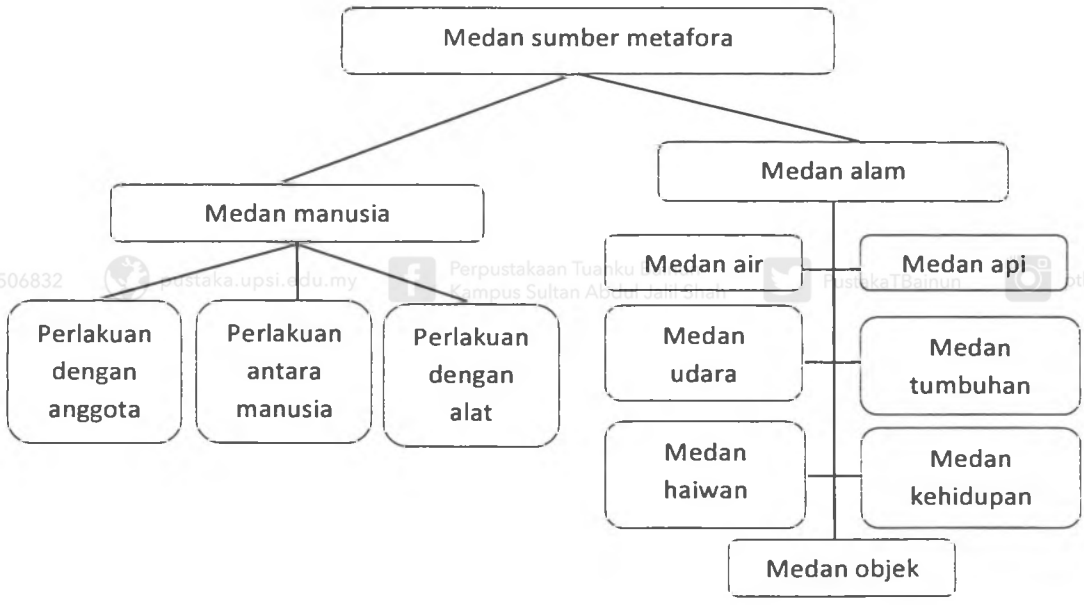
Kajian ini melibatkan beberapa proses utama. Langkah pertama bagi kajian ini adalah dengan mengeluarkan ayat bermetafora yang terdapat dalam karya *Merpati Putih Terbang Lag*i serta terjemahannya dalam karya *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. Proses ini dijalankan untuk mendapatkan data yang mencukupi bagi memulakan kajian. Data yang terkumpul diuji menggunakan tatacara MIP oleh Pragglejaz Group (2007). Hal ini adalah penting bagi menentukan sama ada leksikal atau frasa tersebut merupakan metafora ataupun tidak. Sekiranya terdapat dua metafora di dalam ayat, hanya satu sahaja metafora yang dipilih untuk dianalisis.

Langkah seterusnya ialah mengenalpasti bagaimana ayat bermetafora tersebut diterjemahkan. Strategi terjemahan Newmark (1981) digunakan dalam proses analisis ini. Ayat bermetafora ini kemudiannya direkodkan ke dalam jadual mengikut strategi-strategi yang digunakan. Ketujuh-tujuh strategi yang dinyatakan Newmark ditandakan dengan S1 sehingga S7 bagi memudahkan proses merekodkan data. Ayat bermetafora yang langsung tidak diterjemahkan ke dalam karya sasaran pula ditandakan dengan NIL.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Proses yang seterusnya melibatkan soalan kajian kedua. Bahagian ini hanya akan melibatkan metafora BM dan dan terjemahan metafora BC dengan imej lain iaitu data strategi terjemahan kedua (S2) Seperti yang telah dinyatakan sebelum ini, kerangka Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) digunakan untuk menentukan medan sumber metafora seperti yang telah dibentangkan dalam 2.6.3. Namun begitu, pengubahsuaian telah dibuat oleh pengkaji terhadap pecahan tersebut berdasarkan keperluan kajian semasa.

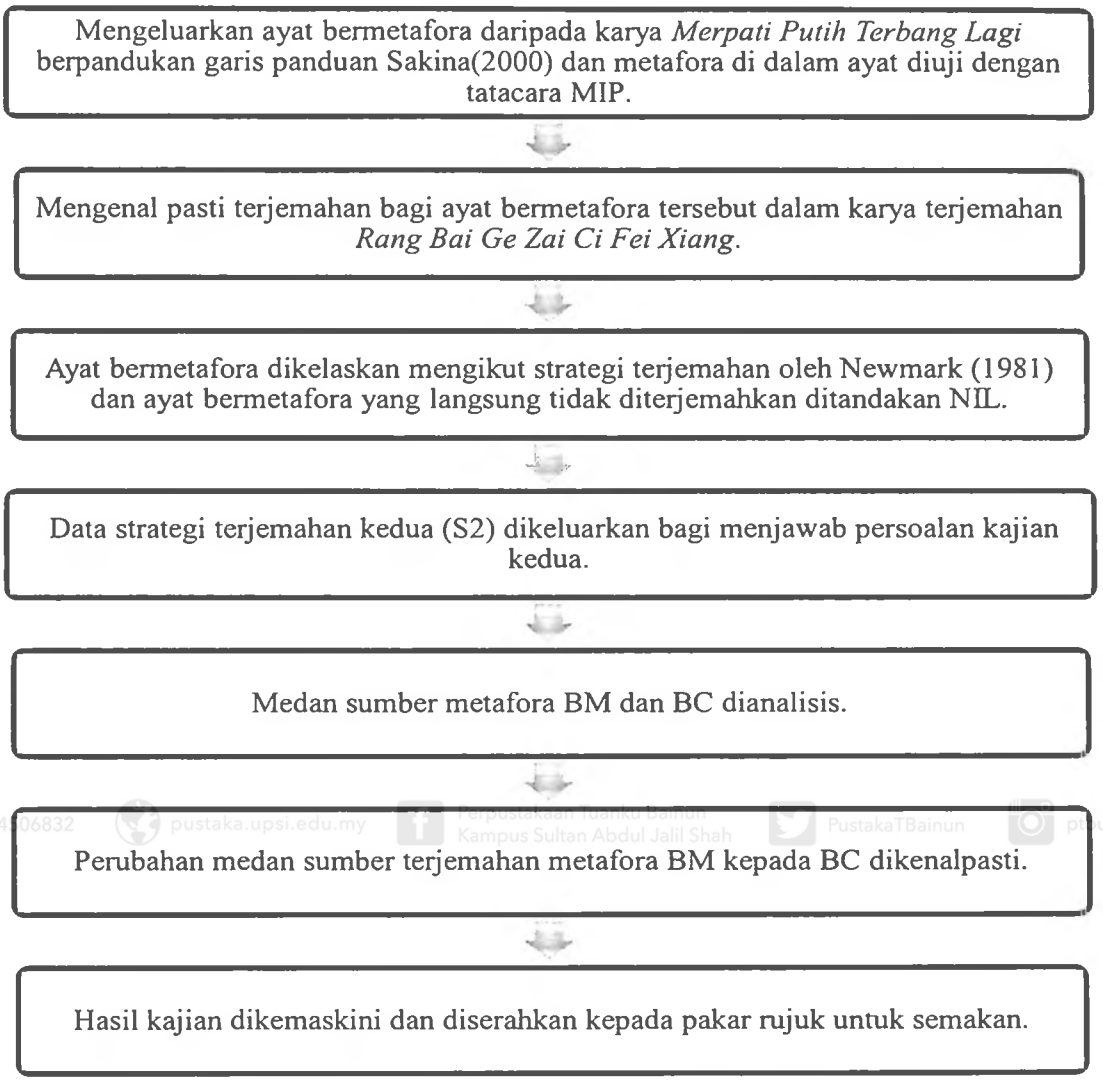


Rajah 3.1 Kerangka medan sumber metafora kajian semasa

Berdasarkan rajah di atas, medan sumber manusia telah dibahagikan kepada 3 pecahan iaitu, (1) medan perlakuan dengan anggota; (2) medan perlakuan dengan kuasa; (3) medan perlakuan dengan alat. Selain daripada itu, medan alam pula telah ditambah daripada 5 pecahan kepada 7 pecahan, iaitu (1) medan air; (2) medan api; (3) medan udara; (4) medan tumbuhan; (5) medan haiwan; (6) medan kehidupan; (7) medan objek.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi



Rajah 3.2 Carta Alir Prosedur Kajian

3.7 Proses Pengumpulan Data

Untuk menjayakan kajian ini, pengkaji hanya memberi perhatian kepada metafora-metafora berdasarkan garis panduan yang telah ditetapkan dalam penjelasan Bab 2 yang muncul dalam karya. Setiap metafora yang terdapat dalam teks mempunyai fungsi yang tersendiri dan pembaca yang bukan merupakan penutur asal BM mungkin tidak mempunyai kefahaman terhadap metafora-metafora tersebut. Metafora-metafora tersebut kemudiannya diuji untuk menentukan kesahan sebagai metafora. Metafora yang berulang

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

dalam karya BM akan diabaikan, namun sekiranya metafora yang berulang-ulang dalam data BC akan dikekalkan kerana metafora tersebut merupakan terjemahan daripada metafora yang berlainan daripada BM. Sebagai pencerahan, dalam kajian ini perkataan metafora difahami secara konteks ayat dan bukannya dalam bentuk terpisah dalam ayat. Sekiranya ada perkataan yang telah dipisahkan ianya hanya untuk memudahkan analisis dan penjelasan berkaitan dengan kajian sahaja.

Dalam proses pengumpulan data, ayat bermetafora daripada karya BM dikeluarkan. Seterusnya terjemahan BC dalam karya terjemahan direkodkan. Data-data ini digunakan bagi menjawab soalan kajian pertama. Bagi menjawab soalan kajian kedua pula, analisis kajian hanya berpandukan data daripada strategi terjemahan kedua (S2), manakala data strategi terjemahan lain tidak digunakan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Data yang diperoleh daripada karya asal direkod secara tertib mengikut mukasurat dan bab. Bagi karya asal penterjemah menggunakan label A, misalnya Bab 2, muka surat 25, baris 7, akan ditandakan sebagai A1-M25-B7. Untuk karya terjemahan, pengkaji menggunakan label T, seperti contoh bab 11, muka surat 185, baris 13 akan ditandakan dengan T1-M185-B13. Bagi metafora yang tidak diterjemahkan, pengkaji menandakan NIL sebagai menunjukkan metafora itu tidak diterjemah.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

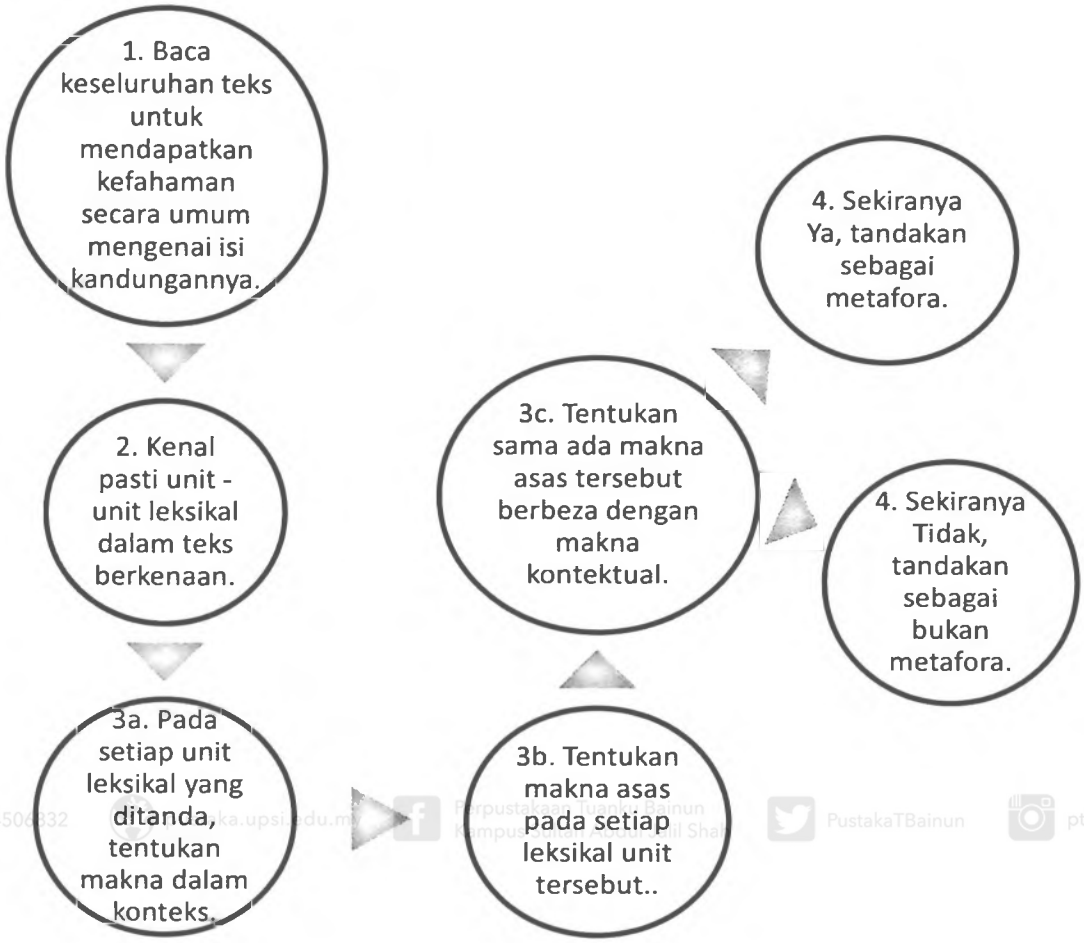
Jadual 3.3 Proses Pengumpulan Data

Langkah	Prosidur
1	Membaca dan memahami teks sumber dan teks sasaran
2	Ayat bermetafora yang memperlihatkan ciri-ciri seperti yang dikemukakan Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) ditanda dan direkodkan
3	Metafora diuji dengan tatacara MIP oleh Praglejazz Group (2007)
4	Padanan terjemahan metafora ditanda dan direkodkan

Dalam kajian ini, dalam menentukan metafora yang dipilih, pengkaji menggunakan garis panduan metafora yang telah ditetapkan oleh Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) seperti yang telah dibentang dalam bab 2. Pengkaji juga mengaplikasikan Prosidur Identifikasi Metafora atau *Metaphor Identification Procedure* (MIP) oleh Pragglejaz Group (2007) bagi menentukan metafora dalam bahan kajian. Metafora tersebut boleh juga sama ada daripada bentuk yang berlainan seperti personifikasi sekiranya bertepatan dengan prosidur di atas. Personifikasi juga dikaji dan dikategorikan sebagai metafora di dalam kajian ini, memandangkan sarjana terkenal Lakoff juga mentakrifkan personifikasi sebagai salah satu bentuk metafora ontologis (Lakoff dan Johnson, 1980).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi



Rajah 3.3 Prosedur Identifikasi Metafora (MIP)

Rajah di atas menerangkan lebih jelas bagaimana prosidur identifikasi metafora dijalankan di dalam ini, sama seperti yang telah dibentangkan dalam bahagian 2.4. Berdasarkan pada itu, contoh aplikasi Prosedur Identifikasi Metafora (MIP) terhadap data kajian ini diperjelaskan seperti berikut:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Bukit Putri tetap *berdiri* gagah menempuh sebarang musim. (A1-M2-B4)

Unit Leksikal	Berdiri
Makna konteks	tegak dan utuh, digunakan pada objek bukan manusia
Makna asas	perbuatan bangkit dan tegak di atas kaki
Metafora (ya/tidak)	Ya

3.8 Proses Analisis Data

Selepas proses pengumpulan data dijalankan, hasil data yang diperolehi dianalisis dan dibincangkan bagi menjawab persoalan kajian. Dalam bahagian ini, analisis dibuat secara deskriptif dan juga analisis kualitatif.

a. peratusan bilangan metafora yang diterjemah
b. peratusan pecahan strategi metafora
c. bilangan pecahan medan sumber
d. peratusan perubahan medan sumber metafora

Analisis berbentuk deskriptif dalam bentuk statistik mudah iaitu peratusan dijalankan bagi melihat jumlah keseluruhan metafora dan metafora yang diterjemahkan. Data yang diperolehi direkodkan seperti di dalam jadual di bawah:

Jadual 3.4 Peratusan Terjemahan Metafora

Metafora	Bilangan	Peratusan
Diterjemahkan		
Tidak diterjemahkan		

Metafora yang telah diterjemahkan seterusnya ditentukan strategi terjemahannya mengikut strategi penterjemahan Newmark (1981), dan dimasukkan ke dalam jadual

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

seperti di bawah. Bagi setiap strategi, hanya dua contoh dibentangkan dalam bahagian perbincangan, kecuali bagi strategi S2 yang mempunyai metafora kategori *chengyu*, akan dibincangkan dua contoh terjemahan kepada *chengyu* secara berasingan. Secara keseluruhannya, hanya 14 data yang dibincangkan dalam bahagian ini.

Jadual 3.5 Pengklasifikasian Strategi Terjemahan Metafora

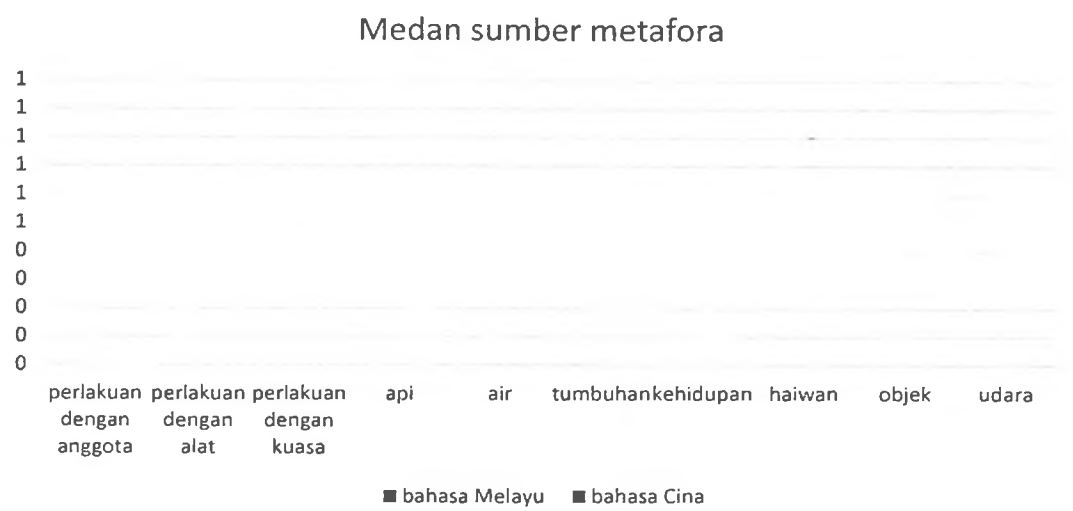
Strategi	Jenis	Jumlah	Peratus
S1	Strategi mengekalkan metafora dengan menggunakan imej yang sama		
S2	Strategi mengekalkan metafora dengan menggantikan imej yang lain yang sama maksud		
S3	Strategi menggantikan metafora dengan perumpamaan dengan menggunakan imej yang sama		
S4	Strategi menggantikan metafora dengan perumpamaan dengan menggunakan imej yang lain		
S5	Strategi menterjemah metafora kepada pengertian semata-mata		
S6	Strategi pengguguran metafora		
S7	Strategi mengekalkan metafora dan disertakan dengan pengertian		

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Bagi menjawab persoalan kajian kedua, data S2 iaitu menterjemahkan metafora dengan menggantikan imej yang lain yang sama maksud digunakan. Data ini kemudiannya akan diklasifikasikan mengikut kerangka kajian Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) yang telah diubahsuai mengikut keperluan data kajian seperti yang telah dibentangkan dalam 3.4.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi



Rajah 3.4 Pengklasifikasian Medan Sumber Metafora BM dan BC

Selepas medan-medan sumber metafora ditentukan, perubahan medan sumber antara metafora BM dan BC akan dikenalpasti bagi menjawab persoalan kajian kedua. Perubahan medan sumber juga akan dibentangkan melalui analisis deskriptif, seterusnya perbincangan lanjut mengenai perubahan-perubahan ini akan dijalankan dalam bab 5.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Jadual 3.6 Perubahan Medan Sumber Metafora BM kepada BC

Bil	Perubahan medan sumber	Jumlah	%	Pecahan sama	%	Pecahan berbeza	%
1.	Terjemahan medan manusia kepada medan manusia						
2.	Terjemahan medan alam kepada medan alam						
3.	Terjemahan medan manusia kepada medan alam						
4.	Terjemahan medan alam kepada medan manusia						

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3.9 Kesimpulan

Dalam bab ini pengkaji telah memberi penerangan mengenai rasional pemilihan karya *Merpati Putih Terbang Lagi* serta terjemahannya *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. Menerusi bab ini pengkaji juga telah memberi penjelasan mengenai prosidur-prosidur yang digunakan untuk menjayakan kajian ini secara terperinci. Pada bab yang berikut, pengkaji akan menerangkan butir-butir khusus mengenai dapatan kajian dan juga analisisnya.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

BAB 4

ANALISIS DAN DAPATAN KAJIAN

4.1 Pendahuluan

Di dalam bab keempat ini, pengkaji akan membentangkan segala perbincangan berdasarkan hasil kajian yang telah dilakukan terhadap karya *Merpati Putih Terbang Lagi* dan *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang* untuk menjawab persoalan kajian yang telah dibangkitkan. Bab ini dibahagikan kepada tiga bahagian, bahagian pertama pengkaji mengenalpasti strategi terjemahan metafora yang digunakan oleh penterjemah dengan menggunakan Strategi Terjemahan Newmark (1981). Pada bahagian kedua, pengkaji mengunakan kerangka kajian Sakina Sahuri Sufian Sahuri (2000) bagi menganalisis medan-medan sumber dalam data strategi terjemahan kedua iaitu strategi menterjemahkan metafora dengan menggunakan imej yang lain (S2). Dan akhir sekali, pengkaji menganalisis perubahan medan sumber metafora yang berlaku daripada terjemahan BM ke BC.

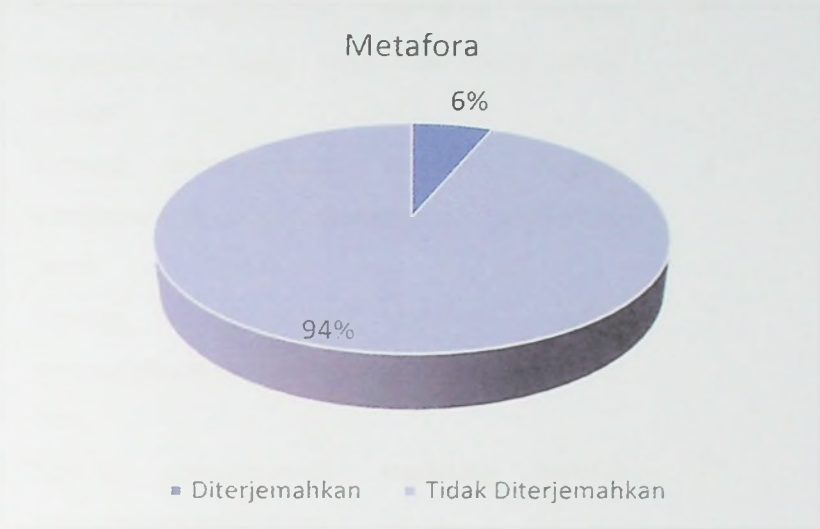
4.2 Data Kajian Secara Keseluruhan

Hasil daripada penelitian terhadap novel *Merpati Putih Terbang Lagi*, ternyata karya ini mempunyai banyak metafora yang terdiri daripada berbagai-bagai bentuk. Jumlah awal ayat bermetafora yang direkodkan melebihi 200, setelah proses penyaringan dijalankan, antaranya mengeluarkan metafora yang berulang-ulang, jumlah yang tinggal hanya 164 sahaja. Pengkaji ingin mengingatkan bahawa pengkelasan yang dibuat bukanlah bersifat hakiki kerana kemungkinan ada perubahan jika dinilai dari sudut pandangan berbeza. Setelah itu, terjemahan ayat bermetafora daripada karya terjemahan direkodkan manakala ayat bermetafora yang tidak diterjemahkan telah ditandakan dengan NIL ketika proses analisis dijalankan. Ciri-ciri ayat bermetafora yang tidak diterjemahkan ialah ayat tersebut telah digugurkan terus tanpa diterjemahkan maksudnya di dalam karya

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

terjemahan. Daripada 164 ayat bermetafora yang terkumpul, sebanyak 94% telah diterjemahkan manakala 6% lagi tidak diterjemahkan. Pecahan ini ditunjukkan dalam rajah 4.1.



Rajah 4.1 Pecahan Terjemahan Metafora

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.3 Strategi Terjemahan Metafora

Daripada keseluruhan 94% ayat bermetafora yang telah diterjemahkan, pengkaji menganalisis data-data tersebut mengikut strategi terjemahan Newmark (1981) bagi melihat strategi-strategi yang digunakan untuk menterjemahkan metafora-metafora tersebut. Hasil daripada analisis terhadap ayat bermetafora dan terjemahannya dibentangkan dalam jadual 4.1 seperti berikut:

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Jadual 4.1 Pecahan Strategi Terjemahan Metafora

Strategi	Jenis	Jumlah	Peratus
S1	Strategi mengekalkan metafora dengan menggunakan imej yang sama	9	5.5%
S2	Strategi mengekalkan metafora dengan menggantikan imej yang lain yang sama maksud	44	26.8%
S3	Strategi menggantikan metafora dengan perumpamaan dengan menggunakan imej yang sama	4	2.4%
S4	Strategi menggantikan metafora dengan perumpamaan dengan menggunakan imej yang lain	2	1.2%
S5	Strategi menterjemah metafora kepada pengertian semata-mata	77	47.0%
S6	Strategi pengguguran metafora	18	11.0%
S7	Strategi mengekalkan metafora dan disertakan dengan pengertian	0	0%

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Jadual 4.1 menunjukkan pecahan strategi terjemahan metafora bagi karya *Merpati Putih Terbang Lagi*. Berdasarkan analisis, terdapat 6 daripada 7 strategi yang dikemukakan Newmark (1981) ditemui dalam bahan kajian. Analisis mendapati S5 paling banyak digunakan, iaitu sebanyak 47%, diikuti S2, iaitu 26.8%. S6 pula berada pada tangga ketiga yang paling kerap digunakan, iaitu sebanyak 11%. S3 dan S4 paling kurang digunakan, iaitu masing-masing sebanyak 2.4% dan 1.2%, manakala S7 pula langsung tidak digunakan.

Seterusnya adalah perbincangan lanjut mengenai penggunaan strategi-strategi seperti yang dinyatakan dimulakan dengan strategi yang paling kerap digunakan iaitu S5 sehingga strategi yang tidak digunakan iaitu S7. Tidak semua analisis metafora-metafora

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

dipersembahkan dalam bab ini. Seperti yang dijelaskan sebelum ini dalam bahagian 3.7, pengkaji hanya akan memberikan dua contoh sahaja bagi setiap strategi yang dinyatakan, kecuali strategi terjemahan kedua (S2) yang mempunyai pecahan *chengyu*, pengkaji akan membincangkan tambahan dua contoh yang berkaitan *chengyu*, manakala strategi ketujuh pula (S7) pula disebabkan tiada contoh yang dapat diperoleh daripada karya maka S7 tidak dibincangkan pada bahagian ini. Namun begitu, senarai penuh hasil analisis telah disertakan pada bahagian lampiran.

4.3.1 Strategi Menterjemah Metafora kepada Pengertian Semata-mata (S5)

S2 adalah strategi yang paling kerap digunakan dalam kajian ini, sebanyak 77 bilangan metafora yang menggunakan strategi ini ditemui daripada keseluruhan 164 metafora. S2 paling digemari oleh para penterjemah kerana S2 merupakan strategi yang paling mudah dan sesuai untuk menterjemah metafora kerana pembaca bahasa sasaran mudah memahami metafora tersebut. Kekurangan strategi ini adalah ianya tidak mengekalkan gaya bahasa dan stilistik daripada karya asal.

Contoh 1:

BM: Sudah empat hari berturut-turut hujan *menverang* Bandar Titiwangsa.

(A1-M1-B2)

BC: dàyǔ yǐ zài guòqù sì tiān bùjiànduàn luò zài dì dì wàngshā zhège chéngshì
大雨/已 在 过去四天 /不间 断 /落 在/蒂蒂 旺 沙 这个 城 市。

(T1-M1-B2)

Hujan lebat/ sudah dari empat hari lepas/ tidak henti-henti/ gugur di / bandar Titiwangsa ini.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Contoh di atas memperlihatkan metafora yang digunakan dalam menggambarkan cuaca di Bandar Titiwangsa iaitu 'hujan menyerang bandar' tidak diterjemahkan kembali kepada metafora tetapi terus diterjemahkan kepada maksud iaitu hujan gugur di Bandar Titiwangsa. Terjemahan seperti ini memudahkan pemahaman pembaca, namun keindahan gaya bahasa sumber daripada karya asal tidak didapati dalam karya terjemahan.

Contoh 2:

BM: Dua manusia yang sedang di alam pertunangan ini keluar dan duduk di *bibir* tasik yang indah itu. (A5-M79-B26)

zhè duì qínglǚ zuò zài húpàn xiǎngshòu tāmen de liǎngrén shìjiè
BC: 这 对 情 侣 / 坐 在 湖 畔 / 享 受 / 他 们 的 两 人 世界。

(T5-M55-B4)

[pasangan kekasih ini / duduk di tepi tasik/ menikmati /dunia berdua milik mereka.]

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Ayat di atas menunjukkan penterjemah terus menterjemahkan metafora di dalam ayat kepada makna yang ingin disampaikan penulis. 'Bibir tasik' yang menggunakan anggota badan manusia sebagai imej menunjukkan tepian tasik, tidak diterjemahkan ke dalam BC dan terus menggunakan 湖畔 (tepian tasik) sebagai terjemahannya. Terjemahan ini menunjukkan tiada penggunaan anggota badan seperti 'bibir' untuk menggambarkan bahagian-bahagian tasik, sungai, dan pantai dalam BC. Berlainan dengan BM yang banyak menggunakan anggota badan seperti bibir tasik, gigi tasik dan lain-lain lagi. Oleh itu, terjemahan terus kepada maksud merupakan pilihan terjemahan yang baik untuk contoh ini.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.3.2 Strategi Mengekalkan Metafora dengan Menggunakan Imej Lain (S2)

Hasil daripada kajian memperlihatkan strategi mengekalkan metafora dengan menggunakan imej lain (S2) merupakan strategi kedua yang paling kerap digunakan dalam menterjemahkan karya ini. Strategi ini digunakan oleh penterjemah apabila imej yang sama tidak boleh digunakan atau tidak sesuai digunakan. Penggunaan strategi ini adalah dengan tujuan mengekalkan metafora namun tidak mempunyai pertembungan budaya lalu imej ditukarkan supaya lebih bersesuaian dengan budaya dan kefahaman bahasa sasaran.

Contoh 1:

BM: Berfikir panjang bagaikan pujangga besar merenung jauh pada *pentas* hidup manusia yang serba konflik ini. (A5-M85-B5)

BC: tā yóurú yíwèiyùyánjiā zhèngzài quánmiàn yánjiū réndemìngyùn hé
他/ 犹如/ 一位预言家，/ 正在 / 全面 / 研究 / 人的命运 / 和/

rénshēngdejùběn
人生的剧本 /。(T5-M58-B11)

Dia/ seperti/ seorang penilik nasib,/ sedang/ menyeluruh/ mengkaji/ nasib manusia/ dan /skrip kehidupan manusia.

Daripada contoh ini, imej 'pentas' tidak diterjemahkan ke dalam BC, tetapi menggunakan 'skrip' sebagai pengganti. Metafora 'pentas hidup' yang membawa maksud kehidupan manusia yang penuh dengan konflik seperti satu drama yang dipentaskan, terjemahan BC yang menggunakan 'skrip kehidupan manusia' juga membawa erti yang hampir sama, tetapi yang membezakannya ialah kehidupan tersebut hanya direkod dalam bentuk bertulis tetapi tidak dipersembahkan. Oleh itu, 'pentas hidup' dan 'skrip kehidupan manusia' membawa makna yang sama walaupun berbeza penggunaan kata.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Contoh 2:

BM: Azam untuk *mematahkan* sokongan dan penghargaan orang kampung kepada Farid yang tidak semena-mena mengganggu hati dan kedudukannya. (A14-M224-B7)

tā yào pòhuài tāmen duì fǎ lǐ ěr dezhīchí
BC: 他/ 要 / 破 坏 / 他 们 / 对 法里尔的支 持 。(T14-M149-B12)

Dia /mahu/ merosakkan/ sokongan mereka terhadap Farid

Metafora BM iaitu 'mematahkan sokongan' digantikan dengan 破坏. Sokongan ataupun 支持 dalam BC merupakan perkataan yang abstrak, tapi penterjemah telah menggantikan dengan perkataan 破坏 yang bermaksud merosakkan atau memusnahkan.

Selain daripada itu, berdasarkan penelitian terhadap kajian ini, pengkaji menemui sesuatu dapatan yang menarik iaitu terjemahan kepada *chengyu*, disebabkan strategi ini melibatkan budaya BC, iaitu *chengyu* (成语) maka penulis membincangkan terjemahan ini secara berasingan. Bagi memudahkan kefahaman, *chengyu* merupakan salah satu jenis simpulan bahasa dalam BC. Sebelum memberikan ulasan lanjut mengenai terjemahan ini, sedikit pengenalan mengenai *chengyu* diperjelaskan.

Chengyu merupakan peribahasa empat patah perkataan yang berbentuk tetap dengan struktur yang ringkas. Wu dan Wang (1983) menjelaskan *chengyu* sebagai sebuah ungkapan dengan sifat yang tidak berubah, ringkas dan padat dari sudut makna dan juga bentuk. Sesuatu buah fikiran atau idea dapat dilahirkan melalui hanya empat aksara sahaja. *Chengyu* diklasifikasikan kepada dua jenis yang utama iaitu *chengyu* bergabung dan *chengyu* tidak bergabung (Wu dan Wang, 1983). *Chengyu* bergabung ialah *chengyu* dengan makna hakiki sama dengan makna leksikal, iaitu ianya boleh difahami melalui

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

pertalian makna setiap aksara, gabungan makna setiap aksara dan makna hakikinya adalah selaras manakala chengyu tidak bergabung makna hakikinya berbeza daripada makna leksikalnya. Hal ini disebabkan kebanyakan *chengyu* tidak bergabung wujud daripada peristiwa sejarah atau cerita dongeng yang diperturunkan dari satu generasi kepada satu generasi lain. *Chengyu* mempunyai nilai falsafah dan kebudayaan tamadun Cina yang tersendiri. Terdapat juga peribahasa yang menunjukkan kesenian, kebudayaan, adat istiadat, persekitaran dan lain-lain. *Chengyu* digunakan dalam pelbagai keadaan formal dan tidak formal, secara lisan mahupun tulisan. *Chengyu* mempunyai makna tersurat dan tersirat yang hanya difahami oleh mereka yang bertutur dalam BC. Terdapat *chengyu* yang dihasilkan berdasarkan prosa klasik, cerita khayalan, sejarah, puisi atau hasil pertembungan dengan bahasa lain (Liu, 2000). Sekiranya latar belakang di sebalik *chengyu* tersebut tidak diketahui, maka pembaca tidak mampu menangkap maksud yang ingin dijelaskan oleh *chengyu* tersebut.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Daripada karya yang telah dikaji ini, terdapat 11 kali penterjemah menggunakan strategi ini dalam penterjemahannya. Kesemua penggunaan strategi ini dikumpulkan di dalam jadual di bawah.

Jadual 4.2 Senarai Data Terjemahan kepada *Chengyu*

No.	Ayat bermetafora BM /Ayat Terjemahan BC
1.	Bukit Putri tetap *berdiri gagah* menempuh sebarang musim. (A1-M2-B4) 公主山/ 稳如泰山地/ 对抗/任何气候。 (T1-M1-B10) Bukit Putri/ *kukuh berdiri*/ menempuh/ sebarang musim
2.	Sindiran tajam itu *menusuk* terus ke ulu hatinya. (A1-M9-B11) 这冷酷无情的一番话/ 像 被冬天的风，/ 狠狠地刮了一耳光，/ 恶意的讥讽 / 让他烙印切肤之痛。(T1-M6-B15)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

	Ayat yang tidak berperasaan ini/ seperti angin musim sejuk/ nemampar muka dengan kuat, / sindiran yang berniat buruk/ meninggalkan kesakitan yang mendalam kepadanya.
3.	Fikirannya *melayang* jauh ke soal bapa saudara dengan kemiskinannya. (A1-M16-B24) 他深思熟虑/————思考到/舅父的贫穷，/哥哥对民众的漠不关心，/父亲的蛮横…… (T1-M11-B15) *Dia berfikir dengan mendalam/ memikirkan/ kemiskinan pak ciknya, / abangnya yang tidak ambil peduli nasib masyarakat, / ayah yang sombong.*
4.	Ramli masih *melayang* jauh dengan seribu persoalan hidup sementara menantikan fajar hari esok. (A2-M24-B26) 南利/ 全神贯注地/ 想着/ 他的命运，/ 以及千千万万个不同的难题，/ 以等待黎明的到来。(T2-M17-B19) *Ramli/ fokus / memikirkan/ nasibnya, /juga beribu-ribu masalah yang berbeza, / sementara menantikan fajar muncul.*
5.	Bercakap dengan mereka semua tidak ada mendapat faedah apa-apa, malah lebih *mengeruhkan* lagi harapannya untuk menolong Ramli. (A5-M78-B18) 因为/ 他们/ 不论以何种方式都帮不上忙，/ 反而可能/ 使他难偿所愿。(T5-M54-B8) *Disebabkan / mereka/ tidak kira cara apa sekalipun tidak mampu menolong, / malahan mungkin/ menyebabkan situasi dia lebih sukar.*
6.	Darahnya *mendidih* sedikit. (A6-M90-B18) 他/ 怒气冲天。(T6-M61-B23) *Dia / berasa marah.*
7.	*Bergelombang* dada Farid dengan penghinaan ayahnya. (A7-M107-B6) 父亲的嘲弄/ 进一步让法里尔/ 火冒三丈。(T7-M72-B8) *Hinaan ayahnya/ membuatkan Farid/ berasa amat marah.*
8.	Orang ramai yang berada di anjung rumah terjengah-jengah dan masing-masing *mengukir* senyum. (A12-M186-B10) 站在阳台上/ 的群众/ 笑容可掬/ 地盯着他看。(T12-M125-B17) *Berdiri di anjung rumah /orang ramai/ senyum/ melihat dia.*

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

9.	Di situ dia *membuangkan* pandangan pada malam yang tak berbintang barang sebutir pun. (A15-M253-B21) 他坐在五千的石级上/ 目不转睛的/ 望着/ 无星的夜空。(T15-M168-B24) *Dia duduk di tangga batu/ tidak beralih pandangan / memandang/ langit yang tidak berbintang.*
10.	Rasa bencinya tidak mudah hilang dari kelopak hati selagi Farid masuk campur dalam pergerakan-pergerakan kampungnya. (A16-M275-B5) 一想到/ 法里尔/ 干涉/ 村里的事务，/他对他恨之入骨。(T16-M180-B21) *Apabila memikirkan/ Farid/ mengganggu/ urusan kampung, / dia berasa sangat benci.*
11.	Hatinya *berpesta* riang. (A17-M281-B1) 他/ 一整天/ 都心花怒放。(T17-M185-B8) *Dia / seharian/ berasa gembira.*

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Bagi menjelaskan S2 yang menggunakan *chengyu* ini, pengkaji hanya memetik 2 contoh daripada 11 data di atas bagi menjelaskan mengenai strategi ini. Contoh analisis terjemahan yang menggunakan strategi ini daripada kajian ini adalah seperti berikut:

Contoh 1:

BM: *Bergelombang* dada Farid dengan penghinaan ayahnya. (A7-M107-B6)

fùqīn de cháonòng jìnyíbù ràng fǎ lǐ ěr huǒmàosānzhàng
BC: 父亲的嘲 弄 / 进一步 / 让 / 法里尔/ 火 冒 三 丈 。(T7-M70-B26)

Penghinaan ayahnya /membuatkan/ Farid /berasa sangat marah.

Daripada contoh di atas memperlihatkan penterjemah menggunakan *chengyu* yang sama maksud bagi menggantikan metafora 'bergelombang dada'. 火冒三丈 merupakan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

simpulan BC yang membawa maksud perasaan marah atau geram yang amat sangat. 火: api ; 冒: menaik ke atas; 三丈: 30 kaki. Dari segi bahasa, *chengyu* ini bermaksud api menjulang sehingga 30 kaki, manakala dari segi istilah menunjukkan seseorang itu sedang berada dalam keadaan yang amat marah. Oleh itu, *chengyu* ini mempunyai maksud yang setara dengan metafora bergelombang dada.

Contoh 2:

BM: Hatinya *berpesta* riang. (A17-M281-B1)

tā yì zhěngtiān dōu xīnhuānùfàng
BC: 他/一 整 天 / 都 心 花 怒 放 。(T17-M185-B8)

Dia/ seharian/ berasa gembira.

Daripada contoh di atas juga penterjemah menggunakan *chengyu* 心花怒放 bagi menggantikan metafora daripada karya asal. 心: hati ; 花: bunga ; 怒放: berkembang mekar ; Dari segi bahasa bermaksud hati seperti bunga sedang berkembang mekar, manakala dari segi istilah bermaksud perasaan yang sangat riang, gembira dan bahagia. Pemilihan simpulan bahasa juga bertepatan dengan maksud yang ingin disampaikan oleh penulis asal.

4.3.3 Strategi Pengguguran Metafora (S6)

Pengguguran metafora berlaku apabila metafora itu tidak memiliki sebarang fungsi dalam karya asal serta tidak mempunyai kepentingan untuk diterjemahkan maka penterjemah menggugurkan sahaja metafora tersebut bagi menghasilkan terjemahan yang lebih ringkas dan padat.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Contoh 1:

BM: Dia perlu melihat gerak langkah Farid yang tiba-tiba muncul di dalam gelanggang hidupnya. (A13-M202-B8)

BC: bùtīng bìxū duì tā yǒu suǒ jǐng tì
布汀 / 必须 / 对 他 有 所 警惕。(T12-M135-B13)

Budin/ perlu / berwaspada terhadapnya

Daripada contoh di atas, penterjemah tidak menterjemahkan metafora 'gelanggang hidup', terus menyampaikan maksud ayat secara ringkas. 'Gelanggang' boleh dikatakan sebagai simbolik kepada pertaruhan, perlawanan, namun penterjemah telah memilih untuk mengugurkan metafora ini dalam teks sasaran.

Contoh 2:

BM: Petang ini sejarah hidupnya *dicalit* dengan dakwat hitam yang tidak mudah dilupakannya. (A23-M421-B7)

BC: jīntiān shì tā lìshǐxìng de yìtiān tā yǒngyuǎn dōu búhuì wàngjì tāmen duì
今天 /是/ 他 / 历史性 的 一天。/他/ 永远 / 都 不会 忘记 他们 对

tā de píngyǔ tā huìyìshēng láoláo dì jìzhù
他 的 评语 。他/ 会一生 / 牢牢 地 / 记住。(T23-M272-B3)

Hari ini/ merupakan/ hari yang bersejarah buatnya. / Dia/ selamanya /tidak akan melupakan / kritikan mereka terhadapnya. / Dia /akan seumur hidup/ dengan kukuh/ mengingatinya.

Ayat di atas 'sejarah hidupnya dicalit dakwat hitam' terus diterjemahkan kepada 'hari yang bersejarah'. Impak emosi dalam metafora 'dicalit dengan dakwat hitam' hilang dalam penterjemahan. Dari segi makna, terjemahan berjaya disampaikan, tetapi berlaku pengurangan makna pada ayat asal yang ingin disampaikan oleh penulis.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.3.4 Strategi Mengekalkan Metafora dengan Menggunakan Imej yang Sama (S1)

Berdasarkan penelitian, S1 telah digunakan sebanyak 9 kali dalam proses penterjemahan novel ini. Strategi ini sangat menarik perhatian untuk dikaji disebabkan ianya menunjukkan pertembungan bahasa dan budaya dalam BC dan BM. Terjemahan ini merupakan terjemahan terbaik yang mampu menyampaikan makna dengan sempurna tanpa mengubah bentuk ayat asal.

Contoh 1:

BM: Api kemarahan suaminya sudah mula *marak menyala*. (A18-M303-B10)

tā zhàngfu mǎnqiāng de nùhuǒ zhèngzài xióngxióngránshāo
BC: 她 丈 夫/ 满 腔 的 怒 火/ 正 在/ 熊 熊 燃 烧. (T18-M199-B1)

Suaminya/ penuh dengan api kemarahan/ sedang / marak menyala.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Di dalam contoh ini, kemarahan itu diandai seperti api yang marak menyala. Penterjemah mengekalkan imej 'menyala-nyala' bagi menunjukkan api kemarahan di dalam terjemahannya. Frasa 熊熊燃烧 dalam BC mempunyai maksud yang setara dengan 'marak menyala' dalam BM. Api kemarahan juga diterjemahkan kepada maksud yang sama iaitu 怒火. Daripada contoh ini, konsep kemarahan itu seperti api merupakan konsep yang diterima secara universal dan ianya mampu difahami oleh bahasa-bahasa yang berlainan seperti kajian ini iaitu BM dan BC. Oleh itu, terjemahan dengan pengekalan metafora dengan imej yang sama merupakan terjemahan yang ideal dalam menyampaikan maksud asal penulis.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Contoh 2:

BM: Esok lusa mungkin penyakit itu *menjalar* ke kampung-kampung lain pula. (A8-M125-B1)

BC: zhè bì bìng hěn kěnéng huì hěnkuài dì mànyán dào zhěnggèxiāngcūn zōng
这 弊 病 / 很 可 能 会 / 很 快 地 / 蔓 延 到 / 整 个 乡 村 综

hé dìqū
合 地区。(T8-M83-B25)

Penyakit ini /sangat berkemungkinan /dengan cepat/ menjalar/ ke seluruh kawasan kampung

Daripada contoh ini, penterjemah menggunakan perkataan 蔓延 bagi menggantikan perkataan 'menjalar', 蔓延 juga membawa maksud yang sama dengan menjalar iaitu kebiasaannya merujuk pada tumbuhan yang tumbuh menjalar ke segenap kawasan dan pada masa sama 蔓延 juga membawa maksud merebak, seperti situasi api merebak dengan pantas. Penyakit merupakan sesuatu yang abstrak dan dijadikan konkrit dengan menyamakannya seperti tumbuhan yang menjalar. Konsep ini dapat diterima oleh pembaca bahasa sasaran iaitu BC dan metafora tersebut dapat diterjemahkan juga dalam bentuk sama dalam BC. Persilangan budaya ini memudahkan penterjemah menterjemahkan metafora ini menggunakan imej yang sama di dalam bahasa sasaran.

4.3.5 Strategi Menggantikan Metafora dengan Perumpamaan dengan Menggunakan Imej yang Sama (S3)

Penggunaan S2 antara yang terendah di dalam novel ini, dari keseluruhan metafora yang direkodkan, hanya 4 yang diterjemahkan dengan strategi ini. Strategi ini bertujuan untuk mengekalkan metafora dengan cara yang paling mudah untuk difahami pembaca.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Tanpa perlu membuat pengubahsuaian yang banyak daripada karya asal, penterjemah hanya perlu menggunakan kata bandingan antaranya bagaikan, umpama, seperti dan sebagainya.

Contoh 1:

BM: Mahu *ditelannya* orang yang bermulut jahat itu. (A7-M108-B5)

tā bórándànù dì dèngzhe tā de qīzi fǎngfú yào bǎ tā hé tā nà
BC: 他 / 勃然大怒 地 / 瞪着 他 的 妻子，/ 仿佛 / 要 / 把 她 / 和 她 那

cúnxīnbùliáng de xīncháng yě yíkuàier tūnjìn dǔzi lǐ
存心不良 的 心肠 / 也 一块儿 / 吞进 肚子 里。(T7-M67-B1)

Dia/ dengan perasaan marah/ merenung isterinya, / seperti/ mahu/ isteri dan/ hatinya yang busuk/ sama-sama/ ditelan masuk/ ke dalam perut.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Contoh di atas memperlihatkan penterjemah terus menterjemahkan metafora 'ditelannya orang' ke dalam BC 吞进 肚子 里 (ditelan ke dalam perut) dengan hanya menambahkan kata bandingan 仿佛 yang membawa maksud 'seperti' di dalam BM. Pertambahan kata bandingan tersebut menjadikan ayat asal yang mengandungi metafora berubah bentuk menjadi perumpaman yang mampu memudahkan kefahaman pembaca terhadap maksud daripada karya asal tersebut. S3 membolehkan nilai estetik bahasa asal dikekalkan pada masa sama masih mengutamakan kefahaman pembaca.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Contoh 2:

BM: Angin bersih berhembus senang masuk melalui tingkap biliknya sambil *menepis-nepis* kulitnya yang memakai kemeja pendek dan berkain pelekat saja itu. （A29-M511-B5）

BC: yí zhèn wēi fēng chuī xiàng tā fángjiānde chuāng fǎng fú qīngróu dì fūmō
一 阵 微 风 / 吹 / 向 他 房 间 的 窗 ， 仿 佛 / 轻 柔 地 / 抚 摸
tā de jī fū
他 的 肌 肤 。(T29-M331-B2)

Angin lembut/ meniup/ ke tingkap biliknya, / seperti/ dengan lembut / membelai kulitnya.

Daripada ayat di atas, penterjemah menggunakan imej yang sama iaitu 'angin' dan menambahkan kata bandingan yang sama seperti contoh sebelum ini iaitu 仿佛 yang membawa erti 'seperti' dalam terjemahan BC. 'Angin menepis-nepis kulit' dan 风 抚摸 肌肤 mempunyai makna yang sama. Penterjemah terus menterjemahkan metafora bahasa sumber kepada bahasa sasaran dan mengubahkannya menjadi perumpamaan dengan penambahan kata bandingan. Perubahan ini membantu pembaca memahami maksud penulis asal tanpa perlu membuat pengolahan yang berlebihan.

4.3.6 Strategi Menggantikan Metafora dengan Perumpamaan dengan Menggunakan Imej yang Lain (S4)

Strategi ini adalah yang paling kurang diaplikasi oleh penterjemah dalam menterjemahkan karya ini. Daripada data yang terkumpul, hanya 2 sahaja dari keseluruhan terjemahan metafora yang menggunakan strategi ini.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Contoh 1:

BM: Di lubuk hatinya *terselit* sudah satu dendam yang pahit. (A6-M89-B2)

BC: tā xīnzhōng pánxuán de bēitòng yóurú yòuyú yánshí qū shuǐtán lǐ miàn tiào
他 心 中 / 盘 旋 的 悲 痛 / 犹 如 / 囿 于 岩 石 区 水 潭 里 面 / 跳

yuè de dàyú
跃 的 大 鱼。(T6-M60-B24)

Kesedihan yang berlegar-legar di hatinya / ibarat/ kolam di kawasan batuan/ ikan besar yang melompat-lompat /

Contoh di atas menunjukkan penterjemah menggunakan perumpamaan untuk menggantikan metafora daripada karya asal. Daripada terjemahan di atas, dendam di hati diumpamakan bagai ikan-ikan yang terkurung di dalam kolam di kawasan berbatu-batuan. Penterjemah memperjelaskan perasaan 'dendam yang pahit' daripada karya asal dengan menggunakan contoh yang dicipta sendiri dan bukan daripada karya asal.

Contoh 2:

BM: Rupa-rupanya pertemuan orang kampung di rumah datuk Farid benar-benar *membawa* nyawa kepada mereka yang laparkan tanah. (A14-M223-B1)

BC: zài fǎ lǐ ěr zǔfù jiā zhàokāi de huìyì xiàng gěi nóngfūmen dǎ le yìzhī
在 /法里尔 祖父 家 / 召 开 的 会议，/ 像 / 给 农 夫 们 / 打了 一支

jīngshén jì tāmen xīn jí dì hěn xiǎng yōngyǒu zì jǐ de tǔ dì
精 神 剂，/他 们 心急 地 很 想 / 拥 有 自己 的 土地 。(T14-M149-B1)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Di / rumah datuk Farid/ mesyuarat yang dijalankan, / seperti /memberi para petani/ satu suntikan semangat, / mereka sangat berharap/ untuk memiliki tanah sendiri.

Daripada contoh ini metafora asal 'membawa nyawa' telah digantikan kepada perumpamaan 像打了精神剂 yang bermaksud 'seperti memberi satu suntikan semangat'. Imej asal telah diubah dan digantikan kepada perkataan yang bersesuaian dengan pemahaman pembaca bahasa sasaran

4.3.7 Strategi Mengekalkan Metafora dan Disertakan dengan Pengertian (S7)

Strategi ini mengekalkan metafora yang terdapat daripada karya asal, namun disertakan juga dengan pengertian untuk kefahaman pembaca kerana dikhuariti metafora tersebut tidak mempunyai pertembungan budaya dengan bahasa yang diterjemah. Daripada karya ini, pengkaji tidak menjumpai contoh metafora yang diterjemah dengan menggunakan strategi ini, strategi yang digunakan sama ada mengekalkan metafora ataupun metafora tersebut terus diterjemahkan kepada pengertian. Tiada yang menggunakan kedua-dua strategi dalam satu terjemahan.

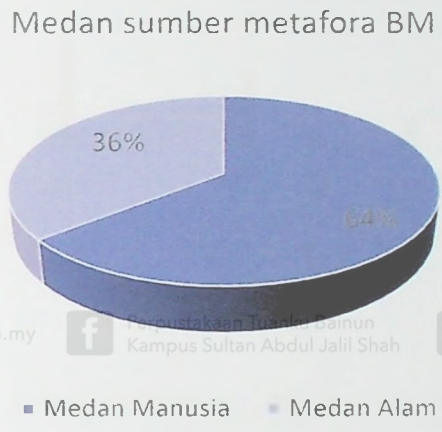
4.4 Analisis Medan Sumber Metafora

Bagi menjawab persoalan kedua kajian ini, data difokuskan kepada S2 iaitu strategi mengekalkan metafora dengan menggunakan imej lain. Strategi ini juga merupakan strategi kedua tertinggi digunakan selepas S5 iaitu strategi terjemahan metafora kepada pengertian semata-mata. Data ini dipilih kerana pengkaji ingin melihat perubahan terjemahan metafora BM kepada metafora BC sahaja yang merangkumi S1 dan S2, namun S2 digugurkan disebabkan penggunaan imej yang sama dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran tidak akan menghasilkan sebarang perubahan medan sumber. Namun

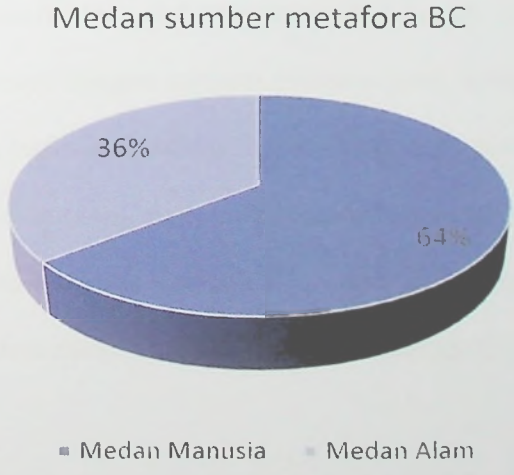
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

begitu bagi 11 data terjemahan kepada chengyu seperti yang telah dibentangkan dalam 4.2.2 juga digugurkan. Ini berdasarkan kenyataan (Wu, 1995) bahawa makna sesetengah peribahasa ini boleh ditentukan daripada gabungan unsur komponennya. Sebaliknya sebahagian daripada peribahasa ini pula tidak boleh didapati melalui komponennya. Oleh itu, analisis medan sumber tidak dapat diaplikasikan ke dalam chengyu. Justeru, bilangan data yang terlibat dalam analisis ini ialah sebanyak 33 data sahaja.



Rajah 4.2 Pecahan Medan Sumber Metafora BM

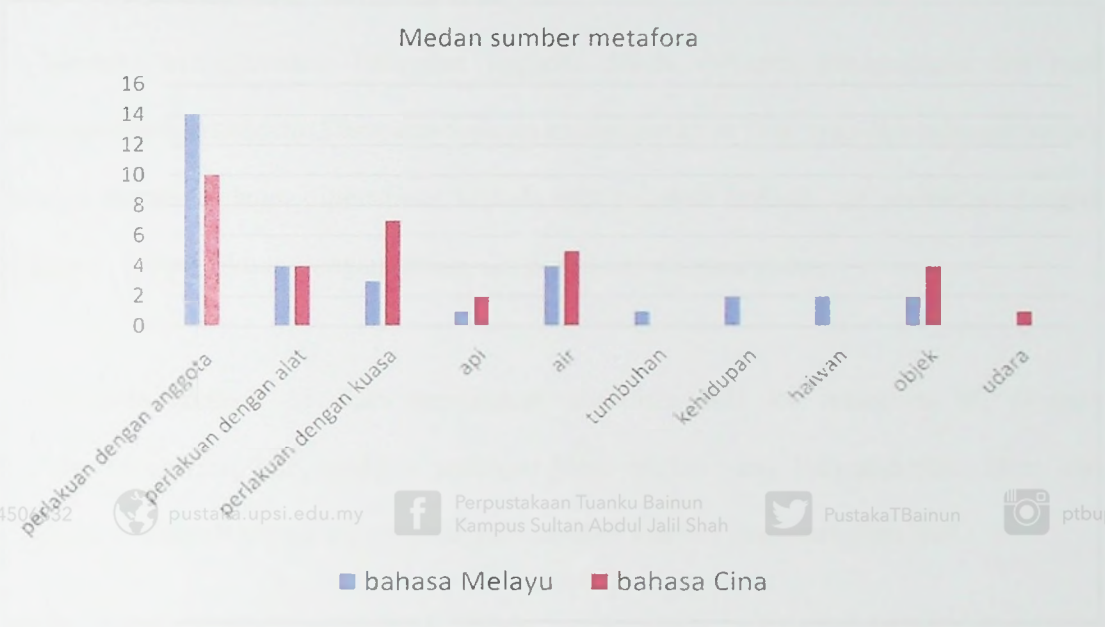


Rajah 4.3 Pecahan Medan Sumber Metafora BC

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Berdasarkan kedua-dua rajah di atas, pecahan medan sumber metafora BM dan BC mempunyai peratusan yang sama iaitu 64% terdiri daripada medan sumber manusia manakala lagi 36% terdiri daripada medan sumber alam. Seterusnya, pecahan bagi setiap medan sumber ditunjukkan dalam rajah di bawah.



Rajah 4.4 Pecahan Penuh Medan Sumber Metafora BM dan BC

Rajah di atas menjelaskan medan sumber metafora BM dan BC. Di bawah medan sumber manusia, medan perlakuan dengan anggota mendominasi sebagai medan yang paling kerap digunakan dalam kedua-dua bahasa, iaitu sebanyak 14 metafora dalam BM dan 10 metafora dalam BC. Seterusnya, medan perlakuan dengan alat digunakan sebanyak 4 metafora dalam BM dan 4 metafora dalam BC. Akhir sekali, medan perlakuan dengan kuasa sebanyak 3 metafora dalam BM dan 7 metafora dalam BC.

Di bawah medan sumber alam pula, medan api diwakili 1 metafora dalam BM dan 2 metafora dalam BC manakala medan air diwakili 4 metafora dalam BM dan 5 metafora

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

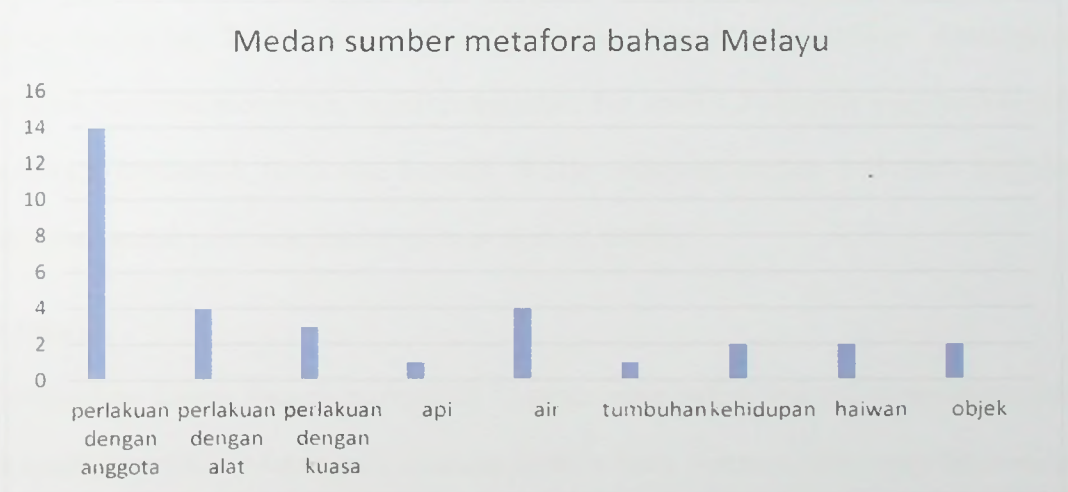
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

dalam BC. Bagi medan objek, 2 metafora dalam BM dan 4 metafora dalam BC ditemui. Selain itu, turut ditemui medan kehidupan dan medan haiwan masing-masing sebanyak 2 metafora dalam BM, medan tumbuhan1 metafora dalam BM, serta medan udara sebanyak 1 metafora dalam BC.

4.4.1 Medan Sumber Metafora BM

Manusia menggunakan bahagian anggota tubuh, ciri-ciri, kemampuan diri bagi menggambarkan sesuatu. Daripada dapatan kajian metafora BM, manusia sebagai medan sumber metafora dapat dipecahkan kepada tiga pecahan berikut. (a) perlakuan dengan anggota , (b) perlakuan dengan alatan, (c) perlakuan dengan kuasa.

Daripada analisis 33 data terjemahan metafora BM ke metafora BC dengan menggunakan imej lain, terdapat pelbagai jenis medan yang bersumberkan alam dan manusia. Jadual di bawah membentangkan medan sumber bagi metafora BM.



Rajah 4.5 Medan Sumber Metafora BM

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Rajah di atas menjelaskan medan sumber yang berkait dengan komponen sumber daripada karya. Medan sumber perlakuan dengan anggota mendominasi carta bagi medan yang paling kerap digunakan iaitu sebanyak 14 metafora, seterusnya diikuti dengan medan sumber air dan medan sumber perlakuan dengan alat sebanyak 4 metafora, medan sumber perlakuan dengan kuasa, dan haiwan masing-masing sebanyak 3 metafora, objek dan kehidupan sebanyak 2 metafora dan akhir sekali medan api sebanyak 1 metafora.

4.4.1.1 Manusia sebagai Medan Sumber

Daripada data yang terkumpul, sebanyak 21 metafora yang menggunakan manusia sebagai medan sumber. Berdasarkan penelitian, medan sumber perlakuan manusia terbahagi kepada tiga jenis iaitu perlakuan dengan anggota, perlakuan dengan kuasa dan perlakuan menggunakan alatan.

a) Perlakuan dengan anggota

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Perlakuan dengan anggota ialah perlakuan yang menggunakan bahagian-bahagian tubuh badan. Anggota yang menyumbangkan kata bagi medan ini ialah tangan, kaki, badan dan mulut. Tangan menyumbang perkataan diperah, mematahkan, dibuangkan, mencuit, bermain, membawa, terperap, menahan dan terselit. Kaki pula menyumbangkan perkataan melompat, turun dan bertatih. Badan menyumbangkan perkataan bergelut, manakala mulut pula menyumbangkan perkataan ditelan.

i) Tangan

Berdasarkan kajian, tangan merupakan anggota yang paling banyak menyumbangkan kata untuk metafora. Makna yang diukung berbeza-beza. Antara makna yang dikenalpasti ialah hilang atau lenyap, antara kata yang mendukung makna hapus ialah *dibuangkan* dan *mematahkan*.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

11) Tetapi rasa tidak senang itu terpaksa *dibuangkan* jauh-jauh di kala menghulurkan sampul surat tersebut apabila mengenangkan nasib bapa saudaranya. (A6-M91-B3)

18) Azam untuk *mematahkan* sokongan dan penghargaan orang kampung kepada Farid yang tidak semena-mena mengganggu hati dan kedudukannya. (A14-M224-B7)

Berdasarkan contoh 11, rasa tidak senang dalam hatinya mahu dihapuskan oleh Farid, manakala daripada contoh 18 pula, Budin mahu menghapuskan sokongan terhadap Farid. Komponen sumber metafora dalam kedua-dua ayat ini mempunyai makna yang sama walaupun imej yang berbeza.

4) Ucapan itu selalu *bermain* di kepalanya lebih-lebih lagi apabila cikgu darjahnya memarahinya kerana tidak punya buku pelajaran yang lengkap di sekolahnya. (A2-M29-B20)

05-4506832 Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

6) Ada tenaga baru yang *mencuit* hati dan kepalanya. (A3-M49-B19)

12) Apabila Farid datang menziarahi datuknya hari Ahad itu, ramai orang kampung datang menemui anak muda ini dengan *membawa* satu harapan di dada. (A7-M99-B6)

23) Kata Encik Mulok, dengan memandang muka yang kelihatan tenang, tetapi di dadanya sudah lama *terselit* rasa tidak senang dan cemburu yang menggila. (A16-M262-B2)

Selain mendukung makna hapus, medan perlakuan dengan tangan juga menyumbangkan makna muncul. Metafora daripada ayat 4 iaitu 'ucapan bermain di kepala' membawa maksud ucapan tersebut muncul di mindanya. Ayat 6 pula 'tenaga baru mencuit hati dan kepala' bermaksud terdapat tenaga baru yang muncul dalam hati dan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

kepalanya. Mencuit juga membawa makna sedikit, kerana perlakuan mencuit menggunakan hujung jari sahaja. Jadi boleh difahamkan tenaga tersebut sedikit sahaja. Daripada ayat 23 pula, 'di dadanya terselit rasa' bermaksud di dadanya muncul rasa tidak senang dan cemburu yang menggila. Manakala daripada ayat 12, 'membawa harapan di dada' bermaksud menyimpan harapan di dadanya.

2) Tapi sayangnya jiwa yang selalu memberontak itu *terperap* di bank. (A1-M15-B26)

Medan perlakuan dengan tangan juga mendukung makna tertahan atau terkurung seperti ayat di atas. Terperap merupakan keadaan terkurung dalam satu jangka masa yang lama. Oleh itu, berdasarkan ayat, metafora 'jiwa terperap di bank' bermaksud terkurung di bank untuk bekerja dalam jangka waktu yang lama.

29) Otak di dalam kepala itu *diperahnya* sungguh-sungguh untuk mencari jalan menawan hati orang kampung. (A20-M345-B27)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun PustakaTBainun ptbupsi

Medan perlakuan dengan tangan mendukung makna kuat. 'Perah' merupakan perlakuan memicit sehingga keluar air. Berdasarkan ayat, metafora 'otak diperah bersungguh-sungguh' membawa maksud berfikir dengan bersungguh-sungguh untuk mencari jalan menawan hati orang kampung.

24) Dikuatkan sedikit suaranya untuk *menahan* goncangan hati yang bimbang sedikit kerana kenyataan yang dibuatnya itu adalah kenyataan bohong. (A16-M264-B22)

Selain daripada itu, medan perlakuan dengan tangan juga mendukung makna menyekat. Berdasarkan ayat, 'menahan goncangan hati' membawa makna pelaku cuba menyekat kegelisahan yang wujud di hatinya daripada timbul hingga disedari orang lain.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

ii) Kaki

Hasil analisis, medan perlakuan dengan kaki turut menyumbangkan kata sebagai metafora. Makna yang didukung juga berbeza-beza sama seperti perlakuan dengan tangan.

16) Menyirap-nyirap darah panasnya *turun* ke muka. (A13-M222-B10)

32) Berita hangat begitu cepat *melompat* dari mulut ke satu mulut. (A27-M493-B12)

Medan perlakuan dengan kaki mendukung makna bergerak dengan laju. Metafora 'darah panas turun ke muka' menunjukkan darah panas bergerak laju ke muka apabila perasaan marah itu datang. Daripada ayat 32 juga, berita hangat seakan-akan melompat-lompat ke sana sini disebabkan kepantasannya disebarkan pada khalayak.

30) Kampung empat cabang mula *bertatih* kini. (A23-M428-B11)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Berdasarkan ayat di atas, makna yang dibawa oleh metafora bertatih ialah perlahan-lahan. Kampung Empat Cabang perlahan-lahan menuju ke arah kemajuan material dan spiritual.

iii) Badan

Daripada kajian, hanya satu sahaja metafora dengan medan perlakuan dengan badan.

4) Kemudian dia terkenang akan bapa saudaranya yang *bergelut* dengan kemiskinan hidup. (A3-M34-B10)

Makna yang didukung oleh metafora bergelut ialah susah atau sukar. Bapa saudaranya yang miskin masih terperangkap dalam kemiskinan dan cuba melawan atau keluar dengan susah payah dan sukar.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

iv) Mulut

Medan perlakuan dengan mulut hanya menyumbangkan satu sahaja metafora.

31) Kalau ketawa hilang terus biji matanya *ditelan* daging pipi yang tembam itu. (A26-M478-B11)

Perkataan ditelan mendukung makna hilang atau tutup. Berdasarkan ayat biji matanya ditelan daging pipi bermaksud apabila ketawa, biji matanya hilang di celah-celah pipi.

b) Perlakuan dengan alatan

Perlakuan dengan alatan ialah perlakuan yang memerlukan alatan lain sebagai bantuan untuk menjalankan perlakuan tersebut. Antara contoh metafora yang menggunakan medan perlakuan dengan alatan ialah membelah, mengukir, mencucuk-cucuk, dan membalut.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

3) Kuat sedikit suara perempuan berbadan kecil ini *membelah* ketenangan malam. (A2-M23-B23)

Membelah merupakan satu perbuatan yang menggunakan alatan tajam seperti pisau atau pun kapak. Membelah juga mendukung makna musnah. Berdasarkan ayat di ayat, suara yang kuat tersebut telah memusnahkan ketenangan malam.

10) Farid juga *mengukir* sebuah senyuman yang paling mesra untuk wakil rakyat yang menjadi lintah darat ini. (A6-M90-B26)

Perkataan mengukir yang merupakan satu perbuatan yang menggunakan alatan yang tajam. mengukir ini mendukung makna sukar kerana proses mengukir itu bukan satu kerja yang mudah. Berdasarkan contoh yang diberikan, Farid senyum dengan terpaksa kepada wakil rakyat yang merupakan lintah darat tersebut.

25) Rasa jeleknya *mencucuk-cucuk* di tangkal jantung. (A16-M273-B14)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Mencucuk-cucuk juga merupakan satu perbuatan yang juga menggunakan alatan yang tajam. Mencucuk-cucuk membawa makna hadir dan menyakitkan. Daripada ayat di atas, perasan jelek muncul dan menyakitkan hati dan perasaan Budin.

27) Hitam pekat *membalut* seluruh bukit terkenal itu. (A18-M297-B10)

Membalut merupakan satu perlakuan yang menggunakan kain atau alas untuk menutup atau membalut. Membalut di sini mendukung makna tutup atau melitupi. Berdasarkan ayat, malam yang gelap telah menutup seluruh bukit tersebut.

c) Perlakuan dengan kuasa

Perlakuan dengan kuasa pula bermaksud perlakuan yang dilakukan disebabkan kekuasaan yang ada pada si pelaku yang dirasanya boleh mengatasi lawannya. Perlakuan dengan kuasa diwakili oleh contoh-contoh berikut:

05-4506832 Perpustakaan Tuanku Bainun

14) Tidak ingin bersua suasana-suasana tegang *menguasai* seluruh hidupnya dari dalam rumah hingga luar rumah. (A10-M143-B12)

Menguasai bermaksud berkuasa atas sesuatu, perkataan ini juga mendukung makna takluk. Berdasarkan ayat di atas, suasana-suasana tegang telah menakluk dan memenuhi ruang hidupnya.

17) Budin yang masih *diserang* penyakit iri hati yang mendalam itu memandang segala gerak laku orang Kampung Telaga Laut dengan satu azam. (A14-M224-B4)

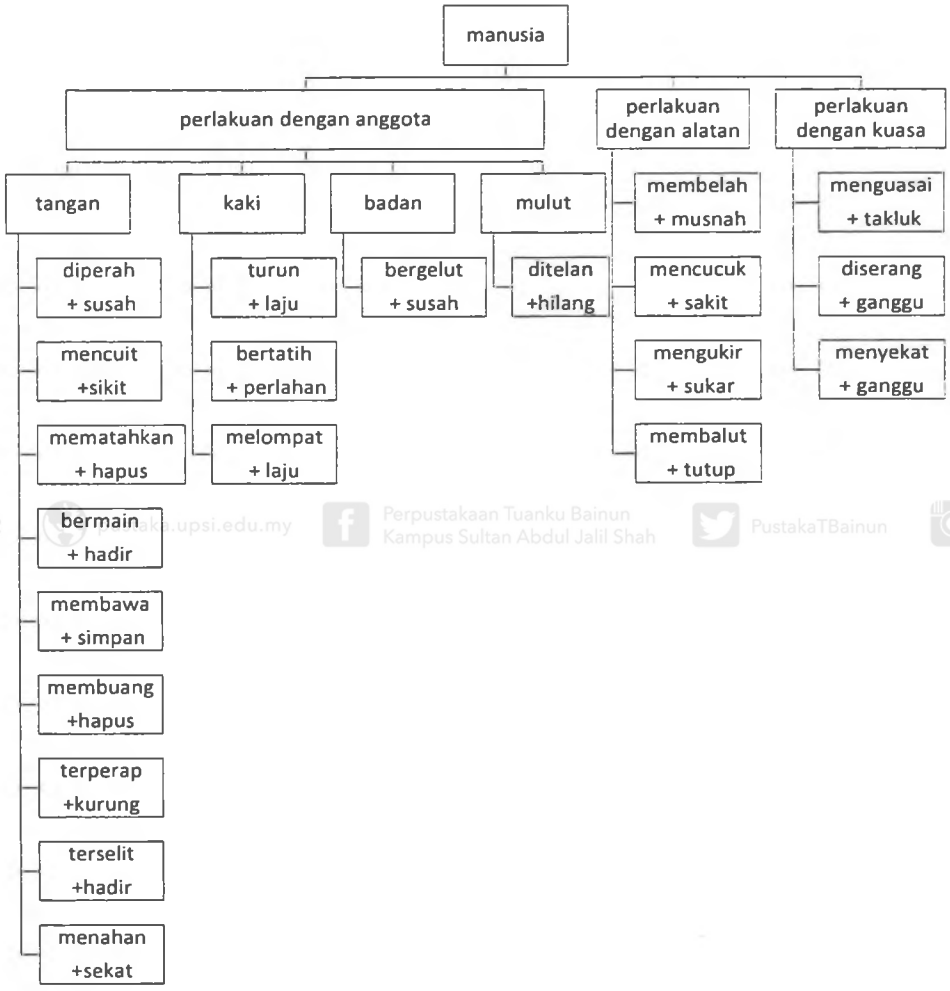
21) Dia tidak patut *menyekat* kebebasannya melampau-lampau kerana dia sendiri selalu juga berseronok-seronok dengan gadis lain. (A15-M245-B14)

Medan perlakuan dengan kuasa mendukung makna ganggu atau halang. Daripada ayat 17, 'serang' merujuk kepada tindakan memulakan pertempuran atau gangguan kepada

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

mangsa. Di dalam contoh ini, diserang digunakan oleh satu penyakit yang datang secara tiba-tiba telah memberi gangguan atau punca kepada perilaku jahat watak Budin. Melalui ayat 21 pula, perkataan menyekat membawa maksud menghalang dengan kuasa daripada melakukan sesuatu. Dalam contoh tersebut, menyekat digunakan bagi menunjukkan kebebasan itu terhalang.



Rajah 4.6 Rumusan Medan Sumber Manusia Metafora BM

4.4.1.2 Alam sebagai Medan Sumber

Alam merujuk kepada bumi atau dunia yang manusia tinggal. Oleh itu, segala yang berada di bumi merangkumi dalam alam. Manusia juga merupakan sebahagian daripada alam,

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

namun medan manusia telah dibincangkan asing kerana terdapat pecahan lain dalam medan manusia. Daripada data yang terkumpul, sebanyak 13 metafora tergolong di bawah medan alam. Pecahan yang telah diperoleh seperti dinyatakan sebelum ini ialah api, air, tumbuhan, haiwan, kehidupan dan objek.

a) Api

Api merupakan satu nyalaan daripada proses oksidasi yang turut menghasilkan haba, asap dan cahaya. Api memberi persepsi negatif seperti garang, bengis dan marak sehingga sering dikaitkan dengan kemarahan. Contoh ayat bermetafora daripada medan api seperti berikut:

20) Darah mudanya *membakar* di seluruh urat sarafnya. (A15-M243-B11)

Ayat 20 merupakan contoh bagi medan api. 'Membakar' di sini mendukung makna takluk dan jajah. Daripada ayat ini dapat dilihat darah mudanya membuak-buak sehingga diumpamakan telah menakluki dan memenuhi seluruh urat saraf.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun PustakaTBainun ptbupsi

b) Air

Air merupakan unsur cecair yang sangat berguna dalam kehidupan. Berdasarkan data, terdapat 5 ayat yang menggunakan air sebagai medan sumber metafora iaitu *timbul, menampung, kocakan* dan *berkocak.*

8) Yang selalu *timbul* di matanya ialah pandangan dan keadaan hidup orang kampung itu dengan orang Bukit Putri bersilih ganti. (A4-M67-B18)

Timbul merupakan sesuatu yang berlaku di dalam air, sesuatu objek yang berjisim rendah akan timbul. Timbul di sini mendukung makna hadir atau muncul. Daripada contoh ayat, keadaan hidup orang kampung sentiasa muncul di mata dan fikiran Farid.

13) *Kocakan* di dada terus kencang (A7-M106-B22)

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

33) Di dalam hatinya *berkocak* hebat. (A28-M508-B27)

Medan sumber air mendukung makna bergerak. Daripada ayat 13 dan 23, 'kocakan' dan 'berkocak' berkongsi kata dasar yang sama iaitu kocak. Perasaan tidak tenang mengganggu Farid seperti air yang berkocak. 'kocakan di dada' dan 'dalam hatinya berkocak hebat' menunjukkan seakan ada pergerakan hatinya yang membawa maksud perasaan tidak tenang.

15) Malam terus lalu *menampung* sejuta peristiwa manusia. (A11-M181-B5)

Medan air juga mendukung makna menyimpan melalui kata 'menampung'. Berdasarkan ayat di atas, malam menyimpan pelbagai peristiwa manusia.

c) Tumbuhan

Tumbuhan ialah segala jenis pokok. Untuk kajian ini semua yang berkaitan dengan sifat tumbuhan dan juga bahagian tumbuhan akan dirangkumkan di bawah medan ini. Namun, hasil analisis mendapati hanya terdapat satu sahaja metafora yang berada di bawah medan tumbuhan iaitu *menjalar*.

19) Darah panasnya sudah *menjalar* ke seluruh badan. (A14-M225-B21)

Ayat di atas merupakan satu-satunya metafora daripada medan tumbuhan. Menjalar merupakan sifat tumbuhan yang mendukung makna bergerak atau merebak. Daripada ayat ini, darah diibaratkan seperti tumbuhan yang bergerak ke seluruh badan.

d) Haiwan

Haiwan merupakan salah satu hidupan di alam ini, pecahan medan haiwan merangkumi perkataan yang berkaitan dengan sifat haiwan seperti mana yang dipersepsikan oleh manusia. Hasil analisis, hanya dua sahaja metafora di bawah medan ini iaitu *terbang* dan *menerkam*.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

22) Tidak ada satu pun yang dapat mententeramkan hatinya kini, ingatannya segera *terbang* ke rumah Rozita, tunangannya. (A15-M253-B26)

Berdasarkan ayat, terbang merupakan sifat yang ada pada haiwan dan tidak ada pada manusia. Terbang mendukung makna bergerak. Daripada ayat ini, metafora 'ingatan terbang ke rumah' bermaksud ingatannya berputar kembali ke situasi di rumah Rozita.

28) Otaknya lekas *menerkam* tentang perbezaan orang bangsanya dengan bangsa lain. (A19-M331-B7)

Menerkam juga merupakan sifat yang ada pada haiwan. Menerkam mendukung makna tangkap atau capai. Daripada ayat, mindanya berfikir lalu menggapai perbezaan antara bangsa dan bangsa lain.

e) Kehidupan

Medan kehidupan membawa maksud fitrah kehidupan yang berlaku pada kejadian alam yang bernyawa iaitu haiwan dan manusia, contoh perkataan di bawah medan kehidupan ialah hidup, mati, bernyawa. Berdasarkan data, dua metafora yang diletakkan di bawah medan kehidupan ialah mati dan bernyawa.

1) Kalimat itu *mati* tiba-tiba. (A1-M7-B17)

Mati bermaksud tidak bernyawa lagi. Mati di dalam konteks ayat di atas mendukung makna henti. Oleh itu, dapat difahami bahawa kalimat itu telah terhenti secara tiba-tiba.

26) Memang dia kesal sekali menerima berita perletakan jawatan Farid daripada persatuan-persatuan di kampung yang baru hendak *bernyawa* itu. (A17-M286-B23)

'Bernyawa' membawa maksud hidup. 'Bernyawa' pada konteks ayat mendukung makna stabil. Persatuan-persatuan tersebut masih baru digerakkan, baru hendak stabil.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

f) Objek

Medan objek merupakan objek atau binaan ciptaan manusia yang ada di dunia ini. Metafora yang mendukung medan ini ialah *terpaku* dan *pentas*.

7) Tetapi cerita-cerita Kampung Telaga Laut masih *terpaku* kuat di kepala dan hati anak muda ini. (A4-M67-B15)

9) Berfikir panjang bagaikan pujangga besar merenung jauh pada *pentas* hidup manusia yang serba konflik ini. (A5-M85-B5)

Daripada ayat 7, kata dasar bagi metafora terpaku ialah paku. Paku ialah benda tajam di di hujungnya dan berkepala yang digunakan untuk melekatkan dua barang. Berdasarkan maksud tersebut, paku atau terpaku mendukung makna kukuh. Cerita-cerita Kampung Telaga Laut masih melekat di kepala dan hatinya. Sereusnya, daripada ayat 9, pentas merupakan objek yang dicipta oleh manusia untuk berhibur dan membuat persembahan. Pentas di dalam konteks ayat mendukung maksud cerita. Metafora 'pentas hidup' pada ayat pula membawa maksud jalan cerita kehidupan manusia yang diandaikan seperti satu persembahan kerana terdapat berbagai-bagai konflik dan percaturan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi



05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

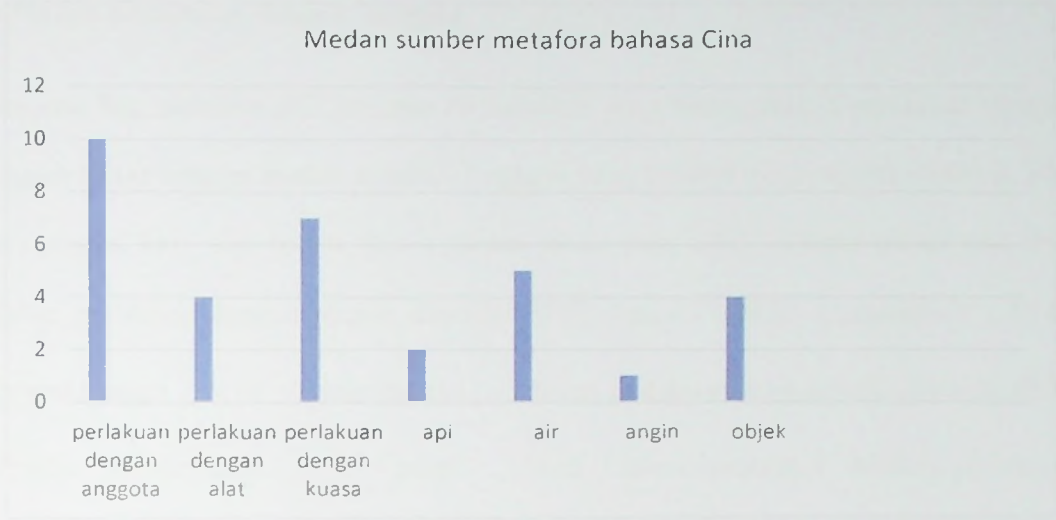
Rajah 4.7 Rumusan Medan Sumber Alam Metafora BM

4.4.2 Medan Sumber Metafora BC

Daripada analisis 33 data terjemahan metafora BC yang diterjemahkan daripada BM dengan menggunakan imej lain, terdapat pelbagai jenis medan yang bersumberkan alam dan manusia. Jadual di bawah membentangkan medan sumber bagi metafora BC.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi



Rajah 4.8 Rumusan Medan Sumber Manusia Metafora BC

Rajah di atas menunjukkan medan sumber yang berkait dengan komponen sumber daripada karya terjemahan BC. Seperti juga analisis daripada data metafora BM, medan sumber perlakuan dengan anggota mendominasi sebagai medan yang paling kerap digunakan iaitu sebanyak 10 metafora, seterusnya diikuti dengan medan sumber perlakuan dengan kuasa sebanyak 7 metafora, medan sumber air sebanyak 5 metafora, medan sumber objek sebanyak 4 metafora, medan sumber perlakuan dengan alat sebanyak 4 metafora, medan api sebanyak 2 metafora dan akhir sekali medan angin sebanyak 1 metafora.

4.4.2.1 Manusia sebagai Medan Sumber

Berdasarkan penelitian sebanyak 21 metafora yang menggunakan manusia sebagai medan sumber. Sama seperti data metafora BM, medan sumber manusia terbahagi kepada medan perlakuan dengan anggota, medan perlakuan dengan kuasa serta medan perlakuan dengan alat.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

a) Medan perlakuan dengan anggota

Daripada data metafora BC, terdapat 10 metafora yang menggunakan perlakuan dengan anggota badan sebagai medan sumber. Anggota yang terlibat sama seperti metafora BM iaitu tangan, kaki dan badan, hanya medan mulut yang tidak terdapat dalam data BC. Medan perlakuan dengan tangan diwakili 挤出（picit）,按住（menekan），抱着（mendukung）dan 传（menyebarkan）. Medan perlakuan dengan kaki diwakili 流窜（berlari bersembunyi），去（pergi），前进（mara hadapan）.Medan perlakuan dengan badan diwakili 挣扎（meronta-ronta），出现（muncul）dan 围绕（mengelilingi）.

i) Tangan

Berdasarkan kajian, tangan merupakan anggota yang paling banyak menyumbangkan kata untuk metafora, dan sama seperti BM. Namun, makna yang didukung adalah berbeza-beza.

10）法里尔/尽其所能/ 挤出笑容/ 回应/ 这位吸血政客。(T6-M61-B27)

Farid/ sedaya upaya/ memerah senyuman/ membalas / ahli politik penghisap darah ini

Daripada ayat di atas, perkataan 挤出 bermaksud memerah. Memerah merupakan satu perlakuan dengan tangan untuk mengeluarkan sesuatu cecair, ianya mendukung makna membuat sesuatu dengan susah payah. Senyuman yang terpaksa dibuat-buat digambarkan dengan perlakuan memerah.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

11）当/ 他/ 把信封/ 呈上去时/， 他按住/ 自己的情绪/，因为/ 这是为了/ 他舅父/和勤勉的阿夏。(T6-M62-B2)

Ketika/ dia/ menyerahkan sampul tersebut, / dia menekan/ perasaaannya sendiri, / disebabkan/ ianya demi/ bapa saudaranya/ dan Asiah yang rajin.

Daripada ayat 11, 按住 bermaksud menekan. Menekan di sini merupakan satu perlakuan yang mendukung makna menutup. Metafora 按住情绪（menekan emosi atau perasaan）bermaksud Farid cuba berlawan dengan emosinya dan menutup perasaan itu supaya tidak muncul.

33）一传十，十传百。/ 很快地，/ 这消息/ 就传入/ 法里尔的耳朵。(T27-M319-B9)

Satu sebar sepuluh, sepuluh sebar seratus. / dengan pantas, / berita ini/ sampai ke/ telinga Farid

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Selain itu, medan perlakuan dengan tangan juga mendukung makna bergerak pantas. 传 beerti menyampaikan atau menyebarkan. Berdasarkan ayat, berita itu tersebar dengan laju sehingga sampai ke telinga Farid.

12）接着的周日/ 法里尔/ 到村里 /探望/ 南利/ 时， 他/ 发觉/ 一大群的村民/ 都抱着一个愿望/， 就是/ 要像南利一样/ 找到 一份工作/。(T7-M67-B4)

Ahad yang berikutnya/ Farid/ pergi ke kampung/ melawat/ Ramli, / dia merasakan/ sekumpulan penduduk kampung/ mendukung satu harapan, / iaitu / mahu menjadi seperti Ramli / memperoleh kerja.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Berdasarkan ayat 12, 抱着（mendukung）membawa makna wujud. Metafora 抱着希望 di dalam ayat memberi maksud bahawa penduduk kampung mempunyai satu harapan yang ingin diluahkan kepada Farid.

ii) Kaki

Medan perlakuan kaki menyumbangkan tiga metafora di dalam karya terjemahan. Berdasarkan data yang diperoleh, makna yang didukung oleh medan ini adalah setara iaitu bergerak.

20）他感觉到一股热血在他全身流窜。T15-M163-B3

Dia/ merasakan/ darah panas/ ke seluruh badan/ berlari-lari.

22）他的思绪/去 到/ 罗紫达的家。T15-M168-B27

Fikirannya/ pergi ke/ rumah Rozita.

29）他的思路/ 继续前进, /一定有办法/ 使村民支持他。(T20-M227-B5)

Mindanya/ terus/ maju ke depan, / pasti ada jalan/ membuatkan penduduk kampung menyokongnya.

Daripada ayat 20, darah panas bergerak ke seluruh badan, ayat 22 pula, mindanya bergerak dan menerawang ke rumah Rozita. Dalam ayat 29 pula, pemikirannya teruk bergerak dan memikirkan cara untuk mendapatkan sokongan penduduk kampung. Dalam ketiga-tiga ayat di atas menggunakan perkataan yang berbeza iaitu 流窜 （berlari bersembunyi）, 去（pergi）, 前进（maju ke depan）namun ketiga-tiganya mendukung makna yang sama.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

iii) Badan

Berdasarkan kajian, medan perlakuan dengan badan menyumbangkan tiga metafora iaitu *meronta-ronta, muncul* dan *dikelilingi*. Namun, ketiga-tiga metafora ini mendukung makna yang berbeza-beza.

5）也许/ 他只是/ 情绪/ 有 点 波动，/但/ 一想到/ 他 的 舅父 /为了 克服 困难 而/挣扎 / 的 那 一刹那，/ 心里/ 一片 困恼。(T3-M23-B15)

Mungkin juga/ dia hanya/ perasaan/ sedikit terusik, / tetapi/ memikirkan/ bapa saudaranya/ demi mengatasi kesusahan lalu meronta-ronta/ saat itu, / hatinya rasa gelisah

Daripada ayat 5, 挣扎 membawa maksud meronta-ronta. Metafora ini mendukung makna susah. Berdasarkan ayat, bapa saudaranya ingin melepaskan diri daripada kemiskinan tetapi amat sukar, dan dia diandaikan sedang meronta-ronta untuk melepaskan diri.

8）特拉格劳 和 公主山的 生活/ 纵横交织 /地 在 他 脑海里/ 出现。(T4-M46-B13)

Kehidupan di Telaga Laut dan Bukit Putri/ bersilang/ muncul di lautan mindanya

Daripada ayat di atas, 出现 yang bermaksud muncul mendukung makna hadir. Metafora 在脑海中出现 atau muncul di lautan kepalanya, bermaksud dia sedang memikirkan keadaan kehidupan penduduk Telaga Laut dan Bukit Putri. Kedua-dua perkara tersebut hadir dan bermain-main di mindanya.

14）他/ 不想/ 在家或在外头/ 都常常/ 被紧张的气氛围绕。(T10-M96-B21)

Dia/ tidak mahu/ di rumah atau di luar/ seringkali/ dikelilingi suasana yang tegang

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Daripada contoh di atas, 围绕 (mengelilingi) mendukung makna takluk. Berdasarkan ayat, dia tidak ingin suasana yang tidak diingini menakluki atau menguasai hidupnya.

b) Medan perlakuan dengan kuasa

Medan perlakuan dengan kuasa menyumbangkan tujuh metafora di dalam karya terjemahan iaitu 中断 (putus)， 囚禁 （dikurung）， 征服 (menakluk)， 破坏 (merosakkan)， 干涉(mengganggu)，适应 (menyesuaikan)， 混乱(huru-hara)

1）句子/ 突然/ 因为/ 他 的 哽咽/ 而中断了。(T1-M5-B9)

Ayat/ tiba-tiba/ disebabkan/ dia tercekik/ lalu terputus.

Berdasarkan kamus, 中断 bermaksud tergendala atau terputus. Perkataan ini mendukung makna hilang atau lenyap. Berdasarkan ayat di atas, kata-kata tersebut terus terhenti.

2）真可惜/ 你被囚禁 / 在 银行。(T1-M10-B8)

Sayang / kamu ditawan/ di bank.

Berdasarkan contoh di atas, 囚禁 membawa maksud dikurung. Perkataan ini mendukung makna lama dan tidak berubah. Berdasarkan konteks ayat, keadaan Farid tidak berubah dan hanya terus-menerus bekerja dan terkurung di bank.

3）虽然/ 她 的 身型/ 娇小/，一连串 咆哮如雷 的 声音/ 却 能/ 征服 /这夜空 。(T2-M16-B27)

Walaupun/ bentuk badannya/ kecil, / suara yang kuat seperti guruh itu / mampu/ menakluk / langit malam

Berdasarkan contoh di atas, 征服 membawa maksud menakluk atau menundukkan. Perkataan ini juga diletakkan di bawah medan perlakuan dengan kuasa, dan mendukung

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

makna tersebar dan meliputi kawasan yang luas. Suara yang bak dentuman guruh itu tersebar dan meliputi seluruh malam yang pada zahirnya adalah sunyi.

18）他/ 要/ 破坏/ 他们/ 对法里尔/ 的支持。(T14-M149-B12)

Dia/ mahu/ merosakkan/ sokongan mereka terhadap Farid

Berdasarkan ayat di atas, 破坏 membawa maksud merosakkan. Perkataan ini mendukung makna ganggu. Berdasarkan ayat, dia mahu memusnahkan sokongan yang diterima oleh Farid.

21）尽管/ 他们彼此都了解/ 他从不干涉/ 她的自由。T15-M164-B7

Walaupun/ mereka saling memahami/ dia tidak pernah mengganggu/ kebebasannya

33）他心里一阵混乱。T28-M329-B8

Hatinya/ huru-hara.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Daripada ayat 21 dan 33 seperti di atas, kedua-duanya mendukung makna mengganggu tetapi dengan menggunakan perkataan yang berbeza. 干涉 bermaksud menyekat, manakala 混乱 bermaksud huru-hara. Daripada ayat 21, Farid tidak pernah mengganggu kebebasan tunangnya dan pada ayat 33, hatinya terganggu disebabkan masalah yang mendatang.

30）这村子慢慢地在适应。(T23-M276-B3)

Kampung ini/ perlahan-lahan/ menyesuaikan diri

Daripada ayat 30, perkataan 适应 membawa maksud menyesuaikan. Perkataan ini tergolong dalam medan perlakuan dengan kuasa kerana kekuatan mental diperlukan untuk menawan keadaan sekeliling. Perkataan ini mendukung makna perlahan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Berdasarkan ayat, kampung ini perlahan-lahan menyesuaikan diri dengan arus permodenan.

c) Medan perlakuan dengan alat

Medan perlakuan dengan alat menyumbang empat metafora di dalam karya iaitu 遮盖（menutupi）, 掩饰 (mengaburi), 扣住 (dikancingkan), dan 挤压 (melenyek).

23）布汀/ 淡定的外表/ 遮盖了/ 他心中的忌妒和纳闷。T16-M173-B8

Budin/ luaran yang tenang/ menutup/ cemburu dan rasa tidak senang dalam hatinya.

24）布汀/ 开始用/ 响亮的声音/掩饰/ 他的急躁。 T16-M175-B4

Budin/ mula menggunakan/ suara yang kuat/ mengaburi/ kegelisahannya

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun PustakaTBainun ptbupsi

31）一笑起来，/ 歪斜的眼睛/ 挤压在/ 脸 痴肥的肉。T26-M308-B1

Sebaik sahaja tersenyum, / mata yang sepet/ terpenvek di / daging muka yang berlemak

Daripada ayat 23, 遮盖 membawa maksud selindung atau melitupi. Perkataan ini diletakkan di bawah medan perlakuan dengan alat kerana sesuatu alat atau benda diperlukan untuk meliputi sesuatu. Perkataan ini mendukung makna tutup atau sembunyikan. Gelojak perasaan cumburu di hati Budin cuba ditutup oleh perwatakan Budin yang tenang. Berdasarkan contoh 24, 掩饰 juga mempunyai maksud yang sinonim dengan 遮盖. 掩饰 ialah mengaburi juga mendukung makna tutup. Suara Budin yang kuat cuba untuk menutup perasaan gelabahnya. Berdasarkan ayat 31, 挤压 yang membawa maksud menekan atau melecek juga membawa makna tutup. Berdasarkan ayat, matanya yang senget itu tertutup oleh lemak daging pipinya apabila dia ketawa.

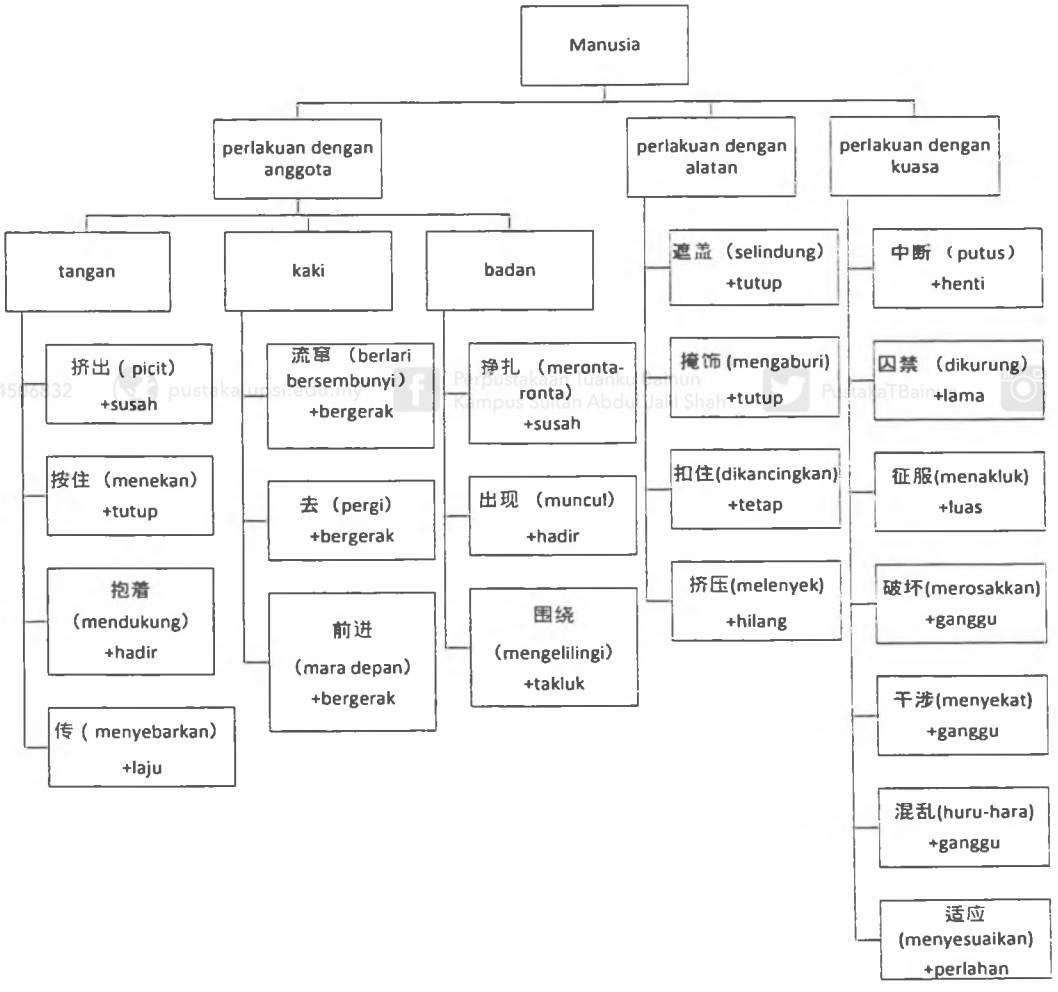
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

28）脑海/ 被各种民族的差异/ 扣住。T19-M217-B5

Lautan minda/ oleh perbezaan antara kaum/ dikancingkan.

Daripada ayat 28, 扣住 membawa maksud dikancingkan atau diikat. Perkataan ini merupakan perlakuan dengan menggunakan alatan seperti tali pinggang untuk mengancingkan sesuatu. Perkataan ini mendukung makna tetap, berdasarkan ayat yang diberikan otak Farid tertumpu atau tetap pada perbezaan bangsa.



Rajah 4.9 Rumusan Medan Sumber Manusia Metafora BC

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.4.2.2 Alam sebagai Medan Sumber

Berdasarkan data untuk metafora BC, pecahan bagi alam sebagai medan sumber tidak sebanyak metafora BM. Selepas analisis, hanya 4 sahaja pecahan berbanding 6 pecahan dalam BM. Empat pecahan tersebut ialah api, air, objek dan juga angin. Penjelasan bagi setiap pecahan tersebut adalah seperti di bawah.

a) Api

Medan api hanya menyumbangkan dua metafora, namun kedua-duanya merupakan perkataan yang sama. Kedua-duanya dikekalkan kerana data metafora BC adalah berdasarkan terjemahan daripada metafora BM.

6）他的 内心/ 感觉 到/ 有 一股 新 的 力量/ 在 燃烧。(T3-M33-B12)

Di dalam hatinya/ merasakan/ ada segumpal semangat baru/ yang sedang membakar

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

25）一股怒气/ 在他心中/ 燃烧。(T16-M179-B21)

Angin kemarahan/ di hatinya/ membakar

Daripada ayat 6, 燃烧 beerti membakar, perkataan ini mendukung makna menakluk. Berdasarkan ayat tersebut, satu semangat baru telah menakluk dan memenuhi hatinya, manakala daripada ayat 25, angin kemarahan menakluk hatinya.

b) Air

Air menyumbang 5 metafora dalam data BC. Daripada kelima-lima metafora tersebut, tiga metafora merupakan perkataan yang sama iaitu 涌上， 涌入 dan 涌入 yang membawa maksud menghambur. Dua lagi metafora medan air ialah 浮现 （timbul）dan 淹没（menenggelamkan）.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

16）热腾腾的血液/ 涌入/ 他的面孔。(T13-M147-B5)

Darah yang panas mendidih/ menghambur masuk/ ke wajahnya.

19）他 感到/ 一股热血/ 涌入体内。（T14-M150-B19）

Dia merasakan/ darah panas/ menghambur ke dalam badannya.

17）目睹/ 他们的行动/， 布汀/一股妒忌之心/涌上心头。(T14-M149-B11)

Melihatkan/ pergerakan mereka/, Budin/ segumpal perasaan cemburu/ menghambur naik ke hati.

Daripada ayat 16, 涌入 atau 涌上 membawa maksud menghambur, perkataan-perkataan ini mendukung makna laju atau deras. Berdasarkan dua ayat teratas iaitu ayat 16 dan 19, darah menghambur ke muka dan ke dalam badan. Dalam ayat 17 pula, perasaan cemburu menghambur ke hati. Ketiga-tiga ayat ini memberikan persepsi bahawa perasaan marah yang digantikan dengan darah yang panas menakluk muka dan badan dengan cepat. Perasaan cemburu juga laju menyerang ke hati.

05-4506832 Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4）这 句 话/ 一整天/ 都 在 他 脑海 中/ 浮现。尤其/ 是 当 老师/ 骂 她/ 没有 携带/ 需要 的 书 时/， 显得 /特别 的 响亮。(T2-M20-B20)

Ayat ini/ seharian/ di lautan otaknya/ timbul. / Terutama/ ketika cikgu memarahinya/ tidak bawa/ buku yang diperlukan, / kedengaran lebih nyaring

Daripada ayat 4, 浮现 membawa maksud timbul di air. Perkataan ini mendukung makna hadir atau wujud. Berdasarkan ayat tersebut, kata-kata tersebut seharian hadir di mindanya.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

27）这座山/景色迷人，/ 但今夜/ 漆黑的夜幕/ 把整座山/ 淹没了。(T18-M195-B2)

Bukit ini/ pemandangan cantik/, tetapi malam ini/ tirai malam yang hitam/ membuatkan seluruh bukit/ tenggelam.

Daripada ayat 27, 淹没 bermaksud tenggelam. Perkataan ini mendukung maksud tutup atau lenyap. Berdasarkan ayat 27, malam yang gelap telah meliputi pemandangan bukit tersebut yang diandaikan seperti telah tenggelam.

c) Angin

Angin merupakan salah satu unsur alam yang dikenali juga sebagai udara. Medan angin hanya menyumbangkan satu sahaja metafora dalam kajian ini.

13）心坎里/ 有股/ 强烈的/ 怒气。(T7-M70-B26)

Dalam hati/ ada segumpal/ angin kemarahan yang kuat.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Daripada ayat 12, 怒气 bermaksud angin kemarahan. Angin di sini memberi persepsi negatif sama seperti api, dan kebiasaanya dikaitk an dengan kemarahan. Dalam BC, marah ialah 生气 atau dari segi harfiah ialah 生 tumbuh 气 angin. BM juga menggunakan angin dalam menunjukkan kemarahan seperti frasa naik angin. 气 di sini mendukung makna bergerak. Berdasarkan ayat, kemarahan itu seperti angin bergerak-gerak di dalam hatinya.

d) Objek

Medan objek menyumbangkan 4 perkataan pada metafora bahasa Cina berdasarkan data iaitu 印 （cop），剧本（skrip），黑幕（tabir hitam）dan 进入轨道（masuk landasan）atau kereta api. Objek-objek ini mendukung makna yang berbeza-beza dalam ayat.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

7）但/ 它 的 故事/ 却 牢牢地印 在 /他 的 心和脑 里。(T4-M46-B11)

Tetapi/ kisahnya/ cop dengan kukuh/ di hati dan mindanya.

Berdasarkan ayat di atas, 印 bermaksud cop, perkataan ini mendukung makna kukuh. Ayat di atas bermaksud, cerita tersebut melekat kukuh dalam hati dan mindanya.

9）它/ 犹如/ 一位预言家/， 正在 全面/ 研究/ 人的命运/和人生的剧本。(T5-M58-B11)

Dia/ seperti/ seorang penilik nasib, / sedang/ menyeluruh/ mengkaji/ nasib manusia/ dan /skrip kehidupan manusia.

Berdasarkan ayat di atas, 剧本 bermaksud skrip. 人生的剧本 atau skrip kehidupan manusia. Skrip mendukung makna cerita atau kisah. Skrip kehidupan manusia bermaksud kisah-kisah kehidupan manusia.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

15）长夜漫漫/，在它的黑幕下/，万户家庭的生活/ 无所遁形/，有笑也有泪。(T11-M121-B13)

Malam yang panjang, / di bawah tabir hitamnya/, berjuta keluarga/ kehidupan/ tidak bersegi, / ada ketawa dan juga air mata.

Berdasarkan ayat 15, 黑幕 bermaksud tabir hitam. Tabir hitam dalam konteks ayat merujuk kepada kegelapan malam. Tabir hitam mendukung makna tutup atau simpan. Berdasarkan ayat, di bawah kegelapan malam, tersimpan jutaan cerita manusia.

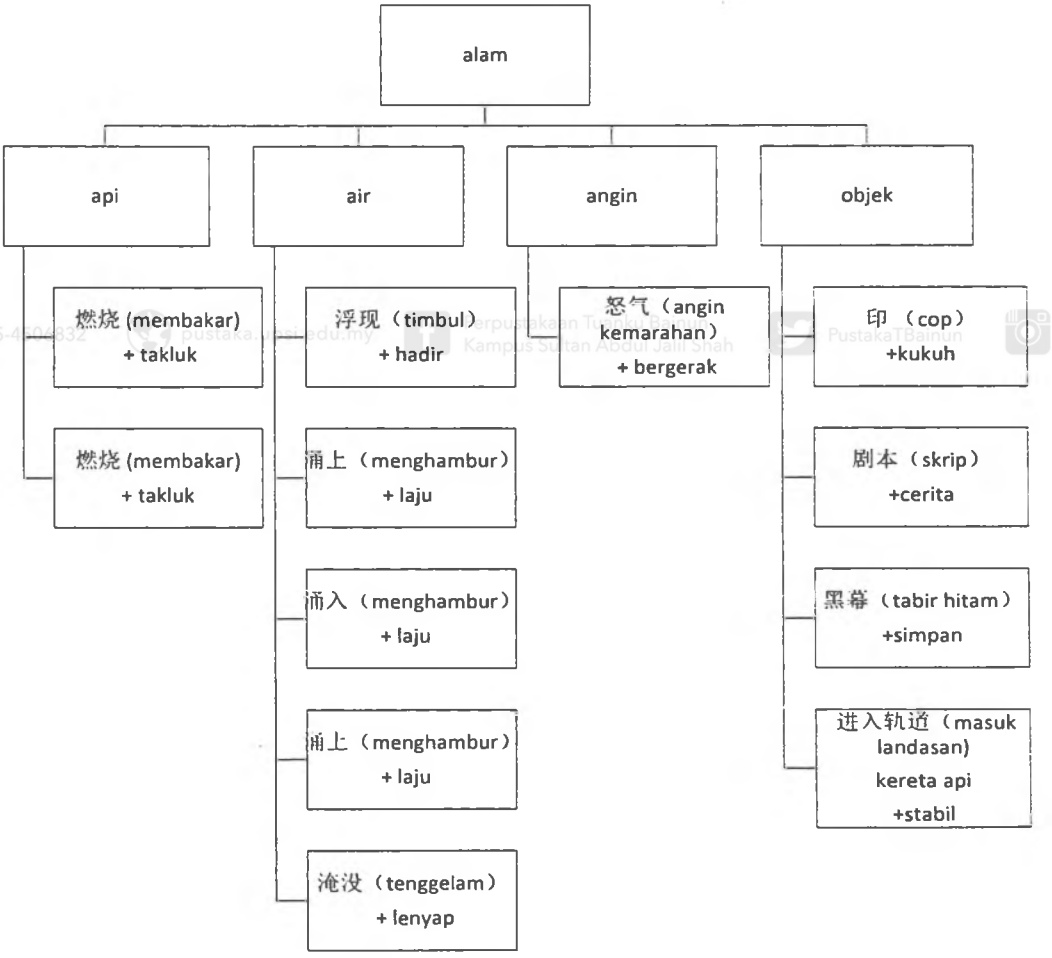
26）他 确实/ 非常失望/ 听到/ 他要辞去/ 不久前刚进入轨道/ 的两个委员会/ 辞职。(T17-M188-B18)

Dia pastinya/ sangat kecewa/ mendengar / dia ingin meletak/ baru masuk landasan/ dua persatuan/ jawatan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Berdasarkan ayat, 刚进入轨道 bermaksud baru masuk landasan. Landasan kebiasaan digunakan pada jalan kereta api atau laluan kapal terbang. Masuk landasan merujuk kepada objek yang baru masuk ke landasan seperti contoh kereta api, oleh itu metafora ini diletakkan di bawah medan objek. Masuk landasan mendukung makna stabil atau kukuh. Daripada ayat di atas, persatuan-persatuan itu dikatakan baru masuk landasan yang bermaksud baru mula stabil atau mula untuk menapak kukuh.



Rajah 4.10 Rumusan Medan Sumber Alam Metafora BC

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

4.4.3 Perubahan Medan Sumber Metafora daripada BM ke BC

Selepas medan sumber metafora BM dan BC dikenal pasti, pengkaji akan menganalisis perubahan medan sumber metafora yang terhasil daripada data metafora dan terjemahan tersebut. Berdasarkan analisis, terdapat empat jenis terjemahan perubahan berdasarkan medan sumber yang terdapat dalam kajian seperti dalam jadual 4.4.

Jadual 4.3 Pecahan Perubahan Terjemahan Metafora

No	Perubahan medan sumber	Keseluruhan	%	Pecahan sama	%	Pecahan berbeza	%
1.	Terjemahan medan manusia kepada medan manusia	15	45.4	6	18.2	9	27.2
2.	Terjemahan medan alam kepada medan alam	6	18.2	2	6.1	4	12.1
3.	Terjemahan medan manusia kepada medan alam	6	18.2	-	-	-	-
4.	Terjemahan medan alam kepada medan manusia	6	18.2	-	-	-	-

Daripada jadual 4.3, pengkaji mendapati terjemahan medan manusia kepada manusia paling tinggi, iaitu sebanyak 45.4%, peratusan mengikut pecahan medan pula ialah 18.2% bagi pecahan sama dan 27.2% bagi pecahan berbeza. Terjemahan medan alam kepada

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

medan alam ialah sebanyak 18.2%, peratusan mengikut pecahan medan pula 6.1% bagi pecahan sama manalah 12.1% bagi pecahan berbeza. Seterusnya, terjemahan medan manusia kepada medan alam dan medan alam kepada medan manusia ialah sebanyak 18.2%.

Jadual 4.4 Perubahan Medan Sumber Metafora

Terjemahan medan sumber	Perubahan (✓/✕)	Peratus (%)
• Terjemahan medan manusia kepada medan alam • Terjemahan medan alam kepada medan manusia • Terjemahan medan manusia kepada medan manusia (pecahan berbeza) • Terjemahan medan alam kepada medan alam (pecahan berbeza)	✓	75.7
• Terjemahan medan manusia kepada medan manusia (pecahan sama) • Terjemahan medan alam kepada medan alam (pecahan sama)	✕	24.3

Berdasarkan jadual di atas, metafora yang mengalami perubahan adalah merangkumi, (1) terjemahan medan manusia kepada medan alam; (2) terjemahan medan alam kepada medan manusia; (3) terjemahan medan manusia kepada medan manusia dengan pecahan berbeza; (4) terjemahan medan alam kepada medan alam dengan pecahan berbeza. Oleh itu, terjemahan metafora yang telah mengalami perubahan medan sumber ialah sebanyak 75.7%, manakala terjemahan yang tidak mengalami perubahan medan sumber ialah sebanyak 24.3% iaitu yang terdiri daripada, (1) terjemahan medan manusia kepada medan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

manusia dengan pecahan sama dan juga (2) terjemahan medan alam kepada medan alam dengan pecahan sama.

4.5 Kesimpulan

Secara keseluruhannya berdasarkan kajian yang telah dijalankan, pengkaji mendapati bahawa terjemahan S5 iaitu strategi menterjemahkan metafora kepada pengertian semata-mata merupakan strategi yang paling kerap diaplikasi dalam terjemahan BM-BC iaitu sebanyak 47%. Daripada analisis terhadap medan sumber metafora, metafora BM dan BC lebih banyak bersumberkan medan manusia berbanding medan alam, peratusan kedua-duanya adalah sama iaitu 64% medan manusia dan selebihnya 36% ialah medan alam. Seterusnya, berdasarkan medan sumber metafora, sebanyak 75.7% metafora telah mengalami perubahan medan sumber dalam terjemahan daripada BM ke BC.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

BAB 5

RUMUSAN DAN CADANGAN

5.1 Pendahuluan

Dalam bab sebelum ini, pengkaji telah membincangkan strategi terjemahan metafora dalam karya *Merpati Putih Terbang Lagi* dan terjemahannya *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. Seterusnya, daripada strategi menterjemah metafora dengan menggantikan imej yang lain (S2), pengkaji telah meneliti medan sumber antara metafora BM dan BC. Akhir sekali, berdasarkan dapatan tersebut pengkaji melihat sama ada berlaku perubahan dalam medan sumber daripada BM ke BC. Dalam bab yang terakhir ini, pengkaji akan membincangkan dan menyimpulkan dapatan kajian secara keseluruhan yang merangkumi dua persoalan kajian yang telah dikemukakan. Bab ini mengandungi tiga pecahan iaitu perbincangan dan kesimpulan mengenai persoalan kajian, impak kajian serta cadangan kajian pada masa akan datang.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

5.2 Kesimpulan Kajian

Secara keseluruhannya, kajian ini mendapati pelbagai jenis strategi terjemahan berdasarkan Pendekatan Terjemahan Newmark (1981) telah diaplikasikan dalam terjemahan metafora antara BM-BC. Namun begitu, strategi terjemahan yang paling banyak digunakan iaitu hampir separuh daripada jumlah keseluruhan metafora ialah strategi menterjemahkan metafora kepada pengertian semata-mata (S5) manakala strategi terjemahan mengekalkan metafora dan disertakan dengan pengertian (S7) tidak digunakan dalam karya ini. Seterusnya daripada strategi menterjemah metafora dengan menggantikan imej yang lain (S2) pula, terdapat metafora-metafora yang telah diterjemahkan kepada *chengyu* atau peribahasa empat perkataan berstruktur tetap dalam BC, terjemahan ini membuktikan penterjemah mementingkan gaya bahasa dan nilai

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

estetika yang indah dalam karya bahasa sasaran supaya lebih mesra dan dekat dengan pembaca. Daripada data S2 juga, setelah dikeluarkan data terjemahan kepada *chengyu,* lebihan data terjemahan yang lain telah dianalisis medan sumber metaforanya. Berdasarkan analisis tersebut, dapat dilihat bahawa metafora BM dan BC lebih banyak bersumberkan manusia berbanding alam. Metafora dalam kedua-dua bahasa juga mempunyai peratusan yang sama antara medan sumber manusia dan medan sumber alam. Setelah medan sumber dikenalpasti, perubahan medan sumber yang berlaku daripada terjemahan metafora BM kepada metafora BC ditentukan, ternyata 3/4 daripada keseluruhan metafora telah mengalami perubahan medan iaitu daripada medan sumber manusia kepada medan sumber alam, medan sumber alam kepada medan sumber manusia serta pecahan medan sumber manusia dan alam yang tidak diterjemahkan ke dalam pecahan yang sama.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

5.2.1 Persoalan Kajian 1

Untuk soalan kajian yang pertama, pengkaji telah mengenal pasti 6 daripada 7 strategi terjemahan metafora telah digunakan berdasarkan Strategi Terjemahan Newmark (1981) dalam *Merpati Putih Terbang Lagi* dan terjemahannya *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. Peratusan strategi yang digunakan secara keseluruhannya dibentangkan dalam jadual di bawah:

Jadual 5.1 Peratusan Strategi Terjemahan Metafora

Strategi	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7
Peratus	5.5%	26.8%	2.4%	1.2%	47%	11%	0%

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Berdasarkan jadual di atas, strategi yang paling kerap digunakan ialah S5, diikuti dengan S2, S6, S1, S3 manakala strategi yang paling kurang digunakan ialah S4. Selain daripada itu, strategi yang tidak digunakan pula ialah S7. Strategi yang paling kerap digunakan iaitu S5 merupakan terjemahan kepada pengertian semata-mata. Strategi ini paling mudah digunakan dan paling sesuai untuk menyampaikan makna metafora daripada karya bahasa sumber tanpa perlu terikat dengan gaya bahasa bahasa sumber. Kajian-kajian terjemahan sebelum ini juga mempunyai dapatan yang hampir sama iaitu kajian oleh Jaafar Jambi (2001) yang mendapati strategi yang paling banyak dilakukan ialah strategi menterjemahkan tanpa imej atau unsur-unsur bahasa kiasan iaitu sebanyak 52.7%, manakala dalam kajian Suziana Mat Saad (2005) yang melihat terjemahan BM–bahasa Perancis pula menyatakan strategi menterjemahkan makna metafora sahaja adalah yang paling kerap digunakan dalam kajian iaitu sebanyak hampir 49% diterjemahkan dengan kaedah ini. Melihat kepada peratusan yang hampir sama dalam ketiga-tiga kajian boleh disimpulkan bahawa strategi ini merupakan strategi yang paling disukai oleh penterjemah walaupun dalam terjemahan mana-mana bahasa.

Seterusnya, S2 merupakan strategi kedua yang paling kerap digunakan iaitu melebihi 1/4 daripada kesemua metafora. S2 ialah terjemahan metafora dengan menggunakan imej lain yang sama maksud. Penggunaan strategi ini yang kerap membuktikan terdapat metafora BC yang mempunyai makna yang setara dan boleh digunakan untuk menggantikan metafora BM. Daripada data S2, terdapat 11 metafora yang diterjemahkan kepada *chengyu*. *Chengyu* merupakan peribahasa yang sangat unik dan melambangkan kebudayaan BC. Penggunaan c*hengyu* membuatkan pembacaan menjadi lebih berirama, dan penggunaan yang kerap juga menjadikan sesuatu teks itu lebih menarik. Tambahan pula, *chengyu* berkemampuan untuk muncul dalam kelas-kelas kata yang berbeza, dan sedia dimasukkan ke dalam teks tanpa menjejaskan nada tekstersebut. Ini menjelaskan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

tentang kelaziman *chengyu* itu muncul dalam teks-teks BC atau terjemahan ke dalam BC (Ho et. al., 2014). Penterjemahan metafora kepada *chengyu* menyukarkan pengkaji untuk menentukan medan sumbernya kerana *chengyu* mempunyai struktur yang tetap dan tidak boleh dipecah-pecahkan.

Selanjutnya, S6 pula merupakan strategi ketiga yang paling banyak digunakan oleh penterjemah karya ini. S6 ialah pengguguran metafora. Kebanyakan metafora yang digugurkan tidak memberi kesan secara langsung terhadap makna yang ingin disampaikan oleh penulis. Seperti contoh, 'Ah, begitu jauh dia memikirkan dua gadis yang sedang *bermain* di hatinya!' (A15-M254-B20), diterjemahkan ke dalam BC seperti berikut, 他心里不停地想着这两位女人(T15-M169-B10), penjelasan mengenai gadis yang sedang bermain di hatinya digugurkan dan tidak diterjemahkan ke dalam teks sasaran kerana tidak memberi kesan terhadap maksud yang ingin disampaikan oleh ayat tersebut, namun begitu, gaya estetika tidak dikekalkan dan berlaku pengurangan makna daripada bahasa sumber.

Strategi seterusnya yang digunakan adalah S1, S3 dan S4, ketiga-tiga strategi ini mempunyai peratusan yang kurang daripada 10%. Pengekalan metafora tidak dapat dilakukan dengan kerap kerana BM dan BC merupakan bahasa daripada rumpun yang berlainan dan semestinya masih terdapat perbezaan yang ketara antara kedua-dua bahasa. Selain itu, penterjemahan metafora kepada perumpamaan juga kurang dibuat kerana penterjemah lebih memilih untuk mengekalkan atau menggugurkan metafora, bukan kedua-duanya sekali. Ini juga merupakan penjelasan mengapa S7 langsung tidak digunakan.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

5.2.2 Persoalan Kajian 2

Dalam persoalan kajian kedua, berdasarkan analisis medan sumber metafora BM dan BC, dapat dilihat bahawa metafora BM dan BC lebih banyak bersumberkan manusia berbanding alam. Daripada analisis medan sumber terhadap karya BM dan terjemahan BC, kedua-duanya mempunyai peratusan yang sama iaitu medan manusia mewakili 64% manakala medan sumber alam pula sebanyak 36%. Namun begitu, kedua-dua medan ini mempunyai perkaitan yang rapat dan sukar untuk membezakan keduanya. Seperti yang dinyatakan oleh Sakina Sahuri Suffian Sahuri (2000) bahawa terdapat unsur alam yang boleh menerangkan sifat manusia dan begitu juga sebaliknya, seperti contoh membakar (A15-M243-B11) diletakkan di bawah medan api, tetapi boleh juga diletakkan di bawah medan perlakuan manusia.

Seterusnya, dapatan daripada analisis medan sumber digunakan untuk melihat perubahan medan daripada metafora BM kepada terjemahan metafora dalam BC. Secara keseluruhannya, sebanyak 75.7% metafora mengalami perubahan medan daripada BM kepada BC, manakala lagi ¼ ataupun 24.3% tidak mengalami perubahan medan sumber walaupun imej yang digunakan berbeza. Seperti contoh, menyekat diterjemahkan kepada 干涉 *(campur tangan)*, kedua-duanya berada di bawah medan yang sama iaitu medan perlakuan dengan kuasa. Dengan ini, dapat disimpulkan bahawa, terjemahan metafora dari BM ke BC tidak memerlukan penggunaan medan yang sama dalam menggantikan metafora daripada BM kepada metafora BC. Terdapat persamaan yang rapat antara BM dan BC kerana kepelbagaian metafora dalam BC boleh digantikan pada metafora yang terdapat dalam BM. Dapatan ini memberi gambaran bahawa terjemahan antara kedua-dua bahasa ini tidaklah terlalu sukar atau untuk dijalankan. Penterjemah dilihat bebas berkarya dalam menterjemahkan karya *Merpati Putih Terbang Lagi* kepada *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. Penterjemah mementingkan kefahaman pembaca pada masa sama

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

mengekalkan keindahan gaya bahasa dalam BC. Hal ini dapat dibuktikan apabila terjemahan metafora kepada pengertian semata-mata dilakukan sebanyak 47%, penggunaaan chengyu dalam terjemahan ke dalam BC dan juga pemilihan metafora daripada medan ataupun pecahan medan yang berbeza daripada metafora dalam karya BM.

a) Perubahan daripada medan manusia kepada medan alam

Jadual 5.2 Peratusan Terjemahan Medan Manusia kepada Medan Alam

Perubahan medan sumber	Jumlah	Peratus (%)
Terjemahan medan manusia kepada medan alam	6	18.2

Berdasarkan kajian yang telah dijalankan, antara perubahan medan sumber metafora yang berlaku adalah daripada medan manusia kepada medan alam. Perubahan ini berjumlah sebanyak 18.2% daripada keseluruhan metafora. Walaupun berlaku perubahan medan, namun metafora yang berasal daripada perlakuan manusia boleh bertukar kepada medan alam tanpa menjejaskan maksud yang ingin disampaikan oleh penulis asal. Contoh yang boleh dipetik daripada karya yang dikaji seperti 'Rasa jeleknya mencucuk-cucuk di tangkal jantung' (A16-M273-B14) diterjemahkan kepada 一股怒气在他心中燃烧 (Angin kemarahan membakar di dalam jantungnya). (T16-M179-B21). Daripada ayat tersebut, mencucuk-cucuk yang merupakan perlakuan manusia dengan objek yang tajam tidak diterjemahkan kepada 刺 atau 扎 yang membawa maksud yang sama tetapi digantikan dengan 燃烧（membakar）yang berada di bawah medan api. Dari segi literal kedua-dua perkataan itu membawa maksud yang berbeza, namun kedua-dua perkataan

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

masih memberikan pemahaman yang sama dalam ayat iaitu membawa maksud sesuatu proses yang menyakitkan.

b) Perubahan daripada medan alam kepada medan manusia

Jadual 5.3 Peratusan Terjemaahan Medan Alam kepada Medan Manusia

Perubahan medan sumber	Jumlah	Peratus (%)
Terjemahan medan alam kepada medan manusia	6	18.2

Selain daripada itu, perubahan medan sumber juga berlaku daripada medan alam kepada medan manusia, dan peratusan perubahan ini juga sama dengan peratusan perubahan medan manusia kepada medan alam iaitu sebanyak 18.2%. Contoh dapat dilihat daripada karya ialah pada tagging A15-M243-B11, 'Darah mudanya membakar di seluruh urat sarafnya' yang diterjemahkan kepada 他感觉到一股热血在他全身流窜。 (T15-M163-B3). Daripada contoh ini, membakar tidak digantikan dengan 燃烧 dalam BC tetapi digantikan dengan 流窜。'Membakar' berada di bawah medan api manakala 流窜 membawa maksud melarikan diri dan berada di bawah medan perlakuan manusia. Berdasarkan konteks ayat, penulis ingin menyampaikan bahawa proses darah bergerak ke seluruh badan dengan laju. 'Membakar' merupakan satu proses yang berlaku dengan pantas, manakala 流窜 juga membawa makna pantas. Oleh itu, kedua-duanya masih mendukung makna sama iaitu bergerak pantas walaupun berada di bawah medan yang berbeza.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

c) Perubahan daripada medan manusia kepada medan manusia dengan pecahan berbeza

Jadual 5.4 Peratusan Terjemahan Medan Manusia kepada Medan Manusia

Perubahan medan sumber	Jumlah	(%)	Pecahan sama	(%)	Pecahan berbeza	(%)
Terjemahan medan manusia kepada medan manusia	15	45.4	6	18.2	9	27.2

Secara keseluruhannya, terjemahan medan manusia kepada medan manusia mempunyai peratusan sebanyak 45.5%, tetapi di bawah medan manusia, terdapat 3 pecahan medan sumber iaitu perlakuan dengan anggota, perlakuan dengan alat dan perlakuan dengan kuasa. Sehubungan itu, perbincangan perubahan ini hanya melibatkan mana-mana perkataan dalam BM yang diterjemahkan dalam pecahan medan yang berbeza sahaja. Daripada jadual di atas, peratusan terjemahan medan manusia kepada medan manusia ialah sebanyak 27.2% daripada keseluruhan metafora. Contoh bagi perubahan ini ditunjukkan dalam karya di bawah tagging A6-M90-B26, 'Farid juga *mengukir* sebuah senyuman yang paling mesra untuk wakil rakyat yang menjadi lintah darat ini.' diterjemahkan kepada 法里尔 尽其所能 **挤出笑容** 回应 这位吸血政客 (T6-M61-B27).

Mengukir senyuman diterjemahkan kepada 挤出笑容 (memerah senyuman). Berdasarkan konteks ayat, pelaku terpaksa untuk senyum. 'Mengukir' dan 挤出 merupakan satu perbuatan yang sukar untuk dilakukan. Oleh itu, kedua-duanya masih mendukung makna yang serupa walaupun berada dalam pecahan medan yang berbeza.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

d) Perubahan daripada medan alam kepada medan alam dengan pecahan berbeza

Jadual 5.5 Peratusan Terjemahan Medan Alam kepada Medan Alam

Perubahan medan sumber	Jumlah	(%)	Pecahan sama	(%)	Pecahan berbeza	(%)
Terjemahan medan alam kepada medan alam	6	18.2	2	6.1	4	12.1

Daripada analisis, terjemahan medan alam kepada medan alam adalah sebanyak 18.2%, namun begitu, di bawah medan alam, terdapat 7 pecahan iaitu, medan air, medan api, medan angin, medan tumbuhan, medan haiwan, medan kehidupan dan medan objek. Sehubungan itu, perbincangan ini hanya melibatkan mana-mana perkataan dalam BM yang diterjemahkan dalam pecahan medan yang berbeza sahaja. Contoh bagi perubahan ini boleh dilihat pada A14-M225-B21, 'darah menjalar ke seluruh badan' diterjemahkan kepada 他感到一股热血**涌入**体内 (T14-M150-B19). Berdasarkan ayat di atas, 'menjalar' berada di bawah medan tumbuhan, dan terjemahannya 涌入 (menghambur) berada di bawah medan air. Berdasarkan konteks, ayat tersebut menyatakan darah bergerak ke seluruh badan. 'Menjalar' dan 涌入 kedua-duanya membawa maksud bergerak dan bertebaran ke seluruh kawasan lingkungan. Oleh itu, kedua-duanya perkataan ini masih berkongsi makna yang sama walaupun berada di bawah pecahan yang berbeza.

5.3 Impak Kajian

Kajian ini merupakan satu kajian penterjemahan metafora yang berskala kecil yang dijalankan terhadap karya *Merpati Putih Terbang Lagi* dan *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*, namun begitu, Hasil analisis kajian ini mampu memberi gambaran sebenar bagaimana

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

amalan terjemahan BM-BC dijalankan di Malaysian terutamanya strategi terjemahan metafora yang digunakan oleh penterjemah. Terdapat sebanyak 164 metafora sahaja yang dianalisis dalam kajian ini. Melalui sampel tersebut, kajian ini berupaya membantu kita untuk melihat cara-cara terjemahanan metafora yang dikatakan sebagai bahagian yang sukar dalam terjemahan (Newmark, 1981). Data menunjukkan penterjemah lebih banyak menggunakan strategi terjemahan kepada pengertian semata-mata. Hasil kajian ini dapat memberi maklumat kepada pihak yang ingin membuat terjemahan antara BM dan BC supaya lebih bebas berkarya dalam proses penterjemahan, penterjemah boleh terus menyampaikan maksud sahaja tanpa perlu menambahkan kesulitan dengan berusaha mengekalkan gaya estetika karya bahasa sumber. Selain itu juga, daripada kajian ini boleh dilihat bahawa penterjemah juga banyak menggunakan strategi menterjemahkan metafora dengan menggantikan imej yang lain (S2). Oleh itu, sekiranya tiada padanan yang sama untuk menggantikan metafora tersebut, mana tidak menjadi satu kesalahan sekiranya penterjemah ingin menggantikan perkataan lain untuk menterjemahkan metafora tersebut.

Berdasarkan kajian terhadap medan sumber metafora BM dan BC, dapat dilihat bahawa medan manusia lebih banyak digunakan berbanding medan alam, manakala medan sumber tersebut boleh berubah-ubah dan tidak perlu dikekalkan ketika menterjemahkan metafora tersebut kepada imej yang lain. Sebanyak 3/4 metafora telah mengalami perubahan medan apabila terjemahan dibuat daripada BM ke BC yang merangkumi perubahan daripada medan alam kepada medan manusia, medan manusia kepada medan alam, medan manusia kepada manusia dengan pecahan berbeza, dan juga medan alam kepada medan alam dengan pecahan berbeza. Oleh itu, penemuan ini diharap agar dapat memberikan maklumat yang tepat kepada pelajar mahu pun bakal-bakal penterjemah dalam menjalankan terjemahan antara BM ke BC.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

5.4 Cadangan Kajian

Berpandukan kajian ini, pengkaji melihat terdapat banyak ruang dan cabang kajian yang boleh dijalankan terhadap terjemahan metafora antara BM dan BC. Pengkaji menggalakkan supaya terjemahan akan datang akan melihat kepada skala yang lebih besar atau berpandukan karya yang pelbagai. Seterusnya, kajian ini hanya melihat kepada strategi terjemahan dan perubahan medan sumber, pengkaji akan datang juga boleh melihat bagaimana penterjemah mengimbangi kehilangan nilai estetik dan figuratif dalam karya sumber kepada karya terjemahan apabila menterjemahkan kepada makna semata-mata. Selain daripada sudut semantik, kajian terjemahan metafora juga boleh dikupas daripada bidang pragmatik, morfologi atau sintaksis. Kajian mengenai terjemahan metafora terutamanya dalam BM-BC sangat signifikan dan penting dalam kelompok masyarakat Malaysia. Kajian antara kedua-dua bahasa ini juga masih terhad dan masih banyak cabang-cabang yang boleh diterokai. Oleh itu, pengkaji mengharapkan supaya lebih banyak pengkaji yang akan menjalankan kajian terjemahan antara BM-BC.

5.5 Penutup

Penyelidikan ini merupakan salah satu usaha melihat kepada pemikiran BM-BC melalui terjemahan metafora yang dijalankan. Metafora merupakan satu unsur yang kompleks yang terdapat dalam kesemua bahasa di dunia, justeru itu, tiada kaedah yang paling tepat dalam mengkaji fenomena terjemahan metafora antara dua bahasa kerana setiap bahasa berbeza daripada sudut struktur bahasa, fungsi dan juga konteks asal kewujudkan metafora tersebut. Oleh itu, kajian ini diharapkan dapat memberikan sedikit sumbangan dalam dunia terjemahan yang luas ini dan merapatkan jurang persefahaman antara dua bahasa yang utama di Malaysia ini.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

BIBLIOGRAFI

A. Rahim Abdullah. (1993). Puisi dan Bahasa Kiasan. *Dewan Siswa*, *23*(5), 66-67.

Abdullah Hassan (2005). *Linguistik Am.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Abdul Rahman Mandali & Hasuria Che Omar. (2015). Aspek metafora dalam Rentong dan Srengenge: Analisis kaedah terjemahan dan pemindahan makna. *Jurnal Bahasa, 15*(2).

Ainon Mohammad & Abdullah Hassan. (2004). *Teori dan teknik terjemahan.* Bentong: PTS Professional & Distributors.

Asmah Haji Omar. (1985). *Susur Galur Bahasa Melayu.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (1988). *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Asmah Haji Omar. (1996). Metaphors of anatomy as a reflection of Malay cultural belief. *Jurnal Bahasa Jendela Alam, 1,* 7-20.

Asmah Haji Omar. (2008). *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.

Bell, R.T. (1991). *Translation and translating: theory and practice (applied linguistics and language study)*. New York: Longman.

Bell, R. T. (2012) *Terjemahan : Produk dan Proses.*(Zuraidah Ibrahim dan Syed Nurul Akla Syed Abdullah, Penterj.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka. (Teks asal diterbitkan pada 1991).

Cameron, L. & Low, G. (1999). *Researching and applying metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An essay in applied linguistics.* London: Oxford University Press.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Chai, Z. L. (2018). Guang gao zhong de yin yu fan yi fen xi. *Overseas English,18,* 12-13.
Cheng Yu Da Ci Dian (Kamus Besar Chengyu). (2007). Beijing: Shangwu Yinshuguan.

Chong, O. C. & Vijayaletchumi Subramanian. (2014). Medan maklumat dalam kamus ekabahasa Melayu. *International Conference on Languages, Linguistics, and Society 2013.* Diperoleh daripada https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.04.246

Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell.

Dagut, M.B. (1976). Can "Metaphor" Be Translated? *Babel. 22*(1).

Goh, S. S. (2007). *Kebolehterjemahan Aspek-aspek Budaya dalam Terjemahan 'Shui Hu Zhuan'*. (Tesis PhD yang tidak diterbitkan). Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.

Goh, S. S. (2011). Penterjemahan Kata Kerja Bahasa Cina- Bahas Melayu: Satu Analisis Ketepatan Makna Padanan. *GEMA Online Journal of Language Studies*. *11*(1), 35-36.

Goh, S. S. (2012). Kebolehterjemahan Budaya Tabiat Bahasa Cina-Bahasa Melayu. *GEMA Online Journal of Language Studies*. *12*(1), 183-199.

Goh, S. S. (2015). Sejarah Terjemahan Karya Melayu di China. *Melayu:Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu, 8*(1), 121-136. diperoleh daripada http://myjms.mohe.gov.my/index.php/Melayu/article/view/4503

Goh, S. S. (2015). Sejarah Terjemahan Karya Melayu di China. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu. 8*(1), 121-136.

Grice, H. P. (1975). *Logic and Conversation. In Syntax and Semantics, 3: Speech Acts*, ed. P. Cole and J. Morgan. New York: Academic Press.

Hafner, K., Jaret, P., Liptak, A., & Rai, S. (2006). Studying a 'Strategic' Language. *New York Times Upfront, 138*, 6-6.

Han, F. (2017). Metaphors in English and Chinese. *Academic Exchange Quarterly*, *21*(1), 72-77.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Hatch, E., & Brown. S. (1995). *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. New York: Cambridge University Press.

Hawkes T. (1972). *Metaphor*. London: Methuen & Co. Ltd.

Ho, W. Y., Kng, C., Wang, S. & Bond, F. (2014) Identifying idioms in Chinese translation. International Conference on Language Resources and Evaluation. Retrieved June 16, 2018, from https://bond-lab.github.io/pdf/2014-lrec-chengyu.pdf.

House, J. (2009). *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Ismail Jusoh. (2001). "*Bidang Penterjemahan: Satu Pengenalan*" dlm. monograf Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu, Bil. 6 Julai 2001. Serdang: Universiti Putra Malaysia.

Jambi, Jaafar (2001) *Terjemahan bahasa kiasan dalam novel `Kokoro' dari bahasa Jepun ke bahasa Melayu: satu analisis.* (Tesis yang tidak diterbitkan), Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Kamus Dewan Edisi Keempat. (2007). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Keris Mas (1990). *Perbincangan gaya bahasa sastera.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Khadijah Hashim (2012). *Merpati putih terbang lagi*. Shah Alam: K Publishing Shd Bhd. (Teks asal diterbitkan pada 1978).

Khadijah Hashim. (2010). *Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang*. (Yong Yoke Fong penterj.) Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.

Kovecses, Z. (2007). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling.* New York: Cambridge University Press.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Lao, Y. L. (2009). *Kajian metafora kata nama dan kata sifat dalam cerpen Bahasa Mandarin.* (Tesis yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Cultural Equivalence.* Lanham: University Press of America.

Lehrer A. (1974). *Semantic Fields and Lexical Structure.* London: North-Holland Publising Company Ltd.

Lim, H. W. & Lim S. H. (2017). Sebutan bahasa Melayu oleh penutur Cina (Chinmalay) berdasarkan latar belakang persekolahan. *Jurnal Bahasa*, *17*(2), 334-358.

Liu, X. (2000). *An introduction to teaching Chinese as a foreign language.* Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Lobner, S. (2002). *Understanding Semantics*. London: Arnold Publishers.

Mary Fatimah Subet. (2018). Analisis teori relevans dalam metafora. *Jurnal Bahasa,* 18(1), 159-188.

Mata, R. & Tangkiengsirisin, S. (2018). The Strategies in Translating English Metaphors into Thai: A Case Study of the American Novel Percy Jackson. *Arab World English Journal for Translation & Literaty Studies*, *2*(2), diperoleh daripada https://ssrn.com/abstract=3186999.

Melati Desa & Hasuria Che Omar (2017). Kaedah Penterjemahan Metafora Bahasa Jepun kepada Bahasa Melayu dalam *Haiku Ni Okeru Basho No Kokoro*. *Jurnal Bahasa, 17*(1), 111-144.

Nathesan, S. (2003). Teori Semantik dan Kajian Kepustakaan Terhadap Semantik Leksikal. *Jurnal Bahasa, 3*(1), 108-135.

Nor Hashimah Jalaluddin. (1994). *Bahasa jual beli dalam perniagaan runcit: Satu analisis semantik dan pragmatik.* (Tesis yang tidak diterbitkan). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Norizah Ardi, Midiyana Mohamad, Rozaimah Rashidin & Zuraidah Jatan. (2009). *Pengantar Prinsip Penterjemahan.* Petaling Jaya: August Publishing Sdn Bhd.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation.* Oxford: Pergamon.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* Harlow: Pearson Education Limited.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Newmark, P. (1992). (Zainab Ahmad & Zaiton Abdul Rahman penterj.) *Pendekatan Penterjemahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka. (Teks asal diterbitkan pada 1981).

Nida, E.A. (1964). *Towards a Science of Translating.* Leiden: E.J Brill.

Nida, E.A. (1982). *The Theory and Practise of Translation.* Leiden: E.J Brill.

Noor Hasnoor Mohamad Nor. (2017). *Metafora anatomi dalam Bahasa Melayu.* (Tesis yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Noraziah Abdul Aziz (2014). *Analisis Leksikal Budaya dalam Rimba Harapan dan Terjemahannya La Jungle De l'espoir*. (Disertasi yang tidak diterbitkan). Kuala Lumpur: Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

Norizan Esa, Nordin Abd Razak, & Samsudin, M. A. (2013). Analisis data kuantitatif. Dalam Norini Idris (Ed.), *Penyelidikan dalam pendidikan*. Shah Alam, Selangor: Mc Graw Hill

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Nurul Sabrina Zan. (2015). *Penterjemahan metafora bahasa Melayu ke bahasa Sepanyol melalui bahasa Inggeris.* (Tesis yang tidak diterbitkan), Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Ortony, A. (1993). *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ogden, C. K. & Richard, I. A. (1923). *The meaning of meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism*. London: Routledge & Kegan Paul.

Pereltsvaig, A. (2012) *Language of The World*. Cambridge: Cambridge University Press.

Puteri Roslina. (2012). *Meneroka Penterjemahan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya

Ritchie, L. David (2013) *Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.

Richard, I. A. (1936). *The philosophy of rhetoric*. New York: Oxford University Press.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Safarnejad, F., Imran Ho-Abdullah & Norsimah Mat Awal. (2018). Patterns of Translation of Sadness Metaphors from Persian into English: A Cognitive Analysis. *Pertanika. 26* (4), 2417 - 2434.

Sakina Sahuri Suffian Sahuri. (2000). *Manusia dan alam sebagai medan sumber metafora Melayu: Satu kajian semantik.* (Tesis yang tidak diterbitkan), Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

Stefanowitsch, A. & Gries, S. T. (2006). *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy.* Berlin: Mouton de Gruyter.

Sun, Y. & Li, L. (2019). Metaphor translation in China (1995-2018) : A bibliometrical survey. *Foreign Language and Translation, 2*, 7-14.

Suziana Mat Saad. (2005). *Terjemahan metafora Melayu ke bahasa Perancis: Analisis novel Salina.* (Disertasi sarjana yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya Kuala Lumpur.

Suziana Mat Saad, Nor Hashimah Jalaluddin & Imran-Ho Abdullah. (2018). Metafora Konseptual Dan Manifestasi Linguistik Dalam Bahasa Melayu Dan Perancis: Satu Analisis Kognitif. *Gema Online Journal Of Language Studies. 18*(3).

Tetyana, O. (2014). Metaphor translation methods. *International Journal of Applied Science and Technology. 4*(1), 123-126.

Ullmann, S. (1966). *Words and their use.* Oxford: Howthorn Books.

Ullmann, S. (1972). *Semantics: An Introduction of the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.

Xu, A. H. (2019). Zhong xi fang cha yi shi jiao xia ying han yin yu fan yi che lue yan jiu. *Journal of Overseas English.*

Wang, L. & Wang, S. (2013). A Study of Idiom Translation Strategies between English and Chinese. *Theory and Practise in Language Studies, 3*(9), 1691-1697.

Wu, Z. K. & Wang, Q. (1983). *Xian Dai Han Yu Ci Hui Gai Yao*. China: Neimenggu Renmin Chubanshe.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Wu, Q. (1988). *Introduction to Semantics*. Changsha: Hunan Education Press

Wu, C. (1995). On the Cultural Traits of Chinese Idioms. *Intercultural Communication Studies*, 1, 61-84.

Zhang, D. & Lin, L. F. (2013) *A study on metaphor translation of Sheng Si Pi Lao,* diperoleh daripada DOI:10.16723/j.cnki.yygc.2013.07.006

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Lampiran A
Sumber data

1. Merpati Putih Terbang Lagi



2. Rang Bai Ge Zai Ci Fei Xiang

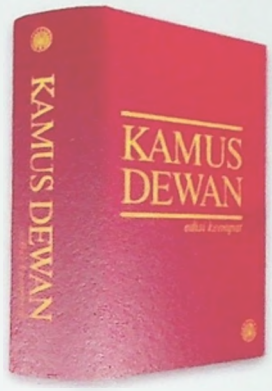


05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

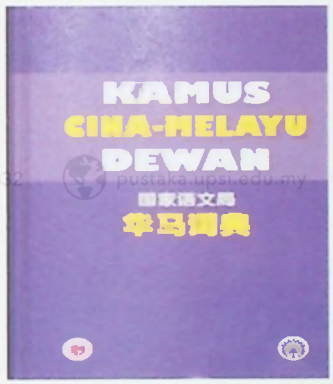
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Lampiran B
Sumber rujukan

1. Kamus Dewan Edisi Keempat (2010)



2. Kamus Cina-Melayu Dewan (2013)



3. Xian Dai Han Yu Ci Dian (2012)



05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Lampiran C
Data strategi terjemahan metafora

1. S1- Menterjemah metafora dengan menggunakan imej sama

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC
1.	A2-M22-B8	Aku tidak serajin orang, tidak berusaha untuk ***membaiki*** **taraf hidup** seperti yang dituduh oleh abang iparku.	T2-M15-B26	我姐夫/ 说/ 我/ 不像/ 其他人/ 一般/ 努力工作/，我没有/ 志气力求上进/ 以**改善我的生活水平**。 Abang iparku/ berkata/ aku/ tidak seperti/ orang lain/ seumpama/ rajin bekerja/, aku tiada/ semangat maju ke hadapan/ bagi memperbaiki taraf hidupku.
2.	A2-M24-B23	Di ***penjuru*** **dunia** mana, di tengah laut mana, di puncak gunung manakah letak duduknya nasib dirinya?	T2-M17-B17	**在世界的某个角落**，/在深海中/的最底层/或/ 在高山的顶峰。 Di penjuru dunia, / di lautan dalam/ paling bawah/ atau/ di puncak gunung tinggi.
3.	A2-M25-B2	Biar **dunia** ini ***terlungkup***.	T2-M17-B21	就让/ 这**世界**/ **颠倒**，/ 造成纷乱，/ 好让它变得公平。 Biar/ dunia ini/ terbalik, / akibatkan kekacauan,/ supaya ianya menjadi adil.
4.	A8-M121-B17	Pak Tamim, Pak Majid, Abang Jalal, Pak Long Kamid, dan yang lain-lain sama turun dari rumah tua di Simpang Empat ini mengringi	T8-M81-B21	达明伯，马吉伯， 嘉拉和卡密叔叔等人/ 随法里尔/ 从新邦恩拔的旧屋/ 走向/ 耐心**等待**主人的/ **菲亚特车**。

		Farid, orang harapan mereka yang berjalan menuju ke **kereta** Fiat yang ***tersandar*** tenang ***menanti*** tuannya.		Pak Tamim, pak Majid, Jalal dan Pak Long Kamid dan lain-lain/ mengikuti Farid/ daripada rumah lama Simpang Empat/ menghala ke/ menanti dengan sabar/ kereta Fiat.
5.	A8-M125-B1	Esok lusa mungkin **penyakit** itu ***menjalar*** ke kampung-kampung lain pula.	T8-M83-B25	这**弊病**/ 很可能会/ 很快地/ **蔓延到**/ 整个乡村综合地区。 Penyakit ini /sangat berkemungkinan /dengan cepat/ menjalar/ ke seluruh kawasan kampung
6.	A8-M127-B21	***Runtuh*** **hati** anak muda yang di tepi tingkap itu.	T8-M85-B14	阿酷斯/ **内心**/ **崩溃**。 Agus/ dalam hatinya/ runtuh.
7.	A18-M303-B10	***Api*** **kemarahan** suaminya sudah mula marak ***menyala***.	T18-M199-B1	她丈夫/ **满腔的怒火**/ 正在**熊熊燃烧**。 Suaminya/ penuh dengan api kemarahan/ sedang/ marak menyala.
8.	A18-M312-B8	Baderol yang pulang senyap-senyap tadi rupa-rupanya **kereta** Alfa Romeonya ***sakit***.	T18-M204-B16	原来/ 他的**阿法罗密欧**/ **生病**/ 躺在医院。 Rupa-rupanya/ kereta Alfa Romeonya/ sakit/ baring di hospital
9.	A23-M428-B12	Dan mungkin tidak lama lagi **ia** akan sambung ***berlari*** bersama-sama dengan kampung-kampung lain mengejar kemajuan dan kemakmuran di udara yang bebas dan merdeka ini.	T23-M276-B3	不久后，/ 它就可以/ 与其他村子/ **同步追求**/ **现代化和繁荣**，/ 共同享受/ 国家独立后/ 的新气息。 Tidak lama lagi, / dia pasti boleh/ bersama kampung lain/ sama melangkah mengejar/ kemodenan dan kemakmuran,/ bersama-sama

				menikmati/ selepas kemerdekaan negara/ udara baru.

2. S2- Menterjemah metafora dengan menggantikan imej yang lain yang sama maksud

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC	Catatan
1.	A1-M2-B4	**Bukit Putri** tetap ***berdiri*** gagah menempuh sebarang musim.	T1-M1-B10	公主山/ **稳如泰山地**/ 对抗/ 任何气候。 Bukit Putri/ kukuh berdiri/ menempuh/ sebarang musim	Chengyu
2.	A1-M7-B17	**Kalimat** itu ***mati*** tiba-tiba.	T1-M5-B9	**句子**/ 突然/ 因为/ 他的哽咽/ 而**中断了**。 Ayat/ tiba-tiba/ disebabkan/ dia tercekik/ lalu terputus	
3.	A1-M9-B11	**Sindiran tajam** itu ***menusuk*** terus ke ulu hatinya.	T1-M6-B15	这冷酷无情的一番话/ 像 被冬天的风，/ 狠狠地刮了一耳光，/ **恶意的讥讽**/ 让他**烙印切肤之痛**。 Ayat yang tidak berperasaaan ini/ seperti angin musim sejuk/ nemampar muka dengan kuat, / sindiran yang berniat buruk/ meninggalkan kesakitan yang mendalam kepadanya.	Chengyu

4.	A1-M15-B26	Tapi sayangnya **jiwa** yang selalu memberontak itu ***terperap*** di bank.	T1-M10-B8	真可惜/ **你被囚禁**/ 在银行。 Sayang/ kamu ditawan/ di bank	
5.	A1-M16-B24	**Fikirannya *melayang*** jauh ke soal bapa saudara dengan kemiskinannya.	T1-M11-B15	他**深思熟虑**/ ————思考到/ 舅父的贫穷，哥哥对民众的漠不关心，父亲的蛮横…… Dia berfikir dengan mendalam/ memikirkan/ kemiskinan pak ciknya,/ abangnya yang tidak ambil peduli nasib masyarakat,/ ayah yang sombong	Chengyu
6.	A2-M23-B23	Kuat sedikit **suara** perempuan berbadan kecil ini ***membelah*** ketenangan malam.	T2-M16-B27	虽然/ 她的身型/ 娇小，/ 一连串咆哮如雷的**声音**/ 却能**征服**/ **这夜空**。 Walaupun/ bentuk badannya/ kecil,/ suara yang kuat seperti guruh itu/ mampu menakluk/ langit malam.	
7.	A2-M24-B26	**Ramli** masih ***melayang*** jauh dengan seribu persoalan hidup sementara menantikan fajar hari esok.	T2-M17-B19	南利/ **全神贯注地**/ **想着**/ 他的命运，/ 以及千千万万个不同的难题，/ 以等待黎明的到来。 Ramli/ fokus / memikirkan/ nasibnya, /juga beribu-ribu masalah yang berbeza, / sementara menantikan fajar muncul.	Chengyu
8.	A2-M29-B20	**Ucapan** itu selalu ***bermain*** di kepalanya lebih-lebih lagi apabila cikgu darjahnya	T2-M20-B20	**这句话**/ 一整天/ **都在他脑海中**/ **浮现**。/ 尤其/ 是当老师骂她/没携带/ 需要的书时，/ 显得特别的响亮。	

		memarahinya kerana tidak punya buku pelajaran yang lengkap di sekolahnya.		Ayat ini/ seharian/ di lautan otaknya/ timbul. / terutama/ ketika cikgu memarahinya/ tidak bawa/ buku yang diperlukan, / kedengaran lebih nyaring.	
9.	A3-M34-B10	Kemudian dia terkenang akan bapa saudaranya yang ***bergelut*** dengan **kemiskinan hidup**.	T3-M23-B15	也许/ 他只是/ 情绪/ 有点波动，/ 但一想到/ 他的舅父/ **为了克服困难而挣扎**/ 的那一刹那，/ 心里一片困恼。 Mungkin juga/ dia hanya/ perasaan/ sedikit terusik,/ tetapi memikirkan/ bapa saudaranya/ demi mengatasi kesusahan lalu meronta-ronta/ saat itu,/ hatinya rasa gelisah.	
10.	A3-M49-B19	Ada **tenaga** baru yang ***mencuit*** hati dan kepalanya.	T3-M33-B12	他的内心/ 感觉到/ 有**一股新的力量**/ **在燃烧**。 Di dalam hatinya/ merasakan/ ada segumpal semangat baru/ yang sedang membakar.	
11.	A4-M67-B15	Tetapi **cerita-cerita** Kampung Telaga Laut masih ***terpaku*** kuat di kepala dan hati anak muda ini.	T4-M46-B11	但/ 它的故事/ 却**牢牢地印在**/ **他的心和脑**里。 Tetapi/ kisahnya/ cop dengan kukuh/ di hati dan mindanya.	
12.	A4-M67-B18	Yang selalu ***timbul*** di **matanya** ialah pandangan dan keadaan hidup orang kampung itu dengan orang Bukit Putri bersilih ganti.	T4-M46-B13	特拉格劳和公主山的生活/ 纵横交织/ 地**在他脑海里出现**。	

				Kehidupan di Telaga Laut dan Bukit Putri/ bersilang/ muncul di lautan mindanya.	
13.	A5-M78-B18	Bercakap dengan mereka semua tidak ada mendapat faedah apa-apa, malah lebih ***mengeruhkan*** lagi **harapan**nya untuk menolong Ramli.	T5-M54-B8	因为/ 他们/ 不论以何种方式都帮不上忙，/ 反而可能/ 使他**难偿所愿**。 Disebabkan / mereka/ tidak kira cara apa sekalipun tidak mampu menolong,/ malahan mungkin/ menyebabkan situasi dia lebih sukar.	Chengyu
14.	A5-M85-B5	Berfikir panjang bagaikan pujangga besar merenung jauh pada ***pentas*** **hidup** manusia yang serba konflik ini.	T5-M58-B11	它/ 犹如/ 一位预言家，/ 正在/ 全面/ 研究/ 人的命运/ 和**人生的剧本**。 Dia/ seperti/ seorang penilik nasib, / sedang/ menyeluruh/ mengkaji/ nasib manusia/ dan /skrip kehidupan manusia.	
15.	A6-M90-B18	**Darahnya mendidih** sedikit.	T6-M61-B23	他/ **怒气冲天**。 Dia / berasa marah	Chengyu
16.	A6-M90-B26	Farid juga **mengukir** sebuah **senyuman** yang paling mesra untuk wakil rakyat yang menjadi lintah darat ini.	T6-M61-B27	法里尔/ 尽其所能/ **挤出笑容**/ 回应/ 这位吸血政客。 Farid/ sedaya upaya/ memerah senyuman/ membalas/ ahli politik penghisap darah ini	
17.	A6-M91-B3	Tetapi **rasa tidak senang** itu terpaksa ***dibuang***kan jauh-jauh di kala menghulurkan sampul	T6-M62-B2	当/ 他/ 把信封呈上去时，/ 他**按住**/ **自己的情绪**，/ 因为/ 这是为了/ 他男父/ 和勤勉的阿叉。	

		surat tersebut apabila mengenangkan nasib bapa saudaranya.		Ketika/ dia/ menyerahkan sampul tersebut,/ dia menekan/ perasaan sendiri,/ disebabkan / ianya demi/ bapa saudaranya/ dan Asiah yang rajin.	
18.	A7-M99-B6	Apabila Farid datang menziarahi datuknya hari Ahad itu, ramai orang kampung datang menemui anak muda ini dengan ***membawa*** satu **harapan** di dada.	T7-M67-B4	接着的周日/ 法里尔/ 到村里/ 探望南利时，/ 他发觉/ 一大群/ 的村民/ 都**抱着一个愿望**，/ 就是/ 要像南利一样/ 找到一份工作。 Ahad yang berikutnya/ Farid/ pergi ke kampung/ melawat Ramli,/ Dia merasakan/ sekumpulan/ penduduk kampung/ mendukung satu harapan,/ iaitu/ mahu menjadi seperti Ramli/ memperoleh kerja.	
19.	A7-M106-B22	***Kocakan*** di **dada** terus kencang	T7-M70-B26	**心坎里/ 有股强烈的怒气。** Dalam hati/ ada segumpal/ angin kemarahan yang kuat	
20.	A7-M107-B6	***Bergelombang*** **dada** Farid dengan penghinaan ayahnya.	T7-M72-B8	父亲的嘲弄/ 进一步 让法里尔/ **火冒三丈。** Penghinaan ayahnya /membuatkan/ Farid /berasa sangat marah.	Chengyu
21.	A10-M143-B12	Tidak ingin bersua **suasana-suasana tegang** ***menguasai*** seluruh hidupnya dari dalam rumah hingga luar rumah.	T10-M96-B21	他不想/ 在家或在外头/ 都常常/ **被紧张的气氛围绕。** Dia tidak mahu/ di rumah atau di luar/ sering kali/ dikelilingi suasana yang tegang.	

22.	A11-M181-B5	**Malam** terus lalu ***menampung*** sejuta peristiwa manusia.	T11-M121-B13	长夜漫漫，/ **在它的黑幕下**，/ 万户家庭的生活/无所遁形，/ 有笑也有泪。 Malam yang panjang, / di bawah tabir hitamnya, / berjuta keluarga/ kehidupan/ tidak bersegi, / ada ketawa dan juga air mata.	
23.	A12-M186-B10	Orang ramai yang berada di anjung rumah terjengah-jengah dan masing-masing ***mengukir*** **senyum**.	T12-M125-B17	站在阳台上/ 的群众/ **笑容可掬**/ 地盯着他看。 Berdiri di anjung rumah/orang ramai/ senyum/ melihat dia.	Chengyu
24.	A13-M222-B10	Menyirap-nyirap **darah** panasnya ***turun*** ke muka.	T13-M147-B5	热腾腾的**血液**/ **涌入**/ **他的面孔**。 Darah yang panas mendidih/ menghambur/ ke wajahnya.	
25.	A14-M224-B4	Budin yang masih ***diserang*** **penyakit** iri hati yang mendalam itu memandang segala gerak laku orang Kampung Telaga Laut dengan satu azam.	T14-M149-B11	目睹/ 他们的行动，/ **布汀一股妒忌之心涌上心头**。 Memerhatikan/ pergerakan mereka, / Budin/ **perasaan cemburu/ menyerbu hatinya**.	
26.	A14-M224-B7	Azam untuk ***mematahkan*** **sokongan** dan penghargaan orang kampung kepada Farid yang tidak semena-mena mengganggu hati dan kedudukannya.	T14-M149-B12	他要/ **破坏**/ 他们/ 对法里尔 /的**支持**。 Dia /mahu/ merosakkan/ sokongan mereka terhadap Farid	

27.	A14-M225-B21	**Darah** panasnya sudah ***menjalar*** ke seluruh badan.	T14-M150-B19	他感到/ 一股热血/ 涌入体内。 Dia merasakan/ **darah panas/ menghambur masuk** ke badannya.	
28.	A15-M243-B11	**Darah** mudanya ***membakar*** di seluruh urat sarafnya.	T15-M163-B3	他感觉到/ 一股热血/ 在他全身流窜。 Dia merasakan/ **darah panas/** ke seluruh badannya/ berlari-lari.	
29.	A15-M245-B14	Dia tidak patut ***menyekat kebebasannya*** melampau-lampau kerana dia sendiri selalu juga berseronok-seronok dengan gadis lain.	T15-M164-B7	尽管/ 他们彼此/ 都了解/ 他从不干涉/ 她的自由。 Walaupun/ mereka saling/ memahami/ dia tidak pernah mengganggu/ kebebasannya.	
30.	A15-M253-B21	Di situ dia ***membuangkan pandangan*** pada malam yang tak berbintang barang sebutir pun.	T15-M168-B24	他坐在五千的石级上/ 目不转睛的/ 望着/ 无星的夜空。 Dia duduk di tangga batu/ tidak beralih pandangan / memandang/ langit yang tidak berbintang	Chengyu
31.	A15-M253-B26	Tidak ada satu pun yang dapat mententeramkan hatinya kini, **ingatannya** segera ***terbang*** ke rumah Rozita, tunangannya.	T15-M168-B27	他的思绪/ 去到/ 罗紫达的家。 Fikirannya/ pergi ke/ rumah Rozita.	
32.	A16-M262-B2	Kata Encik Mulok, dengan memandang muka yang kelihatan tenang, tetapi di **dadanya** sudah lama ***terselit***	T16-M173-B8	布汀/ 淡定的外表/ 遮盖了/ 他心中的忌妒和纳闷。	

		rasa tidak senang dan cemburu yang menggila.		Budin/ luaran yang tenang/ menutup/ cemburu dan rasa tidak senang dalam hatinya.	
33.	A16-M264-B22	Dikuatkan sedikit suaranya untuk **menahan *goncangan* hati** yang bimbang sedikit kerana kenyataan yang dibuatnya itu adalah kenyataan bohong.	T16-M175-B4	布汀/ 开始/ 用响亮的声音/ **掩饰他的急躁。** Budin/ mula/ menggunakan suara yang kuat/ mengaburi kegelisahannya.	
34.	A16-M273-B14	**Rasa jeleknya *mencucuk-cucuk*** di tangkal jantung.	T16-M179-B21	一股**怒气**/ 在他心中/ **燃烧。** Angin kemarahan/ di hatinya/ membakar.	
35.	A16-M275-B5	**Rasa bencinya** tidak mudah **hilang** dari kelopak hati selagi Farid masuk campur dalam pergerakan-pergerakan kampungnya.	T16-M180-B21	一想到/ 法里尔/ 干涉/ 村里的事务，/他对他**恨之入骨。** Apabila memikirkan/ Farid/ mengganggu/ urusan kampung, / dia berasa sangat benci.	Chengyu
36.	A17-M281-B1	**Hatinya *berpesta*** riang.	T17-M185-B8	他/ 一整天/ 都**心花怒放。** Dia / seharian/ berasa gembira.	Chengyu
37.	A17-M286-B23	Memang dia kesal sekali menerima berita perletakan jawatan Farid daripada **persatuan-persatuan** di kampung yang baru hendak ***bernyawa*** itu.	T17-M188-B18	他确实/ 非常失望/ 听到/ 他要辞去/ 不久**前刚进入轨道/的两个委员会 辞职。** Dia pastinya/ sangat kecewa/ mendengar/ dia ingin meletak/ baru	

				masuk landasan/ dua persatuan/ jawatan	
38.	A18-M297-B10	Hitam pekat ***membalut*** seluruh **bukit** terkenal itu.	T18-M195-B2	这座山景色迷人，/ 但今夜**漆黑的夜幕**/ 把整座山**淹没**了。 Bukit ini/ pemandangan cantik, / tetapi malam ini/ tirai malam yang hitam/ membuatkan seluruh bukit/ tenggelam.	
39.	A19-M331-B7	**Otaknya** lekas ***menerkam*** tentang perbezaan orang bangsanya dengan bangsa lain.	T19-M217-B5	**脑海**/ 被各种**民族的差异**/ **扣住**。 Lautan minda/ oleh perbezaan antara kaum/ dikancingkan.	
40.	A20-M345-B27	**Otak** di dalam kepala itu ***diperahnya*** sungguh-sungguh untuk mencari jalan menawan hati orang kampung.	T20-M227-B5	他的**思路**/ **继续前进**。/ 一定有办法/ 使村民支持他。 Mindanya/ terus maju ke depan. / Pasti ada jalan/ membuatkan penduduk kampung menyokongnya.	
41.	A23-M428-B11	**Kampung** empat cabang mula ***bertatih*** kini.	T23-M276-B3	这**村子**/ 慢慢地/ 在**适应**。 Kampung ini/ perlahan-lahan/ menyesuaikan diri.	
42.	A26-M478-B11	Kalau ketawa hilang terus biji matanya ***ditelan*** **daging pipi** yang tembam itu.	T26-M308-B1	一笑起来，/ 歪斜的眼睛/ **挤压在**/ **脸上痴肥的肉**。 Sebaik sahaja tersenyum, / mata yang sepet/ **terpenyek** di / daging muka yang berlemak/	

43.	A27-M493-B12	**Berita hangat** begitu cepat ***melompat*** dari mulut ke satu mulut.	T27-M319-B9	一传十，十传百。很快地，**这消息就传入法里尔的耳朵。** Satu sebar sepuluh, sepuluh sebar seratus. / dengan pantas,/ **berita ini/ sampai ke telinga Farid.**	
44.	A28-M508-B27	Di dalam **hatinya** ***berkocak*** hebat.	T28-M329-B8	他心里/ 一阵混乱。 Hatinya/ huru hara	

3. S3- Menggantikan metafora dengan permumpamaan dengan menggunakan imej yang sama

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC
1.	A7-M108-B3	Mahu ***ditelannya*** **orang** yang bermulut jahat itu.	T7-M67-B1	他/ 勃然大怒地/ 瞪着他的妻子，/ **仿佛/ 要把她**/ 和她那存心不良的心肠/ 也一块儿吞/ **进肚子**里。 Dia/ dengan perasaan marah/ merenung isterinya, / seperti/ mahu/ isteri dan/ hatinya yang busuk/ sama-sama/ ditelan masuk/ ke dalam perut.
2.	A10-M152-B5	Biarlah segala **hasrat** yang membara di hati itu ***menyala*** sendiri tanpa tiupan dan hembusan orang lain.	T10-M102-B16	他的计划/ 目前/ 就**像一微小的炭块**，/ 他要它在适当的时候，/ 在没有人/ 向它吹气或喷火的情况下，/ 自然的猛烈燃烧。 Rancangan dia/ masa ini/ seperti sebutir arang yang kecil, / dia mahu arang tersebut ketika masa yang sesuai,/ ketika tiada

				orang/ meniup angin atau menyembur api, / semulajadi/ terbakar dengan marak.
3.	A13-M216-B9	**Timbul rasa kesedaran yang meluap-luap** dari jantung hati penduduk-penduduk yang rata-rata miskin.	T13-M143-B22	这醒觉/ **像爆炸似的**/ 在他们 心中分解。 Kesedaran ini/ seperti meletup/ dalam hati mereka mengurai.
4.	A29-M511-B5	**Angin** bersih berhembus senang masuk menerusi tingkap biliknya sambil ***menepis-nepis*** kulitnya yang memakai kemeja pendek dan berkain pelekat saja itu.	T29-M331-B2	一阵微风/ 吹响/ 他房间的窗，/ **仿佛轻柔地抚摸/ 他的肌肤。** Angin lembut/ meniup/ ke tingkap biliknya, / **seperti dengan lembut membelai/ kulitnya.**

4. S4- Menggantikan metafora dengan permumpamaan dengan menggunakan imej yang lain

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC
1.	A6-M89-B2	Di lubuk hatinya ***terselit*** sudah satu **dendam** yang pahit.	T6-M60-B24	他心中盘旋的悲痛/ **犹如/ 囿于岩石区水潭里面跳跃的大鱼。** Kesedihan yang berlegar-legar di hatinya / ibarat/ kolam di kawasan batuan/ ikan besar yang melompat-lompat /
2.	A14-M223-B1	Rupa-rupanya pertemuan orang kampung di rumah datuk Farid benar-benar ***membawa*** **nyawa** kepada mereka yang laparkan tanah.	T14-M149-B1	在法里尔祖父家/ 召开的会议，/ **像给农夫们打了一支精神剂，**/ 他们心急地/ 很**想拥有自己的土地。** Di rumah datuk Farid/ mesyuarat yang dijalankan, / seperti memberi petani satu suntikan semangat, / mereka sangat tidak sabar untuk memiliki tanah sendiri.

5. S5- Menterjemah metafora kepada pengertian semata-mata

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC
1.	A1-M1-B2	Sudah empat hari berturut-turut **hujan** ***menyerang*** bandar titiwangsa	T1-M1-B2	大雨/ 已在过去四天/ 不间断**落**在/ 蒂蒂旺沙这个城市。 Hujan lebat/ sudah dari empat hari lepas/ tidak henti-henti/ gugur di / bandar Titiwangsa ini.
2.	A1-M2-B11	**Bukit Putri** juga turut ***muram***.	T1-M1-B15	阴霾笼罩的蒂蒂旺沙/ 变得**阴沉**。 Kabus yang menutupi Titiwangsa/ berubah menjadi suram.
3.	A1-M8-B20	Tetapi **perasaan riang** ***mati tersentak*** apabila melihat wajah Encik Halim yang mencuka sambil membuntuti isterinya menuju ruang dapur ini.	T1-M6-B5	当他见到姐夫/ 刻薄尖酸的面孔/ 随着哈娃进入厨房时，/ 他先前**愉快的心情**/ **顿时消失**得无影无踪。 Ketika dia melihat kakak ipar/ muka yang mencuka/ menuruti Hawa masuk ke dapur, / perasaannya yang gembira sebelum ini/ tiba-tiba/ hilang tanpa kesan.
4.	A2-M24-B15	Bilakah aku nak ***berjumpa*** **senang**?	T2-M17-B11	事情/ 会有**好的进展**吗？ Urusan/ akan ada peningkatan yang baik ke?
5.	A2-M24-B21	Ya, nasibnya ada di **dunia** yang serba ***menghimpit*** ini.	T2-M17-B16	他的命运/ 就在这**难以忍受的世界**。 Nasibnya/ pada dunia yang tak tertanggung ini.

6.	A2-M28-B2	Alasan yang agak munasabah juga bagi orang berniaga, tetapi hujan empat hari tidak bisa ***menggoyangkan*** **perniagaan** Panjang.	T2-M19-B21	下了四天的雨/ 对潘江来说/ 是**不会发生很大的变化**的。 Hujan yang turun selama empat hari/ terhadap Panjang/ tidak memberi perubahan yang besar.
7.	A3-M33-B13	Atau orang Melayu memang tidak punya wang untuk disimpan di bank, itu **soalan-soalan** yang selalu ***bermain*** di kepala Farid sejak tiga tahun bekerja di Bank Atlantik ini.	T3-M23-B8	这些都是法里尔/ 这三年以来任职银行/ 无时无刻**思考的问题**。 Ini semua ialah Farid/ seama tiga tahun berkerja di bank/ sentiasa/ masalah yang difikirkan.
8.	A3-M38-B20	Sebentar kemudian, menderam bunyi Jaguar putih ***membelah*** **jalan-jalan** Titiwangsa menuju ke rumah besar di kaki Bukit Putri.	T3-M26-B24	几分钟后，/ 他们听到/ **白色美洲豹汽车启动声**，/ 它驶入蒂蒂旺沙的街道，/ **奔向**他座落于公主山底下的大楼。 Beberapa minit kemudian, / mereka mendengar/ bunyi kereta Jaguar putih, / ianya bergerak ke jalan Titiwangsa, / menuju ke rumah besar di kaki Bukit Putri.
9.	A3-M46-B18	Sebentar kemudian, **kereta** Alfa Romeohya ***mengaum*** menuruni Bukit Putri.	T3-M31-B17	一会儿，/ 他的阿法罗密欧**轰一声**/ 驶向公主山。 Seketika kemudian, / alfa romeonya berbunyi sekali / menuju ke Bukit Putri.
10.	A4-M59-B17	Farid mencari-cari **buah** ***fikiran*** daripada prebet tua ini.	T4-M41-B11	法里尔/ **对这老人家的见解**/ 很**感兴趣**。 Farid/ terhadap pandangan orang tua ini/ sangat berminat.

11.	A4-M61-B4	Sampai kiamat pun hidup kita semua ni tak ***menjamah*** **senang**.	T4-M42-B14	直到世界末日，/ 我们没有一个人/ 可以**体会到**/ 什么是真正的快乐。 Sehingga kiamat pun, / tiada siapa antara kami/ boleh memahami / apa itu kebahagiaan yang sebenar.
12.	A4-M63-B20	Pak Katan mengangkat kaki dan hilang ***ditelan*** **pokok-pokok pisang** di tepi rumah datuknya.	T4-M44-B3	卡旦伯/ 在法里尔祖母家/ **附近的香蕉树丛中**/ **消失**。 Pak Katan/ di rumah nenek Farid/ di rimbunan pokok pisang yang berdekatan/ hilang.
13.	A4-M63-B23	"Apa kerja sekarang?" Farid mula ***mencungkil*** **rahsia** hidup orang muda Kampung Ulu Semantan.	T4-M44-B5	"近来你在哪里工作？"/ 法里尔**问**/ 这位来自务鲁石曼丹的年轻人。 "Sekarang kamu kerja di mana?" / Farid bertnya/ pada orang muda dari Ulu Semantan ini.
14.	A5-M75-B21	Kalau dapat biar sampai **manusia** ***gajah*** di hadapannya ini lupa diri dengan pujian-pujiannya dan dapat menerima Ramli, bapa saudaranya di hadapan nasi yang disuapnya itu juga.	T5-M52-B15	如果他能够/充分地讨好/ 眼前这位**身材结实的大汉**，/ 他也许可达成他的心愿。 Jika dia mampu/ membodek dengan cukup/ lelaki yang bertubuh tegap di hadapan matanya ini, / kemungkinan hajat dia mampu tercapai.
15.	A5-M79-B26	Dua manusia yang sedang di alam pertunangan ini keluar dan duduk di ***bibir*** **tasik** yang indah itu.	T5-M55-B4	这对情侣/ 坐在**湖畔**/ 享受他们的两人世界。

				pasangan kekasih ini / duduk di tepi tasik/ menikmati /dunia berdua milik mereka.
16.	A5-M82-B23	Kita tidak boleh ***mabuk*** dengan **kesenangan** kita, Rozi.	T5-M56-B25	我们不能/ 太自在/ 而变得放任。 Kita tidak boleh/ terlalu bersenang/ lalu menjadi manja.
17.	A5-M83-B6	Membuat sesuatu tidak ***ditimbang*** **fikiran** susahlah hidup.	T5-M57-B6	如果我们/ 对任何事情都不深思，/ 我们一辈子/都毫无进展。 Kalau kita / terhadap perkara apa pun/ tidak berfikir dengan mendalam, / kita / seumur hidup/ tiada kemajuan.
18.	A6-M86-B2	Farid tidak mahu menghampakan hati bapa saudaranya yang ***menggantungkan*** seluruh **harapan** kepadanya.	T6-M59-B1	她舅父信任法里尔，/ 而这年轻人/ 也下决心，/ 会尽心力竭帮助他。 Pak ciknya percayakan Farid, manakala anak muda ini/ juga membulat tekad, / akan membantunya sedaya upaya.
19.	A6-M92-B7	Yang kaya, yang berpangkat, yang berpengaruh cuba ***menghirup*** terus **darah** manusia kerdil di sekelilingnya.	T6-M62-B1	有钱有势/ 和社会地位高的，/ 一直都剥削/ 他们身边/ 一无所有的穷人。 Yang kaya lagi berkuasa/ dan berpangkat tinggi dalam masyarakat, / sentiasa mengeksploitasi/ di samping mereka/ orang miskin yang tiada apa-apa.
20.	A6-M93-B1	Hapipah mengalihkan ***pokok*** **persoalan.**	T6-M63-B5	哈琵琶/ 突然间问道，/ 完全不理会法里尔。 Hapipah/ tiba-tiba bertanya, / langsung tidak mengendahkan Farid.

21.	A7-M102-B22	Lapang kerana **hajat** mereka sudah ***dicurahkan***.	T7-M69-B14	能够倾诉心曲/ 已让他们感到稍稍安慰。 Boleh meluahkan isi hati/ sudah membuatkan mereka berasa lega.
22.	A7-M108-B25	Lebih dulu ***menghirup*** **udara kampung** yang mati itu.	T7-M73-B9	我曾经生活/ 在那个凄凉的环境，/ 我了解…… Saya pernah hidup/ di suasana yang kawasan yang terbiar itu, saya faham……
23.	A8-M115-B24	Berseri-seri wajah mereka walaupun **harapan** yang ***ditanam*** pada anak muda ini belum nampak bunga dan buahnya	T8-M78-B4	虽然他们/ 摆脱法里尔的事情/ 还没有成果，/ 他们脸上/ 依然散发对法里尔信心的光彩。 Walaupun mereka / urusan yang dipohon pada Farid/ masih belum ada hasil, / di wajah mereka/ masih lagi memancarkan sinar keyakinan kepada Farid.
24.	A8-M116-B3	Kami dengar orang kampung lain banyak yang dah pergi ***membuka*** **tanah baru**.	T8-M78-B9	许多其他的村庄/ 获准开发新土地。 Banyak kampung lain / sudah memperoleh kebenaran mengusahakan tanah baru.
25.	A9-M130-B4	Hawa menyangka Agus tentu ke rumah atuknya di Kampung Telaga Laut kerana **membawa hati.**	T9-M87-B2	哈娃/ 确信/ 他是去了特拉格劳，/ 他在祖父的家里/ 安抚自己。 Hawa/ yakin/ dia telah pergi ke Telaga Laut, / Dia di rumah datuk / memujuk diri.
26.	A9-M132-B12	Soal Agus yang masih ***mengamuk*** di **dada** lesu ini.	T9-M88-B16	因为现在的/ 她，/ 阿酷斯的事/ 才是当前之急。

				Disebabkan sekarang ini / dia, / Soal Agus/ ialah perkara utama
27.	A10-M158-B20	Farid dengan kereta putihnya sudah ***ditelan*** **malam.**	T10-M106-B24	法里尔/ 和他的白色小车/ 在黑夜中/ 消失。 Farid/ dan kereta putihnya/ di gelap malam/ hilang
28.	A10-M158-B26	**Ibu** tuanya sudah lama ***hanyut*** dengan mimpi-mimpi indah barangkali.	T10-M106-B27	她母亲/ 已入眠很久了，/ 她肯定有个美梦。 Ibunya / sudah lama terlena, / dia pasti sedang bermimpi indah.
29.	A10-M158-B28	Tetapi gadis manis ini pula sedang dihanyut oleh ***gelombang*** **gelisah** yang tidak tentu.	T10-M107-B1	这女孩 / 却为自己内心的矛盾/ 翻来翻去。 Gadis ini/ disebabkan percanggahan di hatinya/ berpusing kiri ke kanan
30.	A11-M162-B1	Fikir Hawa yang terlalu cemas melihat **Encik Halim** yang ***menyinga*** itu.	T11-M110-B6	她/ 反而/ 担心/ 哈林先生/凶巴巴的作风。 Dia/ malahan/ risau/ Encik Halim/ sikap yang garang
31.	A12-M199-B22	Hmm, tentu juga sedang ***bermesra*** dengan **mimpi-mimpi** yang indah.	T12-M133-B17	可能也在做她的春秋美梦， 肯定是。 Mungkin / sedang bermimpi-mimpi indah, / pastinya.

32.	A13-M201-B16	Dan mungking Farid mahu ***memotong*** **tuannya** yang selama ini tidak ada siapa pun yang berani melintas atau menghalang segala gerak lakunya.	T12-M125-B8	也许/ 法里尔/ 想**向他的主人/ 挑战。** Mungkin / Farid / ingin terhadap tuannya/ mencabar.
33.	A13-M202-B2	Tetapi sejak akhir-akhir ini **kedudukannya** dalam kampung sebagai ketua Parti Belatuk Jambul rasa ***goncang*** sedikit.	T12-M125-B9	这几个星期以来，/ 他觉得/自己身为当地羽冠啄木鸟政党领袖的地位/**似乎无丝毫保障。** Beberapa minggu ini, / dia merasakan/ kedudukannya sebagai ketua Parti Belatuk Jambul/ seperti tidak ada jaminan.
34.	A13-M204-B21	Orang ramai ***mematikan*** **bual** mereka dan mata sudah tertumpu pada Pak Katan, orang harapan dari Kampung Telaga Laut yang berjaya mengumpul penduduk-penduduk kampung empat cabang.	T13-M136-B26	大家/ 立刻/ **保持肃静**/ 并把焦点集中在他身上。 Semua orang/ serta-merta/ senyap/ lalu / memberikan tumpuan kepada dirinnya.
35.	A13-M217-B22	**Peluhnya** sudah ***bertali air***.	T13-M144-B16	他身上的**汗液越冒越多**，汗珠/ 流到手臂和背部。 Peluh di badannya/ semakin banyak, / titisan peluh / mengalir sehingga lengan dan belakang badan.
36.	A13-M221-B19	Ah, dia tidak akan membiarkan orang ***memijak-mijak*** **kepalanya**!	T13-M146-B22	不能/ 就这样/ 让他们/ **伤害他。** Tidak boleh/ begini/ biarkan mereka/ menyakitinya.

37.	A14-M224-B1	Pak Katan, ketua mereka yang tidak rasmi itu juga sama bertanam, turut sama ***menghayun*** **cangkul dan tajak**.	T14-M149-B10	他们的非正式领袖，/卡旦伯/ 也**随着他们**/ **一块儿**/ **干活**。 Ketua mereka yang tidak rasmi, / Pak Katan / juga turut mengikuti mereka/ bersama-sama / bekerja
38.	A14-M232-B23	**Pandangannya** ***dilemparkan*** keluar.	T14-M154-B25	他/ **望向**/ 缺口一片的**窗外**。 Dia / melihat ke arah/ tingkap yang kurang sekeping.
39.	A14-M233-B24	Air mata sedihnya sudah di ***bibir*** **mata**.	T14-M155-B19	泪水开始/ 从她的**眼角**落下，/ 一直滑落到他的脸颊。 Air mata mula/ gugur dari sudut mata, / terus mengalir sehingga ke wajahnya.
40.	A15-M238-B2	Bibirnya ramah sekali ***mengukir*** **senyum** mesranya.	T15-M159-B10	他**嘴角**/ **露出微笑**。 Sudut bibirnya/ mula tersenyum.
41.	A15-M240-B4	***Menguit-nguit*** **hati** kecil gadis ini ingin tahu akan rancangan teman baiknya ini.	T15-M161-B1	她/ **恨不得**/ 现在就知道。 Dia/ sangat ini/ mengetahui segera.
42.	A15-M242-B5	**Mata** besar dan luas itu ***jatuh*** ke dada gadis ini.	T15-M162-B5	全神贯注地/ **凝视**/ 她的**胸脯**。 Fokus/ merenung/ dadanya.
43.	A15-M251-B7	Rasa benci ***menonjol-nonjol*** **tangkal jantungnya**.	T15-M167-B13	他/ 极度/ 鄙视他。 Dia/ teramat/ memandang rendah padanya.

44.	A15-M251-B14	**Fikirannya** ***melayang*** jauh tentunya.	T15-M167-B16	哈林先生/吸着他的长烟斗，/**进入/深刻思考。** Encik Halim/ menyedut cerutnya, / masuk ke dalam/ berfikir dengan mendalam.
45.	A15-M253-B11	Tapi kedatangan kau ke kampung tu secara tak langsung ***memecah-belahkan*** **perpaduan** anak-anak kampung.	T15-M168-B17	法里尔，/不管/你要或是不要，/**你一搅乱了村里的情况。** Farid, / tidak kira / kamu mahu atau tidak,/ kamu telah menkucar-kacirkan keadaan kampung.
46.	A15-M254-B8	Di ***dada*** **malam** yang tenang itulah juga dia melukis wajah Khiryati dan Rozita bertukar ganti.	T15-M169-B3	两位女生的脸庞/**在夜空中**/交替/浮现。 Wajah dua orang gadis tersebut/ di langit malam/ bersilih ganti / muncul.
47.	A15-M256-B22	Tapi saya dapat ***menangkap*** **kehendaknya** yang sebenar malam tadi.	T15-M170-B18	不过/我**看得出**/这是**他的意思。** Tetapi / saya dapat melihat/ ini ialah keinginannya
48.	A15-M258-B15	**Rokok daunnya** dibiarkan ***mati*** di tangan.	T15-M171-B16	他/一边让/**用叶子做得廉价烟**/在他手中/**熄掉**/一边注视着法里尔。 Dia/ sambil membiarkan/ rokok yang dibuat menggunakan daun/ di tangannya/ mati/ sambil melihat Farid.
49.	A15-M259-B4	Mudah-mudahan Kampung Telaga Laut ***disalut*** dengan seribu **kemudahan.**	T15-M171-B25	或许/他会**带给**/**村民**/**更多的需要。**

				Mungkin/ dia boleh bawakan kepada/ penduduk kampung/ lebih banyak kemudahan.
50.	A15-M259-B26	Kereta kecil sudah lama ***ditelan*** **selekoh** ke luar kawasan sekolah ini.	T15-M172-B11	车子/ 已经/ **开走很久了。** Kereta/ sudah / bergerak lama.
51.	A15-M260-B12	Dia masih di jalanan, tetapi **hatinya** sudah ***tersangkut*** di rumah Pak Katan, malah sudah mula berbicara dan berkira-kira dengan Pak Katan.	T15-M172-B17	骑着骑着，/ **他是想卡旦伯的家。**/ 他急迫想见到这退休警员/ 以商讨事务。 Kayuh dan kayuh, / dia teringat rumah Pak Katan. / dia tak sabar ingin berjumpa dengan polis pencen ini / bagi membincangkan beberapa perkara.
52.	A16-M262-B8	"Encik Mulok belum tahu barangkali tentang kampung empat cabang sekarang," jawab Budin, membuka ***tirai*** **persoalan** yang dibawanya itu.	T16-M173-B8	"你/ 可能/ 不知道/ 特拉格劳目前发生的事，"/ 布汀/ 慢慢地**揭开他的难题**说。 "Kamu / mungkin / tidak tahu/ apa yang berlaku ketika ini di Telaga Laut," / Budin / mula membuka permasalahannya.
53.	A16-M264-B2	Mudah-mudahan orang kanannya dapat ***menegakkan*** semula **harapannya** untuk menjadi orang kuat parti di kampungnya seperti dulu-dulu kala sebelum kehadiran Farid di gelanggang masyarakat kampungnya.	T16-M174-B22	他很想/ 继续当他的党强人，/ **恢复以往的地位**。 Dia ingin / terus menjadi orang kuat parti, / kembalikan kedudukannya yang dulu.
54.	A16-M274-B17	Tuk Penghulu Seman yang sudah uzur benar itu juga mengerti akan	T16-M180-B11	身体虚弱的村长/ 对**他们的苦恼**/ 了如指掌。

		apa yang sedang ***menggodak*** **isi kepala** kedua-dua manusia yang sedang kaku termenung ini.		Penghulu yang badan lemah/ terhadap kesukaran mereka/ memahami
55.	A16-M276-B3	Encik Salleh ***melahirkan*** **harapannya**.	T16-M181-B6	薩乐先生/ 建议。 Encik Salleh memberikan cadangan.
56.	A16-M279-B8	Dua hari dulu dia main macuk di bandar dengan kawan-kawannya dengan tujuan menghiburkan hati yang risau konon, tetapi yang sebenarnya ***hantu*** **judi** sudah lama bertapak di badan kurus itu.	T16-M182-B25	他好赌的恶习很早就生根了。 Dia/ kaki judi/ perangai buruk/ dari dulu lagi/ sudah bertapak.
57.	A18-M307-B27	Kalau di luar, **kepalanya** yang botak itu boleh ***dipijak*** oleh kawan-kawan apabila sudah mabuk dengan sanjungan kawan-kawannya.	T18-M201-B20	在外，/ 他朋友奉承/ 和轻视他。 Di luar, / kawan-kawannya membodek / dan memandang rendah padanya.
58.	A18-M309-B10	Hatinya sudah menangkap riak ***gelombang*** **pertelingkahan** malam itu.	T18-M202-B15	他已/ 感觉到/ 对立的气氛。 Dia sudah/ dapat merasakan/ suasana tegang.
59.	A18-M312-B18	**Dadanya** ***berkocak*** bimbang.	T18-M204-B24	法里尔/ 开始/ 感到担忧。 Farid / mula/ berasa bimbang.
60.	A19-M315-B8	Mereka berdua sudah ***dibuangkan*** jauh-jauh dari pada **ingatannya.**	T19-M207-B3	他们/ 无关紧要。 Mereka/ tidak penting lagi.
61.	A19-M317-B8	Tetapi di kepalanya tetap juga berfikir bagaimana hendak	T19-M208-B13	他其实/ 是在盘算着/ 何时可以/ 向这俩老/ 提出他心中的课题。

		mengatur cakap memulakan hajatnya yang ***terpaku*** di sudut **hati** yang sedang bergelora itu.		Dia sebenarnya sedang mengatur / bila boleh / terhadap dua orang tua ini/ kemukakan hajat hati.
62.	A19-M327-B24	Kenapa tak ***digulingkan*** dia dari **tempat** ketua parti.	T19-M215-B6	他们/ 应该/ 立刻/ **开除他。** Mereka / sepatutnya/ segera / membuangnya.
63.	A19-M338-B10	**Semanga**t jebat dah ***meresap*** ke dada mereka.	T19-M221-B14	他们三个/ 就像马来传统说中的民族英雄，/ 为了正义/ 连国王他都英勇地与他决斗。 Mereka bertiga / seperti mitos cerita pahlawan Melayu, / demi kebenaran / sanggup menetang raja.
64.	A20-M351-B1	Tetapi **cetusan hati** itu tidak ***dilahirkan*** segera.	T20-M230-B7	他们/ **无人敢**/ **说出心**里想说的话。 Mereka/ tidak berani/ menyatakan isi hati.
65.	A21-M373-B1	Jalal yang menghendap dari bawah rumah sudah tidak dapat menahan **debaran hati** yang ***menyala-nyala*** apabila mendengar nama baiknya dicemuh-cemuhkan orang.	T21-M243-25	嘉拉在外面/ 听到一切，/ **他忍无可忍**/ 被人抹黑。 Jalal di luar/ dengar semuanya, / dia tidak tahan lagi / difitnah orang
66.	A21-M373-B15	**Mata**nya saja ***menikam*** wajah Jalal yang sudah naik hantu itu.	T21-M244-B5	只能/ **怒目盯着**/ 嘉拉/ 不放。 Hanya mampu/ merenung/ Jalal/ tidak lepas
67.	A22-M382-B13	Tetapi **kedamaian** itu tidak lama ***bertapak*** di **hati** apabila diingatnya bahawa dia datang di	T22-M249-B7	一想到/ 今晚/ 湖畔散心/ 的目的，/ **安详的神情**/ **顿时不见了。**

		tepi tasik malam ini atas tujuan yang besar.		Memikirkan / malam ini/ tepian tasik / menenangkan hati/ tujuan, / kedamaian/ tiba-tiba / hilang
68.	A22-M398-B26	Selagi orang kita tidak ***mengikis*** perasaan **iri hati**, cemburu tidak kena pada tempatnya itu, selama itulah dia tidak akan maju.	T22-M258-B22	我们应该/ **反省**/ **我们的处事态度**/ 以为将来做好准备。 Kita sepatutnya/ merefleksi/ cara kita menguruskan sesuatu perkara / supaya lebih bersedia dengan masa depan.
69.	A22-M399-B26	**Dunia** luar pejabatnya tidak boleh diganggu dan ***dicuit*** oleh orang seperti Encik Kamaruddin.	T22-M259-B10	她拒绝/ 被任何人/ **打扰**。 Dia menolak/ oleh sebarang orang/ diganggu
70.	A22-M408-B6	Mereka malu kerana **ikatan** yang sudah diumumkan kepada jiran tetangga tiba-tiba ***terurai***.	T22-M264-B6	他们颜面尽失。/ 哈娃心里想，/ 所有的邻居和朋友/ 都知道法里尔和罗紫达订了婚。/ 这**婚姻**一下子**解除**了，/ 许多人会好奇的发问。 Mereka jatuh air muka. / Hawa memikirkan di dalam hati, / semua jiran tetangga dan kawan-kawan / telah mengetahui pertunangan Farid dan Rozita. Pertunangan ini sekejap sahaja terputus, / ramai orang akan bertanya dengan perasaan ingin tahu.
71.	A23-M413-B16	***Putuslah*** **harapannya** untuk menjadi wakil rakyat sebagaimana yang diidam-idamkannya selama ini.	T23-M268-B9	他想进入国会的**梦想**/ 永远/ 都**达不到**。 Impian untuk memasuki parlimen/ selama-lamanya/ tidak tercapai.

72.	A23-M416-B13	Yang timbul ialah ***bunga* gembira** yang masih di awang-awangan lagi itu.	T23-M269-B20	他的怒气消失了，/ **心里一片欢乐和欣喜。** Kemarahannya hilang, / hatinya gembira dan bahagia.
73.	A24-M439-B19	Walhal dulu di zaman gemilangnya, dialah yang menjadi ***kepala* hidangan**.	T24-M283-B6	任何的集会，/ 他是不可或缺的**贵宾。** Di sebarang majlis, / dia merupakan tetamu kehormat yang wajib hadir.
74.	A24-M446-B1	Kata Budin, mengajar dan ***mengapi-apikan* pegawai muda** itu.	T24-M287-B9	布汀**激发**那官员。 Budin/ menghasut/ pegawai itu.
75.	A27-M480-B7	Betisnya sudah kebabal ***dihentam* nyamuk tiruk** selama empat malam itu.	T27-M311-B4	他的腿/ **被一大窝蜂的蚊虫**/ **叮**得快发肿。 Kakinya/ segerombolan nyamuk/ gigit sehingga bengkak.
76.	A28-M510-B8	**Angin malam** yang sejuk itu dibiarkan saja ***mencuit-cuit*** kulit **tuanya** yang sudah berkedut-kedut itu.	T28-M330-B4	一阵晚风/ 微微地/ **吹拂他起皱的皮肤。** Angin malam/ lembut-lembut/ meniup kulit dia yang berkedut-kedut.
77.	A29-M512-B22	**Riang dan damai hatinya** tidak dapat ***dilukiskan***.	T29-M332-B1	他是/ 世界上/最开心的人。 Dia ialah/ di dunia ini/ **orang yang paling gembira**

6. S6- Pengguguran metafora

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC
1.	A2-M24-B14	**Ramli** juga ***terapung-apung sendiri*** melayan perasaan.	T2-M17-B11	南利/ 放下/ 自己的情感。 Ramli/ meletakkan/ perasaannya.
2.	A2-M25-B13	Ramli sudah sampai di kedai si Panjang dengan membawa satu **harapan** yang ***menggunung.***	T2-M18-B2	南利抱着/ **乐观的心情**/ 抵达潘江的店铺。 Ramli/ mendukung/ perasaan yang terbuka/ sampai di kedai Panjang
3.	A4-M64-B26	Kalau tidak kerana wakil rakyat tidak akan ***menjamah*** kita **jalan tanah merah** yang panjang dua batu ni.	T4-M44-B25	"通往村口的道路———长达二英里的红土道路是这里的党员为我们争取的。" "jalan ke pintu masuk kampung——— jalan tanah merah sepanjang dua batu itu/ wakil rakyat yang dapatkan untuk kita
4.	A5-M79-B24	**Kereta** kecil menyusur jalan-jalan Titiwangsa dan ***mati*** di tempat biasa.	T5-M55-B3	车子穿过蒂蒂旺沙，驶到他们特别钟爱的停车位。 Kereta meyusuri Titiwangsa, / dibawa ke tempat hentian kereta yang mereka paling sukai.
5.	A8-M125-B9	Farid yang baru sampai di anak tangga tersentak dan ***mematikan*** **langkah** mendengarkan suara yang sangat dikenalinya.	T8-M84-B3	法里尔/ 站在楼梯最低的梯级/ 听到/ 这把熟悉的声音。 Farid/ berdiri/ di tangga yang paling rendah/ mendengar / suara yang sangat dikenalinya.

6.	A11-M167-B23	Terbayang-bayang di ruang matanya betapa gembiranya orang Kampung Telaga Laut yang ***dahagakan*** **pekerjaan** itu menerima berita ini, detik hati Farid.	T11-M113-B7	法里尔可以想象得到，/ 假如特拉格劳村民得知这好消息，/ 他们欢天喜地的模样。 Farid boleh membayangkan, / jika orang kampung Telaga Laut mengetahui berita baik ini, / gaya kegembiraan yang mereka akan tunjukkan itu.
7.	A13-M202-B8	Dia perlu melihat gerak langkah Farid yang tiba-tiba muncul di dalam ***gelanggang*** **hidupnya**.	T12-M135-B13	布汀/ 必须/ 对他有所警惕。 Budin/ perlu/ berwaspada terhadapnya.
8.	A13-M206-B12	Hatinya bersetuju benar dengan cadangan Pak Katan, tetapi rasa cemburunya pada Farid yang di sebelah Pak Katan itu ***mencucuk-cucuk*** **tangkal jantungnya.**	T13-M137-B26	他赞成/ 这建议/ 但却妒嫉/ 坐在卡旦伯旁边的发里尔。 Dia bersetuju/ dengan rancangan itu/ tetapi berasa cemburu / dengan Farid yang duduk di sebelah Pak Katan.
9.	A13-M209-B25	Gembira tidak ada, malah **rasa takut dan cemas tidak semena-mena** ***mencuit*** **hati**.	T13-M139-B24	事实上/ 他有点紧张不安，/ 甚至难以理解的感到恐惧。 Sebenarnya / dia ada sedikit perasaan risau, / malahan ketakutan yang tidak dapat difahami.
10.	A13-M219-B25	Entah mengapa, mungkin mereka tidak mahu ***mencuit*** **maruah** Tuk Penghulu yang masih dihormati mereka.	T13-M145-B23	许多人/ 还是**非常尊敬**/ 这位村长，/ 而且有超过半数的人/ 是他的拥护者。 Ramai orang/ masih menghormati/ ketua kampung ini, / malahan lebih separuh daripada mereka/ merupakan penyokongnya.

11.	A15-M245-B8	Rasa cemburunya ***menyesak-nyesak*** **dadanya**.	T15-M164-B4	他/ 从来没有感受过/ 这种强烈的妒忌心。 Dia / langsung tidak pernah merasai/ perasaan cemburu yang kuat ini.
12.	A15-M246-B1	Tetapi **hajatnya** itu ***terbantut*** apabila Encik Salieh, wakil rakyat bahagian negeri datang ke rumah menemuinya.	T15-M164-B18	正当/ 他要出发时，/ 一阵敲门声响起。/ 薩乐先生，地方宪法议会议员，/ 前来拜会。 Ketika/ dia mahu bertolak, / ada ketukan di pintu berbunyi. / Encik Salleh, wakil rakyat bahagian negeri, / datang berziarah.
13.	A15-M254-B20	Ah, begitu jauh dia memikirkan dua gadis yang sedang ***bermain*** di **hatinya**!	T15-M169-B10	他心里/ 不停地/ 想着/ 这两位女人。 Di hatinya/ tidak berhenti/ memikirkan/ mengenai dua gadis ini.
14.	A15-M254-B28	Anak muda yang ***digodak*** **gelisah** ini bangun dan masuk ke dalam rumah setelah gagal mendapat satu keputusan yang bijak tentang apa yang sedang difikirkan itu.	T15-M169-B15	最后，/ 法里尔未找到任何解答，/ 就踱回到房间。 Akhirnya, / Farid masih belum mendapat sebarang jawapan, / terus kembali ke bilik.
15.	A15-M255-B4	Mungkin kerana **kegelisahan** yang melampau-lampau itu ***memamah*** segala daya pemikirannya.	T15-M169-B15	不知何故，/ 他觉得他的头又冷又紧，/ 大概是因为/ 过于使用脑力。 Tidak pasti mengapa, / Dia rasa kepala sejuk dan ketar, / mungkin disebabkan / terlampau menggunakan kekuatan minda.

16.	A16-M277-B25	Tetapi segala rancangannya itu cuma ***bermain*** di **kepalanya** sahaja.	T16-M182-B2	这几乎是最好的安排，/ 但是布汀没有绝对的把握。 Ini ialah perancangan yang terbaik, / tetapi Budin tidak betul-betul yakin dengan rancangannya.
17.	A22-M387-B22	**Kereta** berjalan laju ***menembusi*** malam yang serba indah.	T22-M252-B16	车子/ 在马路上/ 疾驰。 Kereta/ di jalan raya/ bergerak laju
18.	A23-M421-B7	Petang ini **sejarah hidupnya** ***dicalit*** **dengan dakwat hitam** yang tidak mudah dilupakannya.	T23-M272-B3	今天是/ 他历史性的一天。/ 他永远都不会忘记他们对她他的评语。他会一生牢牢地记住。 Hari ini/ merupakan/ hari yang bersejarah buatnya. / Dia/ selamanya /tidak akan melupakan / kritikan mereka terhadapnya. / Dia /akan seumur hidup/ dengan kukuh/ mengingatinya.

7. S7- Mengekalkan metafora dan disertakan dengan pengertian

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC
-	-	-tiada data-	-	-

8. Metafora yang tidak diterjemahkan

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC
1.	A1-M7-B13	Ramli merenung ke tingkap kaca rumah dan ***melepaskan*** **pandangannya** keluar.	-	NIL
2.	A2-M28-B26	**Hutangnya** sudah ***bertepek*** di kedainya, itu sebab Panjang berkeras.	-	NIL
3.	A4-M64-B1	"Boleh hidup senang-lenang tak macam orang kampung yang lain-lain tu", puji Farid ***menjolok*** **ego** ketua Parti Belatuk Jambul.	-	NIL
4.	A7-M102-B24	Hati mereka senang setidak-tidaknya kerana **penderitaan** yang ***mengamuk*** di dada itu sudah diluahkan.	-	NIL
5.	A8-M129-B4	**Hatinya** sudah ***runtuh tersembam*** apabila mengenangkan sikap ayah kepadanya sejak akhir-akhir ini.	-	NIL
6.	A13-M221-B20	Dia tidak sanggup orang ***menconteng-conteng*** **mukanya**.	-	NIL
7.	A14-M225-B24	Dengan apa jalan kau nak ***menyekat*** **hati** orang, kepercayaan orang?	-	NIL
8.	A16-M266-B22	Tapi yang sebenarnya ***menabur*** **janji**, Budin. Atau ***menyemai*** **janji**.	-	NIL

9.	A23-M413-B21	Anak muda yang berangan-angan tinggi ini ***dihimpit*** **perasaan bimbang** dan cemas sekarang.	-	NIL
10.	A26-M473-B13	Pak Katan menyampaikan nasihat Farid, anak muda yang banyak ***memberi*** **nyawa** dalam perjuangan hidupnya.	-	NIL

Lampiran D
33 Data Soalan Kajian Kedua

Data berikut merupakan data daripada strategi mengekalkan metafora dengan menggunakan imej yang lain (S2) setelah dikeluarkan terjemahan kepada *chengyu*.

No.	Tagging	Ayat bermetafora BM	Tagging	Ayat terjemahan BC
1.	A1-M7-B17	**Kalimat** itu ***mati*** tiba-tiba.	T1-M5-B9	**句子**/ 突然/ 因为/ 他的哽咽/ 而**中断**了。 Ayat/ tiba-tiba/ disebabkan/ dia tercekik/ lalu terputus
2.	A1-M15-B26	Tapi sayangnya **jiwa** yang selalu memberontak itu ***terperap*** di bank.	T1-M10-B8	真可惜/ **你被囚禁**/ 在银行。 Sayang/ kamu ditawan/ di bank
3.	A2-M23-B23	Kuat sedikit **suara** perempuan berbadan kecil ini ***membelah*** ketenangan malam.	T2-M16-B27	虽然/ 她的身型/ 娇小，/ 一连串咆哮如雷的**声音**/ 却能征服/ **这夜空**。 Walaupun/ bentuk badannya/ kecil,/ suara yang kuat seperti guruh itu/ mampu menakluk/ langit malam.
4.	A2-M29-B20	**Ucapan** itu selalu ***bermain*** di kepalanya lebih-lebih lagi apabila cikgu darjahnya memarahinya kerana tidak punya buku pelajaran yang lengkap di sekolahnya.	T2-M20-B20	**这句话**/ 一整天/ 都**在他脑海中**/ **浮现**。/ 尤其/ 是当老师骂她/没携带/ 需要的书时，/ 显得特别的响亮。 Ayat ini/ seharian/ di lautan otaknya/ timbul. / terutama/ ketika cikgu memarahinya/ tidak

				bawa/ buku yang diperlukan, / kedengaran lebih nyaring.
5.	A3-M34-B10	Kemudian dia terkenang akan bapa saudaranya yang ***bergelut*** dengan **kemiskinan hidup**.	T3-M23-B15	也许/ 他只是/ 情绪/ 有点波动，/ 但一想到/ 他的舅父/ **为了克服困难而挣扎**/ 的那一刹那，/ 心里一片困惱。 Mungkin juga/ dia hanya/ perasaan/ sedikit terusik,/ tetapi memikirkan/ bapa saudaranya/ demi mengatasi kesusahan lalu meronta-ronta/ saat itu,/ hatinya rasa gelisah.
6.	A3-M49-B19	Ada **tenaga** baru yang ***mencuit*** hati dan kepalanya.	T3-M33-B12	他的内心/ 感觉到/ 有**一股新的力量**/ **在燃烧**。 Di dalam hatinya/ merasakan/ ada segumpal semangat baru/ yang sedang membakar.
7.	A4-M67-B15	Tetapi **cerita-cerita** Kampung Telaga Laut masih ***terpaku*** kuat di kepala dan hati anak muda ini.	T4-M46-B11	但/ 它的故事/ 却**牢牢地印在**/ **他的心和脑**里。 Tetapi/ kisahnya/ cop dengan kukuh/ di hati dan mindanya.
8.	A4-M67-B18	Yang selalu ***timbul*** di **matanya** ialah pandangan dan keadaan hidup orang kampung itu dengan orang Bukit Putri bersilih ganti.	T4-M46-B13	特拉格劳和公主山的生活/ 纵横交织/ 地**在他脑海里出现**。 Kehidupan di Telaga Laut dan Bukit Putri/ bersilang/ muncul di lautan mindanya.
9.	A5-M85-B5	Berfikir panjang bagaikan pujangga besar merenung jauh pada ***pentas*** **hidup** manusia yang serba konflik ini.	T5-M58-B11	它/ 犹如/ 一位预言家，/ 正在/ 全面/ 研究/ 人的命运/ 和**人生的剧本**。

				Dia/ seperti/ seorang penilik nasib, / sedang/ menyeluruh/ mengkaji/ nasib manusia/ dan /skrip kehidupan manusia.
10.	A6-M90-B26	Farid juga **mengukir** sebuah **senyuman** yang paling mesra untuk wakil rakyat yang menjadi lintah darat ini.	T6-M61-B27	法里尔/ 尽其所能/ **挤出笑容**/ 回应/ 这位吸血政客。 Farid/ sedaya upaya/ memerah senyuman/ membalas/ ahli politik penghisap darah ini
11.	A6-M91-B3	Tetapi **rasa tidak senang** itu terpaksa ***dibuang***kan jauh-jauh di kala menghulurkan sampul surat tersebut apabila mengenangkan nasib bapa saudaranya.	T6-M62-B2	当/ 他/ 把信封呈上去时，/ 他**按住**/ **自己的情绪**，/ 因为/ 这是为了/ 他舅父/ 和勤勉的阿夏。 Ketika/ dia/ menyerahkan sampul tersebut, / dia menekan/ perasaan sendiri,/ disebabkan / ianya demi/ bapa saudaranya/ dan Asiah yang rajin.
12.	A7-M99-B6	Apabila Farid datang menziarahi datuknya hari Ahad itu, ramai orang kampung datang menemui anak muda ini dengan ***membawa*** satu **harapan** di dada.	T7-M67-B4	接着的周日/ 法里尔/ 到村里/ 探望南利时，/ 他发觉/ 一大群/ 的村民/ 都**抱着一个愿望**，/ 就是/ 要像南利一样/ 找到一份工作。 Ahad yang berikutnya/ Farid/ pergi ke kampung/ melawat Ramli,/ Dia merasakan/ sekumpulan/ penduduk kampung/ mendukung satu harapan,/ iaitu/ mahu menjadi seperti Ramli/ memperoleh kerja.
13.	A7-M106-B22	***Kocakan*** di **dada** terus kencang	T7-M70-B26	**心坎里**/ **有股强烈的怒气**。 Dalam hati/ ada segumpal/ angin kemarahan yang kuat

14.	A10-M143-B12	Tidak ingin bersua **suasana-suasana tegang** ***menguasai*** seluruh hidupnya dari dalam rumah hingga luar rumah.	T10-M96-B21	他不想/ 在家或在外头/ 都常常/ **被紧张的气氛围绕。** Dia tidak mahu/ di rumah atau di luar/ sering kali/ dikelilingi suasana yang tegang.
15.	A11-M181-B5	**Malam** terus lalu ***menampung*** sejuta peristiwa manusia.	T11-M121-B13	长夜漫漫，/ **在它的黑幕下，** / 万户家庭的生活/无所遁形，/ 有笑也有泪。 Malam yang panjang, / di bawah tabir hitamnya, / berjuta keluarga/ kehidupan/ tidak bersegi, / ada ketawa dan juga air mata.
16.	A13-M222-B10	Menyirap-nyirap **darah** panasnya ***turun*** ke muka.	T13-M147-B5	热腾腾的**血液/ 涌入/ 他的面孔。** Darah yang panas mendidih/ menghambur/ ke wajahnya.
17.	A14-M224-B4	Budin yang masih ***diserang*** **penyakit** iri hati yang mendalam itu memandang segala gerak laku orang Kampung Telaga Laut dengan satu azam.	T14-M149-B11	目睹/ 他们的行动，/ **布汀一股妒忌之心涌上心头。** Memerhatikan/ pergerakan mereka. / Budin/ **perasaan cemburu/ menyerbu hatinya.**
18.	A14-M224-B7	Azam untuk ***mematahkan*** **sokongan** dan penghargaan orang kampung kepada Farid yang tidak semena-mena mengganggu hati dan kedudukannya.	T14-M149-B12	他要/ **破坏/** 他们/ 对法里尔 /的支持。 Dia /mahu/ merosakkan/ sokongan mereka terhadap Farid
19.	A14-M225-B21	**Darah** panasnya sudah ***menjalar*** ke seluruh badan.	T14-M150-B19	他感到/ 一股热血/ 涌入体内。

				Dia merasakan/ **darah panas/ menghambur masuk** ke badannya.
20.	A15-M243-B11	**Darah** mudanya ***membakar*** di seluruh urat sarafnya.	T15-M163-B3	他感觉到/ **一股热血/ 在他全身流窜。** Dia merasakan/ **darah panas/** ke seluruh badannya/ berlari-lari.
21.	A15-M245-B14	Dia tidak patut ***menyekat*** **kebebasannya** melampau-lampau kerana dia sendiri selalu juga berseronok-seronok dengan gadis lain.	T15-M164-B7	尽管/ 他们彼此/ 都了解/ 他从不**干涉/** 她的**自由。** Walaupun/ mereka saling/ memahami/ dia tidak pernah mengganggu/ kebebasannya.
22.	A15-M253-B26	Tidak ada satu pun yang dapat mententeramkan hatinya kini, **ingatannya** segera ***terbang*** ke rumah Rozita, tunangannya.	T15-M168-B27	他的**思绪/ 去到/** 罗紫达的**家。** Fikirannya/ pergi ke/ rumah Rozita.
23.	A16-M262-B2	Kata Encik Mulok, dengan memandang muka yang kelihatan tenang, tetapi di **dadanya** sudah lama ***terselit*** rasa tidak senang dan cemburu yang menggila.	T16-M173-B8	布汀/ 淡定的**外表/ 遮盖了/** 他**心中的忌妒和纳闷。** Budin/ luaran yang tenang/ menutup/ cemburu dan rasa tidak senang dalam hatinya.
24.	A16-M264-B22	Dikuatkan sedikit suaranya untuk **menahan *goncangan* hati** yang bimbang sedikit kerana kenyataan yang dibuatnya itu adalah kenyataan bohong.	T16-M175-B4	布汀/ 开始/ 用响亮的声音/ **掩饰他的急躁。** Budin/ mula/ menggunakan suara yang kuat/ mengaburi kegelisahannya.
25.	A16-M273-B14	**Rasa jeleknya *mencucuk-cucuk*** di tangkal jantung.	T16-M179-B21	一股**怒气/** 在他心中/ **燃烧。** Angin kemarahan/ di hatinya/ membakar.

26.	A17-M286-B23	Memang dia kesal sekali menerima berita perletakan jawatan Farid daripada **persatuan-persatuan** di kampung yang baru hendak ***bernyawa*** itu.	T17-M188-B18	他确实/ 非常失望/ 听到/ 他要辞去/ 不久**前刚进入轨道/的两个委员会 辞职。** Dia pastinya/ sangat kecewa/ mendengar/ dia ingin meletak/ baru masuk landasan/ dua persatuan/ jawatan
27.	A18-M297-B10	Hitam pekat ***membalut*** seluruh **bukit** terkenal itu.	T18-M195-B2	这座山景色迷人，/ 但今夜**漆黑的夜幕**/ 把整座**山淹没**了。 Bukit ini/ pemandangan cantik, / tetapi malam ini/ tirai malam yang hitam/ membuatkan seluruh bukit/ tenggelam.
28.	A19-M331-B7	**Otaknya** lekas ***menerkam*** tentang perbezaan orang bangsanya dengan bangsa lain.	T19-M217-B5	**脑海**/ 被各种**民族的差异**/ **扣住。** Lautan minda/ oleh perbezaan antara kaum/ dikancingkan.
29.	A20-M345-B27	**Otak** di dalam kepala itu ***diperahnya*** sungguh-sungguh untuk mencari jalan menawan hati orang kampung.	T20-M227-B5	他的**思路**/ **继续前进。**/ 一定有办法/ 使村民支持他。 Mindanya/ terus maju ke depan. / Pasti ada jalan/ membuatkan penduduk kampung menyokongnya.
30.	A23-M428-B11	**Kampung** empat cabang mula ***bertatih*** kini.	T23-M276-B3	这**村子**/ 慢慢地/ 在**适应。** Kampung ini/ perlahan-lahan/ menyesuaikan diri.
31.	A26-M478-B11	Kalau ketawa hilang terus biji matanya ***ditelan*** **daging pipi** yang tembam itu.	T26-M308-B1	一笑起来，/ 歪斜的眼睛/ **挤压在**/ **脸上痴肥的肉。**

				Sebaik sahaja tersenyum, / mata yang sepet/ **terpenyek** di / daging muka yang berlemak/
32.	A27-M493-B12	**Berita hangat** begitu cepat ***melompat*** dari mulut ke satu mulut,	T27-M319-B9	一传十，十传百。很快地，**这消息就传入**法里尔的耳朵。 Satu sebar sepuluh, sepuluh sebar seratus. / dengan pantas,/ **berita ini/ sampai ke telinga Farid.**
33.	A28-M508-B27	Di dalam **hatinya** ***berkocak*** hebat.	T28-M329-B8	他心里/ 一阵混乱。 Hatinya/ huru hara

Lampiran E

Data perubahan medan terjemahan metafora

1. Terjemahan medan manusia kepada medan manusia (pecahan sama)

No.	Ayat bermetafora & terjemahan	Metafora BM	Medan sumber	Sasaran	Metafora BC	Medan sumber	Sasaran
1.	Kemudian dia terkenang akan bapa saudaranya yang ***bergelut*** dengan **kemiskinan hidup**. (A3-M34-B10) 也许他只是情绪有点波动，但一想到他的舅父为了**克服困难**而***挣扎***的那一刹那，心里一片困恼。(T3-M23-B15)	bergelut	Perlakuan dengan anggota	kemiskinan	挣扎 (meronta-ronta)	Perlakuan dengan anggota	困难 (kesusahan)
2.	Tetapi **rasa tidak senang** itu terpaksa ***dibuang***kan jauh-jauh di kala menghulurkan sampul surat tersebut apabila mengenangkan nasib bapa saudaranya. (A6-M91-B3) 当他把信封呈上去时，他***按住***自己的**情绪**，因为这是为了他舅父和勤勉的阿叉。(T6-M62-B2)	dibuangkan	Perlakuan dengan anggota	Rasa tidak senang	按住 (menekan)	Perlakuan dengan anggota	情绪 (perasaan)

3.	Apabila Farid datang menziarahi datuknya hari Ahad itu, ramai orang kampung datang menemui anak muda ini dengan ***membawa*** satu harapan di dada. (A7-M99-B6) 接着的周日法里尔到村里探望南利时，他发觉一大群的村民都***抱***着一个**愿望**，就是要像南利一样找到一份工作。(T7-M67-B4)	membawa	Perlakuan dengan anggota	harapan	抱着 (mendukung)	Perlakuan dengan anggota	愿望 (harapan)
4.	Dia tidak patut ***menyekat*** **kebebasannya** melampau-lampau kerana dia sendiri selalu juga berseronok-seronok dengan gadis lain. (A15-M245-B14) 尽管他们彼此都了解他从不**干涉**她的**自由**。(T15-M164-B7)	menyekat	Perlakuan dengan kuasa	kebebasan	干涉 (campur tangan)	Perlakuan dengan kuasa	自由 (kebebasan)
5.	**Otak** di dalam kepala itu ***diperahnya*** sungguh-sungguh untuk mencari jalan menawan hati orang kampung. (A20-M345-B27) 他的**思路**继续**前进**。一定有办法使村民支持他。(T20-M227-B5)	diperahnya	Perlakuan dengan anggota	Otak	前进 (mara ke depan)	Perlakuan dengan anggota	思路 (fikiran)

6.	**Berita hangat** begitu cepat ***melompat*** dari mulut ke satu mulut. (A27-M493-B12) 一传十，十传百。很快地，**这消息就传入**法里尔的耳朵。(T27-M319-B9)	melompat	Perlakuan dengan anggota	berita	传入 (menyebarkan)	Perlakuan dengan anggota	消息(berita)

2. Terjemahan medan manusia kepada medan manusia (pecahan berbeza)

No.	Ayat bermetafora & terjemahan	Metafora BM	Medan sumber	Sasaran	Metafora BC	Medan sumber	Sasaran
1.	Tapi sayangnya jiwa yang selalu memberontak itu ***terperap*** di **bank**. (A1-M15-B26) 真可惜你被***囚禁***在银行。(T1-M10-B8)	terperap	Perlakuan dengan anggota	bank	囚禁 (dipenjara)	Perlakuan dengan kuasa	银行 （bank）
2.	Kuat sedikit **suara** perempuan berbadan kecil ini ***membelah ketenangan malam***. (A2-M23-B23) 虽然她的身型娇小，一连串咆哮如雷的**声音**却能***征服这夜空***。(T2-M16-B27)	membelah	Perlakuan dengan alat	suara	征服 (menundukkan)	Perlakuan dengan kuasa	声音 (bunyi)

3.	Farid juga **mengukir** sebuah **senyuman** yang paling mesra untuk wakil rakyat yang menjadi lintah darat ini. (A6-M90-B26) 法里尔尽其所能**挤出笑容**回应这位吸血政客。(T6-M61-B27)	mengukir	Perlakuan dengan alat	senyuman	挤出 (memerah)	Perlakuan dengan anggota	笑容 (senyuman)
4.	Tidak ingin bersua **suasana-suasana** tegang ***menguasai*** seluruh hidupnya dari dalam rumah hingga luar rumah. (A10-M143-B12) 他不想在家或在外头都常常被紧张的**气氛*围绕***。(T10-M96-B21)	Menguasai	Perlakuan dengan kuasa	suasana	围绕 (mengelilingi)	Perlakuan dengan anggota	气氛 (suasana)
5.	Azam untuk ***mematahkan*** **sokongan** dan penghargaan orang kampung kepada Farid yang tidak semena-mena mengganggu hati dan kedudukannya. (A14-M224-B7) 他要**破坏**他们对法里尔的**支持**。(T14-M149-B12)	mematahkan	Perlakuan dengan anggota	sokongan	破坏 (merosakkan)	Perlakuan dengan kuasa	支持 (sokong)
6.	Kata Encik Mulok, dengan memandang muka yang kelihatan tenang, tetapi di	terselit	Perlakuan dengan anggota	dada	遮盖 (melindungkan)	Perlakuan dengan alat	忌妒和纳闷 (cemburu dan rasa

	dadanya sudah lama ***terselit*** rasa tidak senang dan cemburu yang menggila. (A16-M262-B2) 布汀淡定的外表***遮盖***了他心中的**忌妒和纳闷**。T16-M173-B8						tertanya-tanya)
7.	Dikuatkan sedikit suaranya untuk ***menahan*** **goncangan hati** yang bimbang sedikit kerana kenyataan yang dibuatnya itu adalah kenyataan bohong. (A16-M264-B22) 布汀开始用响亮的声音**掩饰**他的**急躁**。 (T16-M175-B4)	menahan	Perlakuan dengan anggota	Goncangan hati	掩饰 (mengaburi)	Perlakuan dengan alat	急躁 (kegelisahan)
8.	**Kampung** empat cabang mula ***bertatih*** kini. (A23-M428-B11) 这**村子**慢慢地在**适应**。(T23-M276-B3)	bertatih	Perlakuan dengan anggota	Kampung	适应 (menyesuaikan)	Perlakuan dengan kuasa	村子 (kampung)
9.	Kalau ketawa hilang terus biji matanya ***ditelan*** **daging pipi** yang tembam itu. (A26-M478-B11)	ditelan	Perlakuan dengan anggota	Daging pipi	挤压 (dipenyekkan)	Perlakuan dengan alat	痴肥的肉 (daging berlemak)

	一笑起来，**歪斜的眼睛挤压在脸上痴肥的肉。**(T26-M308-B1)						

3. Terjemahan medan alam kepada medan alam (pecahan sama)

No.	Ayat bermetafora & terjemahan	Metafora BM	Medan sumber	Sasaran	Metafora BC	Medan sumber	Sasaran
1.	Tetapi **cerita-cerita** Kampung Telaga Laut masih ***terpaku*** kuat di kepala dan hati anak muda ini. (A4-M67-B15) 但它的**故事**却牢牢地***印***在他的**心和脑**里。(T4-M46-B11)	terpaku	Objek	Cerita-cerita	印 (mengecop)	Objek	故事(cerita)
2.	Berfikir panjang bagaikan pujangga besar merenung jauh pada ***pentas*** **hidup** manusia yang serba konflik ini. (A5-M85-B5) 它犹如一位预言家，正在全面研究人的命运和**人生的剧本**。(T5-M58-B11)	pentas	objek	hidup	剧本 (skrip)	objek	人生 (kehidupan manusia)

4. Terjemahan medan alam kepada medan alam (pecahan berbeza)

No.	Ayat bermetafora & terjemahan	Metafora BM	Medan sumber	Sasaran	Metafora BC	Medan sumber	Sasaran
1.	***Kocakan*** di **dada** terus kencang (A7-M106-B22) **心坎**里有股强烈的**怒气**。(T7-M70-B26)	kocakan	air	dada	怒气(angin kemarahan)	angin	心坎 (hati)
2.	**Malam** terus lalu ***menampung*** sejuta peristiwa manusia. (A11-M181-B5) 长夜漫漫，**在它的黑幕下**，万户家庭的生活无所遁形，有笑也有泪。(T11-M121-B13)	menampung	air	malam	黑幕(tirai hitam)	objek	它（长夜）(malam)
3.	**Darah** panasnya sudah ***menjalar*** ke seluruh badan. (A14-M225-B21) 他感到**一股热血涌入体内**。(T14-M150-B19)	menjalar	tumbuhan	Darah panas	涌入 (menghambur)	air	热血 (darah panas)
4.	Memang dia kesal sekali menerima berita perlotakan jawatan Farid daripada **persatuan-persatuan** di kampung yang baru hendak ***bernyawa*** itu. (A17-M286-B23)	bernyawa	kehidupan	persatuan	进入轨道 (masuk landasan)	objek	委员会 (persatuan)

	他确实非常失望听到他要辞去不久**前刚进入轨道的两个委员会**辞职。T17-M188-B18						

5. Terjemahan medan manusia kepada medan alam

No.	Ayat bermetafora & terjemahan	Metafora BM	Medan sumber	Sasaran	Metafora BC	Medan sumber	Sasaran
1.	**Ucapan** itu selalu ***bermain*** di kepalanya lebih-lebih lagi apabila cikgu darjahnya memarahinya kerana tidak punya buku pelajaran yang lengkap di sekolahnya. (A2-M29-B20 .) **这句话一整天都在他脑海中浮现。**尤其是当老师骂她没有携带需要的书时，显得特别的响亮。(T2-M20-B20)	bermain	Perlakuan dengan anggota	ucapan	浮现 (muncul)	Air	脑海 (lautan minda)
2.	Ada **tenaga** baru yang ***mencuit*** hati dan kepalanya. (A3-M49-B19) 他的内心感觉到有**一股新的力量在*燃烧***。(T3-M33-B12)	mencuit	Perlakuan dengan anggota	tenaga	燃烧 (membakar)	Api	力量 (tenaga)

3.	Menyirap-nyirap **darah** panasnya ***turun*** ke muka. (A13-M222-B10) 热腾腾的**血液*涌入***他的面孔。(T13-M147-B5)	turun	Perlakuan dengan anggota	darah	涌入 (menghambur)	air	血液 (darah)
4.	Budin yang masih ***diserang penyakit*** iri hati yang mendalam itu memandang segala gerak laku orang Kampung Telaga Laut dengan satu azam. (A14-M224-B4) 目睹他们的行动，布汀一股**妒忌之心*涌上***心头。(T14-M149-B11)	diserang	Perlakuan dengan kuasa	penyakit	涌上 (menghambur)	air	妒忌之心 (hati yang cemburu)
5.	**Rasa jelcknya *mencucuk-cucuk*** di tangkal jantung. (A16-M273-B14) 一股**怒气**在他心中**燃烧**。(T16-M179-B21)	Mencucuk-cucuk	Perlakuan dengan alat	Rasa jelek	燃烧 (membakar)	api	怒气 (angin kemarahan)
6.	Hitam pekat ***membalut*** seluruh **bukit** terkenal itu. (A18-M297-B10) 这座山景色迷人，但今夜**漆黑的夜幕**把整座**山淹没**了。(T18-M195-B2)	membalut	Perlakuan dengan alat	bukit	淹没 (meneggelamkan)	air	山(bukit)

6. Terjemahan medan alam kepada medan manusia

No.	Ayat bermetafora & terjemahan	Metafora BM	Medan sumber	Sasaran	Metafora BC	Medan sumber	Sasaran
1.	**Kalimat** itu ***mati*** tiba-tiba. (A1-M7-B17) **句子** 突然 因为 他 的 哽咽 而***中断***了。(T1-M5-B9)	mati	Kehidupan	kalimat	中断(putus)	Perlakuan dengan kuasa +lenyap	句子(ayat)
2.	Yang selalu ***timbul*** di **matanya** ialah pandangan dan keadaan hidup orang kampung itu dengan orang Bukit Putri bersilih ganti. (A4-M67-B18) 特拉格劳 和 公主山 的 生活 纵横交织 地 **在 他 脑海 里*出现***。(T4-M46-B13)	timbul	air	mata	出现 (muncul)	Perlakuan dengan angota	脑海 (lautan otak)
3.	**Darah** mudanya ***membakar*** di seluruh urat sarafnya. (A15-M243-B11) 他感觉到**一股热血在他全身流窜**。(T15-M163-B3)	membakar	api	darah	流窜 (berlari)	Perlakuan dengan anggota	热 血 (darah panas)
4.	Tidak ada satu pun yang dapat mententeramkan hatinya kini, **ingatannya**	terbang	haiwan	Ingatan	去到 (pergi)	Perlakuan dengan anggota	家 (keluarga)

	segera ***terbang*** ke rumah Rozita, tunangannya. (A15-M253-B26) 他的思绪去到罗紫达的家。(T15-M168-B27)						
5.	**Otaknya** lekas ***menerkam*** tentang perbezaan orang bangsanya dengan bangsa lain. (A19-M331-B7) **脑海**被各种民族的差异扣住。(T19-M217-B5)	menerkam	haiwan	otak	扣住 (mengancingkan)	Perlakuan dengan alat	脑海 (lautan otak)
6.	Di dalam **hatinya** ***berkocak*** hebat. (A28-M508-B27) 他心里一 阵混乱。(T28-M329-B8)	berkocak	Air	hati	混乱 (huru-hara)	Perlakuan dengan kuasa	心 (hati)